

PREUVES RETENUES

CONTRE

MONSIEUR
FRÉDÉRIC BOYER

- 1 → Présentation
- 2 → Plagiat
- 3 → Versification
- 4 → Incohérence
- 5 → Conclusion

1 →

Moi, Sébastien Debiais Gao, traducteur de la Nouvelle Disposition du Nouveau Testament.
De par journées mois années traduisant, ayant donc traversé trois années voici comment traduire.
Traduction de par préfixe – racine – suffixe et cohérence sous-lemmatique.
Usant en-outre du Bailly, de la traduction / donnée en grâce \ d'Alain Dumont, Vulgate, Lefèvre.
Et le néo-logisme s'est imposé dans des cas difficiles ; Mise en place du minidico.
Programmateur ayant-programmé une interface de travail simple rapide et efficace donnée en ligne.

En vue du Dieu, moi, j'ai révisé tous les Hélléniques Lemmes du Nouveau Testament.
C'est à dire que chaque entrée-racine a été examinée par mes soins.
De bonne foi avec vénération.
Ce travail-ci m'a demandé nuits entières a-comptées.

J'ai donné tous mes travaux dans le domaine public en accès libre.
Car j'ai voulu redonner la place – à la Bible – qui lui con-fère, gratuite et publique.

Mais il se devint alors con-jecture avec Monsieur Frédéric Boyer.
Contre lequel je n'ai non même une haine mais plutôt une tristesse.

Je compte donc certes présenter et son plagiat et son commerce et sa mise sous copyright
et son Théâtre envers La Bible du Christ.

Après contact P.O.L.
(Lundi 19 Décembre 2022)

Après contact Gallimard
(Mercredi 22 Février 2023)

- sans réponse -

One Crucifixion is recorded — only —
How many be

*Une Crucifixion est rappelée — uniquement —
Combien d'autres pourtant*

EMILY DICKINSON

Boyer commence donc à démontrer combien il valorise la crucifixion du Christ.

Cette nouvelle traduction des Évangiles est personnelle.

(Page 15)

Monsieur Boyer ne donne pas son – Working Process –
Pourquoi parler donc de « personnelle » ?

Son travail sur la ‘Bible Bayard’ qui a été sur plusieurs années et avec de nombreux experts,
a pourtant été dans l’incapacité de fournir une telle traduction présentée ici.

(Page 15)

Monsieur Boyer fait une longue introduction à typer des paroles sans donner le moindre détail :
Dictionnaire, Outil, Site Web, Livre d’Étude à la traduction ?

Et Monsieur Boyer semble ‘encore’ rabaisser le Christ écrivant : ‘ d’un rabbi ’
(r minuscule, article indéfini)

18

Évangiles

méditerranéen. Leur rédaction et compilation s’étalent du milieu du I^{er} siècle à la fin du II^e siècle, jusqu’à l’établissement définitif du canon chrétien des Écritures, pas avant le V^e siècle. C’est une littérature de l’annonce, du message à proclamer, où l’oralité et la performance de la parole sont mises en scène — ce qui n’a jamais été véritablement « traduit » dans les versions françaises des Évangiles. J’ai voulu

(Page 18)

munautés juives du XIX^e siècle, et dans une Europe ravagée elle-même par les guerres napoléoniennes. J’ai longtemps hésité avant d’écrire cette introduction à ma traduction des Évangiles. Je ne savais pas comment m’y prendre. Et j’ai fini par penser qu’il fallait lire ces textes antiques avec notre inquiétude contemporaine dans les convulsions du monde.

(Page 36)

les mêmes traditions, les mêmes usages. La religion d'Israël était traversée, depuis longtemps, de courants, de mouvements divers et souvent opposés. Nous ne devons pas lire les Évangiles en pensant que la situation de Jésus était exceptionnelle, mais comme le reflet de l'intensité des débats et des discussions qui agitaient le monde judéen et la religion d'Israël parmi les autres peuples. Il ne s'agit pas non plus de

(Page 43)

L'Évangile, théâtre de la parole

²⁴ Voilà qu'à ses paroles ses disciples, eux, sont abasourdis, mais lui, Jésus, reprend en leur disant : « Gamins ! Qu'il est ingrat d'entrer dans le royaume du Dieu ! »

Marc 10.24

Monsieur Boyer utilise la traduction d'Alain Dumont et de Claude Tresmontant,
« message neuf, annonce heureuse »
(Page 16)

relèvent du *pneuma*). Ou le grec *diabolos*, diable, que je traduis doublement : diable et diviseur. Je décidai que le

Récupération derechef d'Alain Dumont (Page 32)

Ces trois récits multiplient les signes de cette expérience, tremblements, visions, effroi et ravissemement. « Et voyez ! c'est un immense séisme. / Un ange du Seigneur descend du ciel, s'approche, et roule la pierre. / Il s'assied dessus. / Il a la fulgurance d'un éclair. / Oui, avec son vêtement blanc comme la neige. / Devant lui, la peur fait trembler les gardes qui deviennent comme morts » (Matthieu, 28, 2-4).

Les gardes eux-mêmes, devant le tombeau, entrent donc en transe. Dans l'Évangile de Luc, ce sont « deux hommes

(Page 81)

Mot rarement usité sinon de par quelques traducteurs.
On retrouve encore et la Nouvelle Disposition et Alain Dumont.

« accouchement » (Page 33)

- Nouvelle Disposition (ma traduction)
- NBS (Nouvelle Bible Segond 2002)
- Calame (2012)
- Autres...

« cœurs sclérosés » (Page 39)

- Nouvelle Disposition (ma traduction)
- Jacqueline (sœur Jeanne d'Arc, 1992)
- Chouraqui (1977)

Récupérant,
- de manière systématique comme nous le prouvons sur :
et la Nouvelle Disposition (Sébastien Debiais Gao)
et Alain Dumont,
- les traductions.

gratification, grâce. Elle n'est pas d'abord porteuse d'un sens, ni d'un bien monnayable, mais elle apparaît à la lumière (les Évangiles emploient souvent le verbe *phainó*, faire apparaître à la lumière, voir par exemple Matthieu, 1, 20), pour en s'offrant à la lumière, en se délivrant aux yeux de tous,

→ Monsieur Boyer (Page 51)

20 Comme il se préoccupait de ces choses, voyez ! dans un rêve un ange du Seigneur lui apparaît dans la lumière, et lui dit : « Joseph fils de David, ne sois pas effrayé de recevoir Marie, ta femme.

→ Monsieur Boyer (Matthieu 1.20)

20 Ces choses-ci cependant de lui ayant été réfléchi en fureur voici qu'un ange de Maître selon un rêve fut apparu en lumière à lui disant· Ioseph fils de Dauid, ne pas que tu sois effrayé de prendre à côté Maria ta femme· Car ce en elle ayant été

→ Monsieur Sébastien Debiais Gao (Nouvelle Disposition)

SÉBASTIEN 2021 ceux-ci cependant de lui de ayant été réfléchi en fureur voici messager de Maître selon rêve fut apparu en lumière à lui disant·

Cette forme : « apparaître en(dans la) lumière »
Provient des travaux de recherches de Sébastien Debiais Gao.
N'existe pas avant dans l'histoire de la traduction.

Matthieu 1.18 : mot « genèse » et « ventre » et « souffle » dans la même phrase un à un.
(Page 97)

Identique pour ces trois mots avec la traduction : Nouvelle Disposition (Sébastien Debiais Gao)
Cet ordre de trois mots à la suite ne se trouve aucune part sinon dans la Nouvelle Disposition et celle de Monsieur Boyer.

On ne peut pas trouver ces mots-là avec un tel enchaînement aussi rapidement.

²² Oui, toutes ces choses ont eu lieu pour faire abonder le mot du Seigneur, par le prophète disant :

²³ *Voyez ! la jeune fille portera un ventre et donnera un fils et qui sera appelé de son nom : Emmanuel¹*

— qui se traduit par : « Avec nous le Dieu. »

(1) (2) (3) (4)

Matthieu 1.23 (Page 98) BOYER

23 Voici la vierge aura en ventre et il se enfantera un fils, et ils appelleront son nom Emmanouel, lequel est étant traduit avec nous le Dieu.

24 Ayant été éveillé cependant le Ioseph ¹oin ²s ihm ³, il fit comme ordonnaça ⁴ auprès de lui l'ange de Maître et il prit à côté sa femme,

DEBIAIS GAO

Cet enchaînement est peu commun, si peu qu'il n'existe pas sinon dans ma seule traduction et la sienne.

« Avec nous le Dieu »

Matthieu 1.23

EK εκ

EΞ εξ

esprit. La préposition grecque εκ (*ek*), rendue ici par « issu de », est aussi celle du verset 3 : « Pharès et Zara, issus de Tamar ». On pourrait dire que le souffle esprit est comme la matrice maternelle d'où sort le messie (et

Boyer (Page 97)

ek = issu-de

Alain Dumont : https://bible-tutoriel.com/index.php?option=com_content&view=article&id=31&Itemid=142

Traduction nullement commune.

Plagiat de Alain Dumont.

Exemple avec faute pluriel ‘issus’

Matthieu 1.3, Page 95.

LETTRE

La traduction de « lettré » dans la diachronie de la traduction n'existe pas.

Sinon dans ma traduction.

Monsieur Boyer ne pouvait trouver aussi facilement et rapidement avec de telles coïncidences ces mots.

⁴ Oui, il réunit l'ensemble des grands sacrificateurs^{II} et des lettrés^{III} du peuple pour les interroger sur le lieu de naissance du christ messie.

III. En grec γραμματεύς, de γράμμα, grámma (« écrit, lettre »). Les

BOYER (Page 99)

04 et ayant mené ensemble tous les chefs sacrificateurs et lettrés du p enquérait à côté d'eux où le Christ est engendré ?

05 Ceux-ci cependant lui dirent· En Bethléem de la Ioudaia· Car ains

DEBIAIS, <https://www.amazon.fr/Nouvelle-Disposition-traduction-S%C3%A9bastien-Poitiers/dp/B0BCDB2XHW>
Nouvelle Disposition: traduction simplifiée Broché – 30 août 2022

ensemble + sacrificateurs + lettrés

Travailler l'illégalité avec le verbe avouer

MATTHIEU 7.23

23 Mais dès cet instant je leur **avouerai** : Non, je ne vous ai jamais connus, et séparez-vous de moi, vous qui **travaillez à l'illégalité.** »

BOYER (page 123)

23 Et alors **j'avouerai** pour eux en ce que non cependant pas à un moment je vous connus. Déplacez loin au loin de moi les se mettants au **travail la illégalité.**

DEBIAIS (ISBN : 979-8849059334)

Étonner + Écouter

Matthieu 8.27

Unique et encore exclusivité Nouvelle Disposition
Les traducteurs utilisaient le verbe obéir.

Plagiat de Monsieur Boyer.

Même encore accessible sur un vieux Github : <https://kylak.github.io/comparaisons/comparer-francais/1-8.html#v27>
(Github marquant dernière mise à jour 2021)

Croasser

Matthieu 8.29

IDEML

Travailleurs

Matthieu 9.38

IDEML

VERSET	PAGE	TRADUCTION
MATTHIEU 2.23	102	Nazoréen
MATTHIEU 3.4	104	ceinture de peau
MATTHIEU 3.17	105	l'(e) aimé
MATTHIEU 4.3	106	Met à l'épreuve (Dumont)
MATTHIEU 5.9	110	faiseurs de paix
MATTHIEU 6.19	118	Ne théâtralisez pas
MATTHIEU 9.32	132	sourd-muet
MATTHIEU 13.41	152	faire l'illégalité
MATTHIEU 14.2	155	énergie
MATTHIEU 14.30	157	effrayé
MATTHIEU 15.16	160	comprendre
MATTHIEU 15.17	160	latrines
MATTHIEU 17.2	166	métamorphosé
MATTHIEU 18.6	169	abîmes (Dumont)
MATTHIEU 18.16	170	oral → oralement
MATTHIEU 18.19	171	acte → action
MATTHIEU 24.21	196	origine
MATTHIEU 24.27	196	présence
MATTHIEU 24.38	197	cataclysme
MATTHIEU 27.46	215	Éloï Éloï lema sabachthani
MARC 4.37	239	ouragan
MARC 5.17	241	frontières
MARC 6.3	244	artisan
MARC 7.3	250	poing
LUC 1.1	301	pris en main (Dumont)
LUC 3.12	316	collecteurs de taxes
LUC 4.37	322	écho
LUC 5.26	326	paradoxaux
LUC 6.8	328	calculs
LUC 6.17	329	lieu plat
LUC 15.14	381	région
LUC 16.9	385	éclipser
LUC 17.27	390	cataclysme
LUC 19.20	398	suaire
LUC 21.9	407	instabilité
LUC 21.25	408	astres
LUC 22.38	413	suffisant
LUC 24.1	423	aube profonde

Jean 7.43 (schisme) ; Jean 8.31 (rester) ; Jean 8.41 (porno) ; Jean 9.31 (vénérer) ; Jean 10.28 (dépérir)

MATTHIEU 1 3 EL RO FR TE

NOUVELLE_DISPPOSITION	2023	Iouda cependant engendra le Pharès et le Zara du-sortant de la de Thamar, Pharès cependant engendra le Esrom, Esrom cependant engendra le Aram,
ALAIN-DUMONT	2021	... cependant-que Judas a-engendré Pharès et Zara issu -de Thamar, cependant-que Pharès a-engendré Esrôm, cependant-que Esrôm a-engendré Aram...
LEFEVRE	2005	Et Juda engendra Phares et Zaram de Thamar, et Phares engendra Esrom, et Esrom engendra Aram,
OLIVETAN	2022	Et Jehudah engendra Pharez & Zaram; de Thamar. Et Pharez engendra Ezron. Et Ezron engendra Ram.
JACQUELINE	1992	Juda engendra Pharès et Zara de Tamar. Pharès engendra Esrom. Esrom engendra Aram
OSTY-ET-TRINQUET	1973	Juda engendra Pharès et Zara, de Thamar ; Pharès engendra Esrom ; Esrom engendra Aram ;
SEGOND-NBS	2002	Juda, avec Tamar, engendra Pharès et Zara; Pharès engendra Hesron; Hesrom engendra Aram;
OECUMENIQUE	1976	Juda engendra Pharès et Zara, de Thamar, Pharès engendra Esrom, Esrom engendra Aram,
JERUSALEM	1973	Juda engendra Pharès et Zara, de Thamar, Pharès engendra Esrom, Esrom engendra Aram,
ALBERT-RILLIET	1858	Juda de Thamar engendra Pharès et Zaré, Pharès engendra Esrom; Esrom engendra Aram;
LITURGIE	2013	Juda, de son union avec Thamar, engendra Pharès et Zara, Pharès engendra Esrom, Esrom engendra Aram,
AMIOT	1950	Juda engendra de Thamar, Pharès et Zara. Pharès engendra Esron. Esron engendra Aram.
GROSJEAN	1971	Juda engendra Pharès et Zara de Thamar, Pharès engendra Hesrôm, Hesrôm engendra Aram,
DARBY	1885	et Juda engendra Pharès et Zara, de Thamar ; et Pharès engendra Esrom ; et Esrom engendra Aram;
DARBY-REV	2006	Juda engendra Pharès et Zara, de Thamar ; Pharès engendra Esrom ; Esrom engendra Aram ;
PEUPLES	2005	Juda, le père de Farès et Zara, dont la mère est Tamar. Farès est le père d'Esrom ; Esrom, le père d'Aram ;
COLOMBE	1978	Juda engendra de Thamar Péretz et Zérah; Péretz engendra Hetsrom; Hetsrom engendra Aram;
SEGOND-21	2007	Juda eut Pérets et Zérach de Tamar; Pérets eut Hetsrom; Hetsrom eut Aram;
LOUIS-SEGOND	1910	Juda engendra de Thamar Pharès et Zara; Pharès engendra Esrom; Esrom engendra Aram;
MAREDSOUS	2004	Juda engendra de Thamar , Pharès et Zara; Pharès engendra Esrom; Esrom engendra Aram;
BOYER	2022	et Juda engendre celui-ci, Pharès, et celui-ci, Zara issus de celle-ci, Tamar et Pharès engendre celui-ci, Esrom et Esrom engendre celui-ci, Aram
BAYARD	2018	et Juda, par Thamar, engendra Pharès et Zara et Pharès, Hesrom et Hesrom, Aram
KUETU	2023	et Yéhouda engendra Pérets et Zérach, de Tamar, et Pérets engendra Hetsron, et Hetsron engendra Aram,
CHOURAQUI	1977	Iehouda fait enfanter Pérès et Zérah de Tamar, Pérès fait enfanter Hésrôn, Hésrôn fait enfanter Arâm,
CALAME	2012	Yihoudâ fit enfanter Parets et Zare'h de Tâmâr. Parets fit enfant Hetsroun. 'Hetsroun fit enfanter Ârâm.
TRESMONTANT	2007	et iehoudah a engendré pharetz et zarah de tamar et pharetz a engendré hetzrôn et hetzrôn a engendré aram
STERN	2018	Yéhoudah fut le père de Peretz et Zerah (leur mère était Tamar). Peretz fut le père de Hetzron, Hetzron fut le père de Ram
LIENART	1951	Juda engendra Pharès et Zara de Thamar. Pharès engendra Esron, Esron engendra Aram,
PIROT-ET-CLAMER	1950	Juda engendra Pharès et Zara de Thamar. Pharès engendra Esron, Esron engendra Aram,
ABBE-CRAMPON	1923	Juda, de Thamar, engendra Pharès et Zara; Phares engendra Esrom; Esrom engendra Aram;
LAUSANNE	1872	et Judas engendra, de Thamar, Pharès et Zara; et Pharès engendra Esrom; et Esrom engendra Aram;
GENEVE	1669	Et Juda engendra Pharez & Zara de Thamar. Et Pharez engendra Elrom. Et Elrom engendra Aram.
MARTIN_1707	1707	Et Juda engendra Pharez et Zara, de Thamar: et Pharez engendra Esrom: et Esrom engendra Aram:
MARTIN_1744	1744	Et Juda engendra Pharès et Zara, de Thamar ; et Pharès engendra Esrom ; et Esrom engendra Aram ;
OSTERVALD_1744	1744	Et Juda eut de Thamar Pharez et Zara. Et Pharez fut père d'Esrom. Et Esrom fut père d'Aram.
OSTERVALD_1881	1881	Juda eut de Thamar Pharez et Zara. Pharez fut père d'Esrom. Esrom fut père d'Aram.
KING-JAMES	2006	Et Juda engendra Pharez et Zara de Thamar; et Pharez engendra Esrom. Esrom engendra Aram.
SACY	1759	Juda engendra, de Thamar, Phares & Zara; Phares engendra Esron; Esron engendra Abram;
ABBE-FILLION	1895	Juda engendra Pharès et Zara, de Thamar; Pharès engendra Esrom; Esron engendra Aram;
EDMOND-STAPFER	1889	Juda engendra Pharès et Zara qu'il eut de Thamar; Pharès engendra Esrôm; Esrôm engendra Aram;
OLTRAMARE	1874	Juda, Phares et Zara, qu'il eut de Thamar; Phares, Esrom; Esrom, Aram;
MONDE-NOUVEAU	1995	Juda devint père de Pérets et de Zérah qu'il eut de Tamar ; Pérets devint père de Hetsrôn ; Hetsrôn devint père de Ram ;
MONDE-NOUVEAU-REV	2018	Juda fut père de Pérez et de Zéra, qu'il eut de Tamar.Pérez fut père de Hézrôn.Hézrôn fut père de Ram.
NEUFCHATEL	1899	Juda engendra de Thamar Pharès et Zara. Pharès engendra Esrom. Esrom engendra Aram.
PAROLE-DE-VIE	2000	Juda est le père de Pérès et de Zéra, leur mère est Tamar. Pérès est le père de Hesron. Hesron est le père de Ram.
FRANCAIS-C-N	2019	Juda eut des fils de Tamar, Pérès puis Zéra ; Pérès eut un fils Hesron ; Hesron eut un fils Aram ;
FRANCAIS-C	1982	Juda fut père de Pérès et de Zéra - leur mère était Tamar - , Pérès fut père de Hesron, Hesron de Ram;
SEMEUR	2000	De Thamar, Juda eut pour descendant Péretz et Zérah. Péretz eut pour descendant Hetsrom. Hetsrom eut pour descendant Aram.
PAROLE-VIVANTE	2013	Par Thamar, Juda eut pour descendants Péretz et Zérah. Péretz eut pour descendant Hetsrom. Hetsrom eut pour descendant Aram.
NVG	2022	Et Juda engendra Phares et Zara de Tamar, et Phares engendra Esrom, et Esrom engendra Aram,

MATTHIEU 24 14 EL RO FR TE

NOUVELLE_DISPOSITION	2023	et sera annoncé ce-ci le évangile de la de royaute en à toute entière à la à écoumène envers témoignage à tous à les à ethnies, et alors surgira le achèvement.
ALAIN-DUMONT	2021	Et elle sera-annoncée, cette heureuse-proclamation-ci du Règne, dans l'univers-habité entier, [et cela] envers un témoignage pour toutes les nations. Et alors surgira l'achèvement.
LEFEVRE	2005	Et cette évangile du royaume sera pré en l'universel monde, en témoignage à toutes gens alors viendra la consommation .
OLIVETAN	2022	Et ceste evangile du royaume sera pré en luniversel monde; en tesmoingnage a toutes gens: & lors viendra la consummation.
JACQUELINE	1992	Cette bonne nouvelle du royaume sera clamée dans l'univers entier en témoignage pour toutes les nations. Et alors viendra la fin.
OSTY-ET-TRINQUET	1973	Et cet Évangile du Royaume sera proclamé dans le monde entier, en témoignage pour toutes les nations. Et alors arrivera la fin. . .
SEGOND-NBS	2002	Cette bonne nouvelle du Règne sera proclamée par toute la terre habitée; ce sera un témoignage pour toutes les nations. Alors viendra la fin.
OECUMENIQUE	1976	Cette Bonne Nouvelle du Royaume sera proclamée dans le monde entier; tous les païens auront là un témoignage. Et alors viendra la fin.
JERUSALEM	1973	Cette Bonne Nouvelle du Royaume sera proclamée dans le monde entier, en témoignage à la face de toutes les nations. Et alors viendra la fin.
ALBERT-RILLIET	1858	Et cet évangile du royaume sera prêché dans la terre entière, pour servir de témoignage à toutes les nations, et alors viendra la fin.
LITURGIE	2013	Et cet Évangile du Royaume sera proclamé dans le monde entier ; il y aura là un témoignage pour toutes les nations. Alors viendra la fin.
AMIOT	1950	Et cet Évangile du Royaume sera prêché sur toute la terre, en témoignage à toutes les nations ; et c'est alors que viendra la fin.
GROSJEAN	1971	Et on proclamera cet évangile du Règne dans le monde entier, en témoignage pour toutes les nations. Et alors ce sera la fin.
DARBY	1885	Et cet évangile du royaume sera prêché dans la terre habitée tout entière, en témoignage à toutes les nations ; et alors viendra la fin.
DARBY-REV	2006	Et cet évangile du royaume sera prêché dans la terre habitée tout entière, en témoignage à toutes les nations. Et alors viendra la fin.
PEUPLES	2005	L'Évangile du Royaume sera proclamé dans le monde entier : toutes les nations en recevront l'annonce, et alors viendra la fin.
COLOMBE	1978	Cette bonne nouvelle du royaume sera prêchée dans le monde entier, pour servir de témoignage à toutes les nations. Alors viendra la fin.
SEGOND-21	2007	Cette bonne nouvelle du royaume sera proclamée dans le monde entier pour servir de témoignage à toutes les nations. Alors viendra la fin.
LOUIS-SEGOND	1910	Cette bonne nouvelle du royaume sera prêchée dans le monde entier, pour servir de témoignage à toutes les nations. Alors viendra la fin.
MAREDSOUS	2004	Cet Évangile du royaume sera prêché dans le monde entier pour servir de témoignage à toutes les nations. Alors viendra la fin. Mc 13.14-23 – Lc 21.20-24
BOYER	2022	Et on annoncera publiquement cet évangile-là, cette heureuse nouvelle du Royaume partout dans le monde habité, comme témoignage pour tous les autres. Oui, alors seulement viendra la fin.
BAYARD	2018	Puis l'Évangile du Règne sera proclamé en tout lieu habité . . . nations devront se prononcer. Alors ce sera la fin.
KUETU	2023	Et cet Évangile du Royaume sera prêché dans toute la terre habitée, pour servir de témoignage à toutes les nations et alors viendra la fin.
CHOURAQUI	1977	L'annonce du royaume sera clamée dans tout l'univers, en témoignage, pour tous les goïm. Et alors surviendra la fin.
CALAME	2012	Cette Bonne Nouvelle du Royaume du Ciel sera proclamée dans le monde entier en témoignage pour tous les peuples. Et alors viendra la fin.
TRESMONTANT	2007	et elle sera proclamée cette heureuse annonce du royaume sur toute la terre habitée en attestation [de la vérité] pour toutes les nations et alors [seulement] viendra la fin
STERN	2018	Et cette Bonne Nouvelle du Royaume sera annoncée dans le monde entier pour servir de témoignage à l'égard de tous les Goyim. C'est alors que viendra la fin.
LIENART	1951	Cet Evangile du royaume sera prêché sur toute la terre, comme un témoignage proposé à toutes les nations. C'est alors que la fin arrivera.
PIROT-ET-CLAMER	1950	Cet Evangile du royaume sera prêché sur toute la terre, comme un témoignage proposé à toutes les nations. C'est alors que la fin arrivera.
ABBE-CRAMPON	1923	Et cet évangile du royaume sera proclamé dans le monde entier, en témoignage pour toutes les nations; et alors viendra la fin.
LAUSANNE	1872	Et cette bonne nouvelle du royaume sera prêchée par toute la terre, en témoignage à toutes les nations; et alors viendra la fin.
GENEVE	1669	Et cét Evangile du royaume lera prelché en toute la terre habitable, en telmoignage à toutes nations: & alors viendra la fin.
MARTIN_1707	1707	Et cet Évangile du Royaume sera prêché dans toute la terre habitable, en témoignage à toutes les nations, et alors viendra la fin.
MARTIN_1744	1744	Et cet Evangile du Royaume sera prêché dans toute la terre habitable, pour servir de témoignage à toutes les nations, et alors viendra la fin.
OSTERVALD_1744	1744	Et cet Évangile du royaume de Dieu sera prêché par toute la terre pour servir de témoignage à toutes les nations et alors la fin arrivera.
OSTERVALD_1881	1881	Et cet évangile du Royaume sera prêché par toute la terre, pour servir de témoignage à toutes les nations; et alors la fin arrivera.
KING-JAMES	2006	Et cet évangile du royaume sera prêché dans tout le monde, pour un témoignage à toutes les nations; et alors la fin viendra.
SACY	1759	Et cet Evangile du royaume sera prêché dans toute la terre, pour servir de témoignage à toutes les nations; & c'est alors que la fin arrivera.
ABBE-FILLION	1895	Et cet Evangile du royaume sera prêché dans le monde entier, pour servir de témoignage à toutes les nations; et alors viendra la fin.
EDMOND-STAPFER	1889	«Cet Évangile du Royaume sera prêché par toute la terre et attesté à toutes les nations. Et c'est alors que viendra la fin.»
OLTRAMARE	1874	Et cette bonne nouvelle du royaume sera publiée dans le monde entier, en témoignage à toutes les nations. Alors viendra la fin.
MONDE-NOUVEAU	1995	Et cette bonne nouvelle du royaume sera prêchée dans toute la terre habitée, en témoignage pour toutes les nations ; et alors viendra la fin.
MONDE-NOUVEAU-REV	2018	Et cette bonne nouvelle du Royaume sera prêchée sur toute la terre, en témoignage pour toutes les nations, et alors viendra la fin.
NEUFCHATEL	1899	Et cet Evangile du royaume sera prêché par toute la terre, pour servir de témoignage à toutes les nations; et alors viendra la fin.
PAROLE-DE-VIE	2000	On annoncera au monde entier cette Bonne Nouvelle du Royaume, pour que tous ceux qui ne connaissent pas Dieu l'entendent. Alors ce sera la fin. »
FRANCAIS-C-N	2019	Cette bonne nouvelle du royaume sera annoncée dans le monde entier pour que le témoignage en soit présenté à tous les peuples. Et alors viendra la fin.
FRANCAIS-C	1982	Cette Bonne Nouvelle du Royaume sera annoncée dans le monde entier pour que le témoignage en soit présenté à tous les peuples. Et alors viendra la fin.»
SEMEUR	2000	Cette Bonne Nouvelle du règne de Dieu sera proclamée dans le monde entier pour que tous les peuples en entendent le témoignage. Alors seulement viendra la fin.
PAROLE-VIVANTE	2013	Cette bonne nouvelle du règne de Dieu sera proclamée dans le monde entier pour que tous les peuples entendent ce témoignage rendu (à la vérité). Alors seulement, viendra la fin.
NVG	2022	Et cet évangile du royaume sera prêché dans le monde entier comme un témoignage à toutes les nations; et alors la consommation viendra.

MATTHIEU 4 1 EL RO FR TE

NOUVELLE_DISPOSITION	2023	Alors le lésous fut conduit de bas en haut envers la déserte sous de le de souffle être mis en tentation sous de le de diable.
ALAIN-DUMONT	2021	Alors Jésus a-été-conduit-pour-monter envers le désert sous-l'obdience-de l'Esprit pour être-mis-à-l'épreuve sous-l'obéissance-du Diviseur .
LEFEVRE	2005	Alors Jésus fut mené de l'Esprit au désert, pour être tenté du diable.
OLIVETAN	2022	Alors Jesus fut mene par lesperit au desert pour estre tente du diable.
JACQUELINE	1992	Alors Jésus est amené en haut dans le désert par l'Esprit pour être éprouvé par le diable.
OSTY-ET-TRINQUET	1973	Alors Jésus fut emmené au désert par l'Esprit, pour être tenté par le diable.
SEGOND-NBS	2002	Alors Jésus fut emmené par l'Esprit au désert, pour être mis à l'épreuve par le diable.
OECUMENIQUE	1976	Alors Jésus fut conduit par l'Esprit au désert, pour être tenté par le diable.
JERUSALEM	1973	Alors Jésus fut emmené au désert par l'Esprit, pour être tenté par le diable.
ALBERT-RILLIET	1858	Alors Jésus fut emmené dans le désert par l'esprit pour être tenté par le diable.
LITURGIE	2013	Alors Jésus fut conduit au désert par l'Esprit pour être tenté par le diable.
AMIOT	1950	Alors Jésus fut conduit par l'Esprit dans le désert, pour être tenté par le diable,
GROSJEAN	1971	Alors Jésus fut emmené au désert par l'Esprit pour être mis à l'épreuve du diable.
DARBY	1885	Alors Jésus fut emmené dans le désert par l'Esprit pour être tenté par le diable.
DARBY-REV	2006	Alors Jésus fut emmené dans le désert par l'Esprit pour être tenté par le diable.
PEUPLES	2005	Jésus fut alors conduit par l'Esprit au désert pour y être tenté par le diable.
COLOMBE	1978	Alors Jésus fut emmené par l'Esprit dans le désert, pour être tenté par le diable.
SEGOND-21	2007	Puis Jésus fut emmené par l'Esprit dans le désert pour être tenté par le diable.
LOUIS-SEGOND	1910	Alors Jésus fut emmené par l'Esprit dans le désert, pour être tenté par le diable.
MAREDSOUS	2004	Jésus fut alors conduit au désert par l'Esprit, afin d'être tenté par le diable.
BOYER	2022	Alors lui, Jésus, est conduit dans la solitude par le Souffle esprit pour être éprouvé par le Diable, le Diviseur .
BAYARD	2018	Jésus suivit le Souffle dans le désert pour y être tenté par le Rival.
KUETU	2023	Alors Yéhoshoua fut emmené par l'Esprit dans le désert pour être tenté par le diable.
CHOURAQUI	1977	Alors Iéshoua' est entraîné au désert par le souffle, pour être éprouvé par le diable.
CALAME	2012	Alors Yéchou' fut conduit par la Spiration Sainte au désert pour être tenté par le dévoreur.
TREMONTANT	2007	alors ieschoua il a été conduit dans le désert par l'esprit pour être mis à l'épreuve par l'adversaire
STERN	2018	Alors Yéchoua fut conduit par l'Esprit dans le désert afin d'y être tenté par l'adversaire.
LIENART	1951	Alors Jésus fut conduit au désert par l'Esprit pour être tenté par le démon.
PIROT-ET-CLAMER	1950	Alors Jésus fut conduit au désert par l'Esprit pour être tenté par le démon.
ABBE-CRAMPON	1923	Alors Jésus fut conduit par l'Esprit dans le désert pour être tenté par le diable.
LAUSANNE	1872	Alors Jésus fut emmené par l'Esprit dans le désert, pour être tenté par le Diable (le Calomniateur).
GENEVE	1669	Alors Jefus fut emmené par l'Esprit au defert, pour estre tenté du diable.
MARTIN_1707	1707	Alors Jésus fut emmené par l'Esprit au désert, pour être tenté par le diable.
MARTIN_1744	1744	Alors Jésus fut emmené par l'Esprit au désert, pour y être tenté par le diable.
OSTERVALD_1744	1744	Alors Jésus fut emmené par l'Esprit dans un désert pour y être tenté par le diable.
OSTERVALD_1881	1881	Alors Jésus fut emmené par l'Esprit dans le désert pour être tenté par le diable.
KING-JAMES	2006	Alors Jésus fut emmené par l'Esprit dans le désert pour être tenté par le diable.
SACY	1759	Alors Jesus fut conduit par l'Esprit dans le désert, pour y être tenté par le diable;
ABBE-FILLION	1895	Alors Jésus fut conduit dans le désert par l'Esprit, pour être tenté par le diable.
EDMOND-STAPFER	1889	Jésus ensuite fut conduit par l'Esprit dans le désert pour y être tenté du diable.
OLTRAMARE	1874	Alors Jésus fut emmené par l'Esprit au désert, pour être tenté par le diable.
MONDE-NOUVEAU	1995	Alors Jésus fut conduit par l'esprit dans le désert, pour être tenté par le Diable.
MONDE-NOUVEAU-REV	2018	Puis Jésus fut conduit par l'esprit dans le désert pour être tenté par le Diable.
NEUFCHATEL	1899	Alors Jésus fut emmené dans le désert par l'Esprit, pour être tenté par le diable.
PAROLE-DE-VIE	2000	Alors l'Esprit de Dieu conduit Jésus dans le désert, pour que l'esprit du mal le tente.
FRANCAIS-C-N	2019	Ensuite Jésus fut conduit dans le désert par l'Esprit pour y être mis à l'épreuve par le diable.
FRANCAIS-C	1982	Ensuite l'Esprit de Dieu conduisit Jésus dans le désert pour qu'il y soit tenté par le diable.
SEMEUR	2000	Alors l'Esprit Saint conduisit Jésus dans le désert pour qu'il y soit tenté par le diable.
PAROLE-VIVANTE	2013	Alors, l'Esprit saint conduisit Jésus dans une contrée solitaire pour qu'il y soit mis à l'épreuve par le diable.
NVG	2022	Alors Jésus fut conduit dans le désert par l'Esprit pour être tenté par le Diable.

1

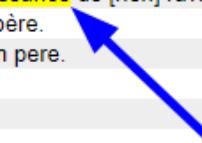
2

MATTHIEU 28 2 EL RO FR TE

NOUVELLE_DISPOSITION	2023	et voici séisme se devint grand· ange car de Maître ayant descendu du-sortant de ciel et ayant venu vers roula au loin le pierre et était assis sur le haut de lui.
ALAIN-DUMONT	2021	Et voici-qu'un grand séisme est-advenu. En-effet, un Proclamatore du Seigneur est-descendu à-partir-du ciel, et étant-venu-vers [le sépulcre], il a-roulé-au-loin la pierre et était-assis au-dessus-de lui.
LEFEVRE	2005	Et voici, un grand mouvement de terre fut fait . Car l'ange de Dieu descendit du ciel, vint et roula la pierre de l'huis, et s'assit sur elle.
OLIVETAN	2022	Et voicy; ung grand mouvement de terre fut faict. Car lange du Seigneur descendit du ciel; & vint; & roulla la pierre de lhys; & se seoit sur elle.
JACQUELINE	1992	Et voici : survient un grand séisme car un ange du Seigneur descend du ciel s'approche roule la pierre et s'assoit dessus.
OSTY-ET-TRINQUET	1973	Et voilà qu'il y eut une grande secousse ; car l'Ange du Seigneur était descendu du ciel et, s'avancant, avait roulé la pierre, et il était assis dessus.
SEGOND-NBS	2002	Soudain, il y eut un grand tremblement de terre; car l'ange du Seigneur, descendu du ciel, vint rouler la pierre et s'asseoir dessus.
OECUMENIQUE	1976	Et voilà qu'il se fit un grand tremblement de terre: l'ange du Seigneur descendit du ciel, vint rouler la pierre et s'assit dessus.
JERUSALEM	1973	Et voilà qu'il se fit un grand tremblement de terre: l'Ange du Seigneur descendit du ciel et vint rouler la pierre, sur laquelle il s'assit.
ALBERT-RILLIET	1858	Et voici, il se fit un grand tremblement de terre; car un ange du Seigneur, étant descendu du ciel et s'étant approché, écarta la pierre, et il se tenait assis dessus.
LITURGIE	2013	Et voilà qu'il y eut un grand tremblement de terre ; l'ange du Seigneur descendit du ciel, vint rouler la pierre et s'assit dessus.
AMIOT	1950	Et voici qu'il se fit un grand tremblement de terre, car un ange du Seigneur descendit du ciel, et s'approchant roula la pierre et s'assit dessus.
GROSJEAN	1971	Et voilà qu'il y eut une grande secousse, car un ange du Seigneur descendit du ciel, s'approcha, roula la pierre et s'assit dessus.
DARBY	1885	Et voici, il se fit un grand tremblement de terre ; car un ange du Seigneur, descendant du ciel, vint et roula la pierre, et s'assit sur elle.
DARBY-REV	2006	Et voici, il se fit un grand tremblement de terre : un ange du Seigneur, descendu du ciel, s'approcha, roula la pierre et s'assit sur elle.
PEUPLES	2005	Mais voici que la terre tremble. L'ange du Seigneur descend du ciel et s'approche, il fait rouler la pierre, puis il s'assied dessus.
COLOMBE	1978	Et voici qu'il y eut un grand tremblement de terre; car un ange du Seigneur descendit du ciel, vint rouler la pierre et s'assit dessus.
SEGOND-21	2007	Soudain, il y eut un grand tremblement de terre, car un ange du Seigneur descendit du ciel, vint rouler la pierre [de devant l'ouverture] et s'assit dessus.
LOUIS-SEGOND	1910	Et voici, il y eut un grand tremblement de terre; car un ange du Seigneur descendit du ciel, vint rouler la pierre, et s'assit dessus.
MAREDSOUS	2004	Et voici qu'il se fit un grand tremblement de terre: l'ange du Seigneur descendit du ciel, fit rouler la pierre, et s'assit dessus.
BOYER	2022	Et voyez ! c'est un immense séisme . Oui un ange du Seigneur descend du ciel, s'approche, et roule la pierre. Il s'assied dessus.
BAYARD	2018	soudain, la terre trembla jusque dans ses profondeurs : le messager du Seigneur descendait du deL Il s'approcha, fit rouler la pierre et s'y assit.
KUETU	2023	Et voilà qu'il se fit un grand tremblement de terre, car un ange du Seigneur, étant descendu du ciel, vint et roula la pierre à côté de l'entrée, et s'assit dessus.
CHOURAQUI	1977	Et voici, c'est un grand séisme . Oui, le messager de IHVH-Adonai descend du ciel, il s'approche, roule la pierre et s'assoit dessus.
CALAME	2012	Et voici, il y eut un grand tremblement, car un ange de Mâryâ descendit du ciel. Il s'approcha, fit rouler la pierre de la porte, et il était assis dessus.
TRESMONTANT	2007	et voici qu'il y a eu une grande secousse car un messager de yhwh est descendu des cieux et il s'est avancé et il a roulé la pierre et il s'est assis au-dessus d'elle
STERN	2018	Soudain, il y eut un grand tremblement de terre, car un ange à Adonai descendit du ciel, vint rouler la pierre et s'assit dessus.
LIENART	1951	Et voici qu'il y eut un grand tremblement de terre, car l'ange du Seigneur descendit du ciel, s'approcha, roula la pierre et s'assit dessus.
PIROT-ET-CLAMER	1950	Et voici qu'il y eut un grand tremblement de terre. Car l'ange du Seigneur descendit du ciel, s'approcha, roula la pierre et s'assit dessus.
ABBE-CRAMPON	1923	Et voilà qu'il se fit un grand tremblement de terre, car un ange du Seigneur, étant descendu du ciel, s'approcha, roula la pierre, et s'assit dessus.
LAUSANNE	1872	Et voici qu'il y avait eu un grand tremblement de terre; car un ange du Seigneur étant descendu du ciel, était venu et avait roulé la pierre de devant la porte, et s'était assis dessus.
GENEVE	1669	Et voici, il fe fit un grand tremblement de terre: car l'Ange du Seigneur defcndit du ciel, & vint, & roula la pierre arriere de la porte [du sepulcre], & s'affit fur elle.
MARTIN_1707	1707	Et voici, il se fit un grand tremblement de terre: car l'Ange du Seigneur descendit du ciel, et vint, et roula la pierre à côté de la porte [du sépulcre], et s'assit sur elle.
MARTIN_1744	1744	Et voici, il se fit un grand tremblement de terre, car l'Ange du Seigneur descendit du ciel, et vint, et roula la pierre à côté de l'entrée [du sépulcre], et s'assit sur elle.
OSTERVALD_1744	1744	Et il se fit un grand tremblement de terre, car un ange du Seigneur descendit du Ciel et vint rouler la pierre de devant l'entrée du sépulcre et il s'assit dessus.
OSTERVALD_1881	1881	Et voici, il y avait eu un grand tremblement de terre, car un ange du Seigneur, descendu du ciel, était venu, avait roulé la pierre en dehors de l'entrée du sépulcre, et s'était assis dessus.
KING-JAMES	2006	Et, voici, il y a eut un grand tremblement de terre, car l'ange du SEIGNEUR, descendit du ciel, vint et roula la pierre de devant l'entrée, et s'assit dessus.
SACY	1759	Et tout d'un coup il se fit un grand tremblement de terre: car un ange du Seigneur descendit du ciel, & vint renverser la pierre qui était à l'entrée du sépulcre, & s'assit dessus
ABBE-FILLION	1895	Et voici qu'il se fit un grand tremblement de terre; car un Ange du Seigneur descendit du Ciel, et s'approchant, il renversa la pierre et s'assit dessus.
EDMOND-STAPFER	1889	Tout à coup il se fit un violent tremblement de terre: c'était un ange du Seigneur qui descendait du ciel; il s'approcha de la pierre, l'éloigna en la roulant et s'assit dessus.
OLTRAMARE	1874	Tout à coup un tremblement de terre se fit sentir, car un ange du Seigneur descendit du ciel, s'approcha, roula la pierre, et s'assit dessus.
MONDE-NOUVEAU	1995	Et, voyez, il y avait eu un grand tremblement de terre ; car l'ange de Jéhovah était descendu du ciel, s'était avancé et avait roulé la pierre, et il était assis sur elle.
MONDE-NOUVEAU-REV	2018	Et, voyez, il y avait eu un grand tremblement de terre, car l'ange de Jéhovah était descendu du ciel et avait roulé la pierre, et il était assis dessus.
NEUFCHATEL	1899	Et voici il se fit un grand tremblement de terre; car un ange du Seigneur, étant descendu du ciel et s'étant approché, roula la pierre, et il se tenait assis dessus.
PAROLE-DE-VIE	2000	Tout à coup, il y a un grand tremblement de terre. Un ange du Seigneur descend du ciel. Il vient rouler la pierre de la tombe et il s'assoit dessus.
FRANCAIS-C-N	2019	Soudain, il y eut un fort tremblement de terre ; un ange du Seigneur descendit du ciel, vint rouler la pierre et s'assit dessus.
FRANCAIS-C	1982	Soudain, il y eut un fort tremblement de terre; un ange du Seigneur descendit du ciel, vint rouler la grosse pierre et s'assit dessus.
SEMEUR	2000	Tout à coup, voici qu'il y eut un violent tremblement de terre: un ange du Seigneur descendit du ciel, s'approcha de la tombe, roula la pierre de côté et s'assit sur elle.
PAROLE-VIVANTE	2013	Tout à coup, il y eut un violent tremblement de terre : un ange du Seigneur descendit du ciel, s'approcha de la tombe, roula la pierre de côté et s'assit sur elle.
NVG	2022	Et voici, il y eut un grand tremblement de terre; car un ange du Seigneur descendit du ciel, et s'approchant, il roula la pierre et s'assit dessus.

JEAN 10 29 EL RO FR TE

NOUVELLE_DISPOSITION	2023	le père de moi lequel a donné à moi de tous plus grand est, et aucun se peut ravir du-sortant de la de main de le de père.
ALAIN-DUMONT	2021	Mon Père, ce-qu'il se-trouve- m' -avoir-donné, [c'est] plus-grand-que toutes-choses [qu']il est, et aucun n'a-la-puissance de [rien] ravir hors-de la main du Père.
LEFEVRE	2005	Ce que mon Père m'a donné est plus grand que toute chose et personne ne peut (rien) ravir des mains de mon père.
OLIVETAN	2022	Mon pere qui les ma donnees; est plus grand que toutes choses: & personne ne les peult ravir des mains de mon pere.
JACQUELINE	1992	Mon Père qui me les a données est plus grand que tous et nul ne peut ravir de la main du Père.
OSTY-ET-TRINQUET	1973	Mon Père, qui me les a données, est plus grand que tout, et nul ne peut rien arracher de la main de mon Père.
SEGOND-NBS	2002	Ce que mon Père m'a donné est plus grand que tout — et personne ne peut l'arracher de la main du Père.
OECUMENIQUE	1976	Mon Père qui me les a données est plus grand que tout, et nul n'a le pouvoir d'arracher quelque chose de la main du Père.
JERUSALEM	1973	Mon Père, quant à ce qu'il m'a donné, est plus grand que tous. Nul ne peut rien arracher de la main du Père.
ALBERT-RILLIET	1858	ce que mon Père m'a donné est plus grand que toutes choses, et personne ne peut l'arracher de la main du Père.
LITURGIE	2013	Mon Père, qui me les a données, est plus grand que tout, et personne ne peut les arracher de la main du Père.
AMIOT	1950	Ce que mon Père m'a donné est plus précieux que tout, et nul ne peut l'arracher de la main de mon Père.
GROSJEAN	1971	Mon Père qui me les a données est plus grand que tous et personne ne peut les enlever de la main du Père.
DARBY	1885	Mon Père, qui me les a données, est plus grand que tous, et personne ne peut les ravir de la main de mon Père.
DARBY-REV	2006	Mon Père, qui me les a données, est plus grand que tous, et personne ne peut les arracher de la main de mon Père.
PEUPLES	2005	Ce que mon Père me donne est plus fort que tout, et personne ne peut rien arracher de la main de mon Père.
COLOMBE	1978	Mon Père, qui me les a données, est plus grand que tous; et personne ne peut les arracher de la main du Père.
SEGOND-21	2007	Mon Père, qui me les a données, est plus grand que tous et personne ne peut les arracher à la main de mon Père.
LOUIS-SEGOND	1910	Mon Père, qui me les a données, est plus grand que tous; et personne ne peut les ravir de la main de mon Père.
MAREDSOUS	2004	Mon Père, qui me les a données, est plus grand que tous; et personne ne peut rien arracher de la main du Père.
BOYER	2022	Mon Père qui me les a données est plus grand que tout. Et personne n'a la puissance de les arracher de la main du Père.
BAYARD	2018	Le Père m'a fait un don, le plus grand de tous, on ne peut rien arracher de la main du Père.
KUETU	2023	Mon Père, qui me les a données, est plus grand que tous et, personne ne peut les arracher de la main de mon Père.
CHOURAQUI	1977	Mon père, qui me les a donnés, est plus grand que tous. Nul ne peut les ravir de la main du père.
CALAME	2012	Car mon Père, qui me les a donnés, est plus grand que tout, et nul ne peut les arracher de la main de mon Père.
TRESMONTANT	2007	mon père qui me [les] a donnés est plus grand que tous et personne ne peut [les] arracher de la main de mon père
STERN	2018	Mon Père, qui me les a données, est plus grand que tous ; et personne ne peut rien arracher de la main du Père.
LELOUP	2020	Le Père qui me les a données est plus grand que tous et nul ne peut rien arracher de la main du Père.
LIENART	1951	Mon Père, ce qu'il m'a donné est plus précieux que tout, et personne ne peut le ravir de la main de mon Père.
PIROT-ET-CLAMER	1950	Mon Père, ce qu'il m'a donné est plus précieux que tout, et personne ne peut le ravir de la main de mon Père.
ABBE-CRAMPON	1923	Mon Père qui me les a données, est plus grand que tous, et nul ne peut les ravir de la main de mon Père.
LAUSANNE	1872	Mon Père qui me les a données, est plus grand que tous; et nul ne peut les ravir de la main de mon Père.
GENEVE	1669	Mon Pere, qui me [les] a données, est plus grand que tous, & personne ne les peut ravir des mains de mon Pere.
MARTIN_1707	1707	Mon Père, qui me [les] a données, est plus grand que tous; et personne ne les peut ravir des mains de mon Père.
MARTIN_1744	1744	Mon Père, qui me les a données, est plus grand que tous ; et personne ne les peut ravir des mains de mon Père.
OSTERVALD_1744	1744	Mon Père, qui me les a données, est plus grand que tous et personne ne les peut ravir de la main de mon Père.
OSTERVALD_1881	1881	Mon Père, qui me les a données, est plus grand que tous; et personne ne peut les ravir de la main de mon Père.
KING-JAMES	2006	Mon Père, qui me les a données, est plus grand que tous; et aucun homme ne peut les ravir de la main de mon Père.
SACY	1759	Ce que mon Père m'a donné, est plus grand que toutes choses; & personne ne peut le ravir de la main de mon Père.
ABBE-FILLION	1895	Ce que Mon Père M'a donné est plus grand que toutes choses, et personne ne peut le ravir de la main de Mon Père.
EDMOND-STAPFER	1889	Mon Père qui me les a données est plus grand que tous les hommes, et nul ne peut ravir ce qui est dans la main du Père.
OLTRAMARE	1874	Mon Père, qui me les a données, est plus grand que tous; et personne ne peut les ravir de la main de mon Père.
MONDE-NOUVEAU	1995	Ce que mon Père m'a donné est quelque chose de plus grand que toutes les autres choses, et personne ne peut les arracher de la main du Père.
MONDE-NOUVEAU-REV	2018	Ce que mon Père m'a donné est plus précieux que toutes les autres choses. Et personne ne peut arracher les brebis de la main du Père.
NEUFCHATEL	1899	Mon Père, qui me les a données, est plus grand que tous, et nul ne les peut ravir de la main de mon Père.
PAROLE-DE-VIE	2000	Mon Père me les a donnés, et mon Père est plus puissant que tout. Personne ne peut rien arracher de la main du Père.
FRANCAIS-C-N	2019	Ce que mon Père m'a donné est plus grand que tout et personne ne peut rien arracher de la main du Père.
FRANCAIS-C	1982	Ce que mon Père m'a donné est plus grand que tout et personne ne peut rien arracher de la main du Père.
SEMEUR	2000	Mon Père qui me les a données est plus grand que tous, et personne ne peut arracher qui que ce soit de la main de mon Père.
PAROLE-VIVANTE	2013	Mon Père qui me les a données est plus puissant que tous, et personne ne peut arracher qui que ce soit de la main de mon Père.
NVG	2022	Ce que mon Père m'a donné est plus grand que tout, et personne ne peut l'arracher de la main du Père.



JEAN 10 28 EL RO FR TE

NOUVELLE_DISPOSITION	2023	et moi je donne à eux vie éternelle et non ne pas que s'aient dépéri envers le ère et non ravira un quelconque eux du-sortant de la de main de moi.
ALAIN-DUMONT	2021	Et moi, je leur donne [la] vie de-l'ère, et [ce n'est] aucunement [qu'] elles seront-menées-à-leur-perte-désormais envers les ères, et il ne les ravira pas, quiconque, hors-de ma main.
LEFEVRE	2005	Et je leur donne (la) vie éternelle, et elles ne périront point éternellement, et personne ne les ravira de ma main.
OLIVETAN	2022	Et leur donne vie éternelle; & ne periront pas éternellement: aussi nul ne les rauira de ma main.
JACQUELINE	1992	Et moi je leur donne une vie éternelle. Jamais elles ne se perdront pour l'éternité et nul ne les ravira de ma main.
OSTY-ET-TRINQUET	1973	et moi je leur donne la vie éternelle, et elles ne périront jamais, et nul ne les arrachera de ma main.
SEGOND-NBS	2002	Et moi, je leur donne la vie éternelle; ils ne se perdront jamais, et personne ne les arrachera de ma main.
OECUMENIQUE	1976	Et moi, je leur donne la vie éternelle; elles ne périront jamais et personne ne pourra les arracher de ma main.
JERUSALEM	1973	je leur donne la vie éternelle; elles ne périront jamais et nul ne les arrachera de ma main.
ALBERT-RILLIET	1858	et je leur donne la vie éternelle, et elles ne périront certainement jamais, et personne ne les arrachera de ma main;
LITURGIE	2013	Je leur donne la vie éternelle : jamais elles ne périront, et personne ne les arrachera de ma main.
AMIOT	1950	Je leur donne une vie éternelle, et elles ne périront jamais, et personne ne les arrachera de ma main.
GROSJEAN	1971	Je leur donne une vie éternelle, jamais elles ne seront perdues, personne ne les enlèvera de ma main.
DARBY	1885	et moi, je leur donne la vie éternelle, et elles ne périront jamais; et personne ne les ravira de ma main.
DARBY-REV	2006	moi, je leur donne la vie éternelle ; elles ne périront jamais, et personne ne les arrachera de ma main.
PEUPLES	2005	Je leur donne de vivre pour toujours : jamais elles ne périront, et personne ne les arrachera de ma main.
COLOMBE	1978	Je leur donne la vie éternelle; elles ne périront jamais, et personne ne les arrachera de ma main.
SEGOND-21	2007	Je leur donne la vie éternelle. Elles ne périront jamais et personne ne pourra les arracher à ma main.
LOUIS-SEGOND	1910	Je leur donne la vie éternelle; et elles ne périront jamais, et personne ne les ravira de ma main.
MAREDSOUS	2004	Je leur donne la vie éternelle; elles ne périront jamais et nul ne les ravira de ma main.
BOYER	2022	Et moi je leur donne vie pour toujours. Elles ne dépériront jamais, pour toujours. Et personne jamais ne les arrachera de ma main.
BAYARD	2018	et moi je les conduis vers la vie qui n'a pas de fin, elles ne périront plus, certes non, plus jamais, personne ne les arrachera de ma main.
KUETU	2023	Et moi, je leur donne la vie éternelle, et elles ne périront jamais, et personne ne les arrachera de ma main.
CHOURAQUI	1977	Moi, je leur donne la vie en pérennité ; ils ne se perdront jamais en pérennité, et personne ne les ravira de ma main.
CALAME	2012	Et je leur donne la vie éternelle, ils ne périront jamais, et nul ne les arrachera de mes mains.
TRESMONTANT	2007	et moi je leur donnerai la vie de la durée éternelle qui vient et ils ne périront pas dans la durée éternelle qui vient et personne ne les arrachera de ma main
STERN	2018	et je leur donne la vie éternelle. Elles ne seront jamais détruites et personne ne les arrachera de mes mains.
LELOUP	2020	Je leur donne la Vie Éternelle, elles ne périront jamais, nul ne les arrachera de ma main.
LIENART	1951	et je leur donne une vie éternelle, et elles ne périront jamais, et personne ne les ravira de ma main.
PIROT-ET-CLAMER	1950	et je leur donne une vie éternelle, et elles ne périront jamais, et personne ne les ravira de ma main.
ABBE-CRAMPON	1923	Et je leur donne une vie éternelle, et elles ne périront jamais, et nul ne les ravira de ma main.
LAUSANNE	1872	et je leur donne la vie éternelle; et elles ne périront jamais; et nul ne les ravira de ma main.
GENEVE	1669	Et moi je leur donne la vie éternelle: & elles ne periront jamais: nul auflf ne les ravira de ma main.
MARTIN_1707	1707	Et moi, je leur donne la vie éternelle, et elles ne périront jamais: et personne ne les ravira de ma main.
MARTIN_1744	1744	Et moi, je leur donne la vie éternelle, et elles ne périront jamais ; et personne ne les ravira de ma main.
OSTERVALD_1744	1744	Et je leur donne la vie éternelle et elles ne périront jamais et nul ne les ravira de ma main.
OSTERVALD_1881	1881	Je leur donne la vie éternelle, elles ne périront jamais, et nul ne les ravira de ma main.
KING-JAMES	2006	Je leur donne la vie éternelle; et jamais elles ne périront, et aucun homme ne les ravira de ma main.
SACY	1759	je leur donne la vie éternelle, & elles ne périront jamais; & nul ne les ravira d'entre mes mains.
ABBE-FILLION	1895	Je leur donne la vie éternelle, et elles ne périront jamais, et personne ne les ravira de Ma main.
EDMOND-STAPFER	1889	Je leur donne la vie éternelle; elles ne périront jamais, et nul ne les ravira de nia main.
OLTRAMARE	1874	je leur donne la vie éternelle, et elles ne périront jamais, et nul ne les ravira de ma main.
MONDE-NOUVEAU	1995	Et je leur donne la vie éternelle ; non, elles ne seront jamais détruites, et personne ne les arrachera de ma main.
MONDE-NOUVEAU-REV	2018	Je leur donne la vie éternelle, et elles ne seront jamais détruites, et personne ne les arrachera de ma main.
NEUFCHATEL	1899	et moi, je leur donne la vie éternelle, et elles ne périront jamais, et nul ne les ravira de ma main.
PAROLE-DE-VIE	2000	Je leur donne la vie avec Dieu pour toujours. Ils ne mourront jamais, et personne ne pourra les arracher de ma main.
FRANCAIS-C-N	2019	Je leur donne la vie éternelle, ils ne seront jamais perdus et personne ne les arrachera de ma main.
FRANCAIS-C	1982	Je leur donne la vie éternelle, elles ne seront jamais perdues et personne ne les arrachera de ma main.
SEMEUR	2000	Je leur donne la vie éternelle: jamais elles ne périront et personne ne pourra les arracher de ma main.
PAROLE-VIVANTE	2013	Je leur donne la vie éternelle : jamais, dans toute l'éternité, elles ne seront perdues et personne ne pourra les arracher de ma main.
NVG	2022	et je leur donne la vie éternelle, et ils ne périront pas pour toujours, et personne ne les ravira de ma main.

JEAN 9 31 EL RO FR TE

1

NOUVELLE_DISPOSITION	2023	nous avons su en-ce-que de fauteurs le Dieu non écoute, mais si le cas échéant un quelconque vénérant Dieu que soit et le volonté de lui que fasse de celui-ci écoute.
ALAIN-DUMONT	2021	Nous nous-trouvons-avoir-su que les pécheurs, Dieu ne [les] écoute pas, mais si-le-cas-échéant quelqu'un, [c'est] pieux-envers-Dieu [qu'il] est, et [que c'est] sa volonté [qu'il] fait, [c'est] celui-ci [qu'il] écoute.
LEFEVRE	2005	Et nous savons que Dieu n'exauce point les pécheurs, mais si quelqu'un est serviteur de Dieu et fait sa volonté, il exauce icelui .
OLIVETAN	2022	Nous savons que Dieu noyt pas les pecheurs: mais si aucun est serviteur de Dieu; & fait la volunte diceluy il lexause.
JACQUELINE	1992	Nous savons que Dieu n'entend pas les pécheurs mais si quelqu'un est religieux et fait sa volonté celui-là il l'entend.
OSTY-ET-TRINQUET	1973	Nous savons que Dieu n'exauce pas les pécheurs ; mais si quelqu'un est pieux et fait sa volonté, celui-là, il l'exause.
SEGOND-NBS	2002	Nous savons que Dieu n'entend pas les pécheurs; mais si quelqu'un honore Dieu et fait sa volonté, celui-là, il l'entend.
OECUMENIQUE	1976	Dieu, nous le savons, n'exauce pas les pécheurs; mais si un homme est pieux et fait sa volonté, Dieu l'exause.
JERUSALEM	1973	Nous savons que Dieu n'écoute pas les pécheurs, mais si quelqu'un est religieux et fait sa volonté, celui-là il l'écoute.
ALBERT-RILLIET	1858	nous savons que Dieu n'écoute point les pécheurs, mais si quelqu'un est pieux et fait sa volonté, c'est celui-là qu'il écoute;
LITURGIE	2013	Dieu, nous le savons, n'exause pas les pécheurs, mais si quelqu'un l'honore et fait sa volonté, il l'exause.
AMIOT	1950	Nous savons que Dieu n'exause pas les pécheurs, mais si quelqu'un l'honore et fait sa volonté, il l'exause.
GROSJEAN	1971	Nous savons que Dieu n'écoute pas les pécheurs, mais si quelqu'un révère Dieu et fait sa volonté, il l'écoute.
DARBY	1885	Or, nous savons que Dieu n'écoute pas les pécheurs; mais si quelqu'un est pieux envers Dieu et fait sa volonté, celui-là il l'écoute.
DARBY-REV	2006	Or nous savons que Dieu n'écoute pas les pécheurs ; mais si quelqu'un est pieux envers Dieu et fait sa volonté, celui-là, il l'écoute.
PEUPLES	2005	Nous savons bien que Dieu n'écoute pas les pécheurs ; il écoute ceux qui respectent Dieu et qui font sa volonté.
COLOMBE	1978	Nous savons que Dieu n'exauce pas les pécheurs; mais si quelqu'un honore Dieu et fait sa volonté, celui-là il l'exause.
SEGOND-21	2007	Nous savons que Dieu n'exauce pas les pécheurs mais qu'en revanche, si quelqu'un l'honore et fait sa volonté, il l'exause.
LOUIS-SEGOND	1910	Nous savons que Dieu n'exauce point les pécheurs; mais, si quelqu'un l'honore et fait sa volonté, c'est celui là qu'il exause.
MAREDSOUS	2004	Dieu n'écoute pas les pécheurs, nous le savons; mais il exause ceux qui l'honorent et font sa volonté.
BOYER	2022	Nous savons que le Dieu n'écoute pas les gens perdus, mais si quelqu'un vénère Dieu et fait sa volonté, il l'écoute.
BAYARD	2018	Dieu n'écoute pas les dévoyés, c'est connu, mais si quelqu'un le respecte et suit sa volonté, il l'écoute.
KUETU	2023	Or nous savons qu'Elohim n'exause pas les pécheurs, mais si quelqu'un est pieux envers Elohim et fait sa volonté, il l'exause.
CHOURAQUI	1977	Nous savons qu'Elohims n'entend pas les fautifs ; mais si quelqu'un vénère Elohims et fait son vouloir, Elohims l'entend.
CALAME	2012	Nous savons qu'Alâhâ n'écoute pas la voix des pécheurs ; mais il écoute celui qui le craint et fait sa volonté.
TRESMONTANT	2007	nous savons bien que les criminels dieu ne les écoute pas tandis que si un homme craint dieu et s'il fait sa volonté alors celui-là dieu l'écoute
STERN	2018	Nous savons que Dieu n'écoute pas les pécheurs ; mais si quelqu'un craint Dieu et fait sa volonté, celui-là, Dieu l'écoute.
LELOUP	2020	Nous savons bien que YHWH n'exause pas les pécheurs, mais si un homme est religieux et accomplit Sa volonté, celui-là il l'exause.
LIENART	1951	Nous savons que Dieu n'écoute pas les pécheurs, mais si quelqu'un est pieux et fait sa volonté, il l'exause.
PIROT-ET-CLAMER	1950	Nous savons que Dieu n'écoute pas les pécheurs, mais si quelqu'un est pieux et fait sa volonté, il l'exause.
ABBE-CRAMPON	1923	Nous savons que Dieu n'exause point les pécheurs; mais si quelqu'un l'honore et fait sa volonté, c'est celui-là qu'il exause.
LAUSANNE	1872	Or nous savons que Dieu n'exause pas les pécheurs, mais que si quelqu'un l'honore et fait sa volonté, celui-là, il l'exause.
GENEVE	1669	Or nous savons que Dieu n'exause point les méchans: mais si quelqu'un est serviteur de Dieu, & fait sa volonté, il l'exause.
MARTIN_1707	1707	Or nous savons que Dieu n'exause point les méchants, mais si quelqu'un est serviteur de Dieu, et fait sa volonté, [Dieu] l'exause.
MARTIN_1744	1744	Or nous savons que Dieu n'exause point les méchants, mais si quelqu'un est le serviteur de Dieu, et fait sa volonté, [Dieu] l'exause.
OSTERVALD_1744	1744	Or nous savons que Dieu n'exause point les méchants, mais si quelqu'un honore Dieu et fait sa volonté, il l'exause.
OSTERVALD_1881	1881	Or, nous savons que Dieu n'exause point les méchants; mais si quelqu'un honore Dieu et fait sa volonté, il l'exause.
KING-JAMES	2006	Or, nous savons que Dieu n'écoute pas les pécheurs: mais si quelqu'un adore Dieu et fait sa volonté, il l'écoute.
SACY	1759	Or nous savons que Dieu n'exause point les pécheurs; mais si quelqu'un l'honore, & qu'il fasse sa volonté c'est celui-là qu'il exause.
ABBE-FILLION	1895	Or nous savons que Dieu n'exause pas les pécheurs; mais si quelqu'un honore Dieu et fait Sa volonté, c'est celui-là qu'il exause.
EDMOND-STAPFER	1889	Nous savons que Dieu n'écoute pas les pécheurs; si, au contraire, quelqu'un craint Dieu et fait sa volonté, c'est celui-là que Dieu écoute.
OLTRAMARE	1874	Nous savons que Dieu n'exause point les méchants; mais si quelqu'un est pieux et fait sa volonté, c'est celui-là qu'il exause.
MONDE-NOUVEAU	1995	Nous savons que Dieu n'écoute pas les pécheurs, mais si quelqu'un craint Dieu et fait sa volonté, celui-là il l'écoute.
MONDE-NOUVEAU-REV	2018	Nous savons que Dieu n'écoute pas les pécheurs, mais si quelqu'un craint Dieu et fait sa volonté, celui-là il l'écoute.
NEUFCHATEL	1899	Nous savons que Dieu n'exause pas les pécheurs; mais que si quelqu'un honore Dieu et fait sa volonté, celui-là, il l'exause.
PAROLE-DE-VIE	2000	Nous le savons, Dieu n'écoute pas les pécheurs. Mais il écoute celui qui est fidèle envers lui et qui fait sa volonté.
FRANCAIS-C-N	2019	Nous savons que Dieu n'écoute pas les pécheurs, mais qu'il écoute toute personne qui l'honore et qui fait sa volonté.
FRANCAIS-C	1982	Nous savons que Dieu n'écoute pas les pécheurs, mais qu'il écoute tout être qui le respecte et obéit à sa volonté.
SEMEUR	2000	Tout le monde sait que Dieu n'exause pas les pécheurs; mais si quelqu'un est attaché à Dieu et fait sa volonté, il l'exause.
PAROLE-VIVANTE	2013	Tout le monde sait que Dieu n'exause pas les pécheurs ; par contre, si quelqu'un est pieux et s'il fait sa volonté, alors celui-là il l'exause.
NVG	2022	Nous savons que Dieu n'écoute pas les pécheurs ; mais si quelqu'un est un adorateur de Dieu et fait sa volonté, il l'entend.

2

3

JEAN 6 27 EL RO FR TE

NOUVELLE_DISPOSITION	2023	que vous vous mettez au travail ne pas la consommation celle se dépréssante mais la consommation celle restante envers vie éternelle, laquelle le fils de le de être humain à vous donnera- celui-ci car le père scella le Dieu.
ALAIN-DUMONT	2021	Œuvrez non pour l'alimentation, celle qui-se-mène-à-perte, mais pour l'alimentation, celle qui-demeure envers la vie de-l'ère, que le Fils de l'Homme vous donnera. [C'est] celui-ci en-effet [que] le Père a-scillé, Dieu.
LEFEVRE	2005	Œuvrez pour avoir la viande, non point (celle) qui périt, mais (celle) qui est permanente en vie éternelle, laquelle le fils de l'homme vous donnera, car le Père qui est Dieu l'a signé ».
OLIVETAN	2022	Querez pour avoir la viande; non pas qui perit; mais qui est permanente en vie éternelle; laquelle le filz de l'homme vous donnera: car le pere qui est Dieu; la signe.
JACQUELINE	1992	Œuvrez non pour l'aliment qui se perd mais pour l'aliment qui demeure en vie éternelle celle que le fils de l'homme vous donnera : car c'est lui que le Père Dieu a marqué d'un sceau. »
OSTY-ET-TRINQUET	1973	Travaillez à acquérir non la nourriture qui périt, mais la nourriture qui demeure pour la vie éternelle, celle que le Fils de l'homme vous donnera ; car c'est lui que le Père, Dieu, a marqué d'un sceau".
SEGOND-NBS	2002	Œuvrez, non pas en vue de la nourriture qui demeure pour la vie éternelle, celle que le Fils de l'homme vous donnera; car c'est lui que le Père — Dieu — a marqué de son sceau.
DECUMENIQUE	1976	Il faut vous mettre à l'œuvre pour obtenir non pas cette nourriture périsable, mais la nourriture qui demeure en vie éternelle, celle que le Fils de l'homme vous donnera, car c'est lui que le Père, qui est Dieu, a marqué de son sceau.»
JERUSALEM	1973	Travaillez non pour la nourriture qui se perd, mais pour la nourriture qui demeure en vie éternelle, celle que vous donnera le Fils de l'homme, car c'est lui que le Père, Dieu, a marqué de son sceau."
ALBERT-RILLIET	1858	travaillez à vous procurer, non la nourriture qui périt, mais la nourriture qui subsiste pour la vie éternelle, laquelle le fils de l'homme vous donnera; car c'est lui que le Père, je veux dire Dieu, a marqué de Son sceau. »
LITURGIE	2013	Travaillez non pas pour la nourriture qui se perd, mais pour la nourriture qui demeure jusque dans la vie éternelle, celle que vous donnera le Fils de l'homme, lui que Dieu, le Père, a marqué de son sceau. "
AMIOT	1950	Travaillez non pour la nourriture qui périt, mais pour celle qui demeure pour la vie éternelle, celle que le Fils de l'homme vous donnera, car c'est lui que le Père, Dieu, a marqué de son sceau.
GROSJEAN	1971	Travaillez, non pour un aliment périsable, mais pour un aliment qui demeure dans la vie éternelle, celle que vous donne le fils de l'homme. Car c'est lui qu'a scellé Dieu le Père.
DARBY	1885	Travaillez, non point pour la viande qui périt, mais pour la viande qui demeure jusque dans la vie éternelle, laquelle le fils de l'homme vous donnera; car c'est lui que le Père, Dieu, a scellé.
DARBY-REV	2006	Travaillez, non pour la nourriture qui périt, mais pour la nourriture qui demeure jusque dans la vie éternelle, celle que le Fils de l'homme vous donnera ; car c'est lui sur qui le Père, Dieu, a mis son sceau. Ils lui dirent alors :
PEUPLES	2005	Travaillez, non pas pour la nourriture qui disparaît, mais pour la nourriture qui demeure et qui devient vie éternelle. C'est le Fils de l'Homme qui vous la donnera ; c'est lui que Dieu le Père a marqué de son sceau. »
COLOMBE	1978	Travaillez, non en vue de la nourriture qui périt mais en vue de la nourriture qui subsiste pour la vie éternelle, celle que le Fils de l'homme vous donnera; car c'est lui que le Père — Dieu — a marqué de son sceau.
SEGOND-21	2007	Travaillez, non pour la nourriture périsable, mais pour celle qui subsiste pour la vie éternelle, celle que le Fils de l'homme vous donnera, car c'est lui que le Père, Dieu lui-même, a marqué de son empreinte.»
LOUIS-SEGOND	1910	Travaillez, non pour la nourriture qui périt, mais pour celle qui subsiste pour la vie éternelle, et que le Fils de l'homme vous donnera; car c'est lui que le Père, que Dieu a marqué de son sceau.
MAREDSOUS	2004	Au lieu de travailler pour la nourriture qui périt, travaillez pour celle qui subsiste jusque dans la vie éternelle et que le Fils de l'Homme vous donnera. Car c'est lui que le Père, c'est lui que Dieu a marqué de son sceau.»
BOYER	2022	Travaillez non pas pour la nourriture qui est périsable, mais pour la nourriture, celle qui reste en vie pour toujours, que le Fils de l'humanité vous donnera, car lui le Père, le Dieu, l'a marquée d'un sceau. »
BAYARD	2018	Ne vous occupez donc pas de la nourriture périsable mais de celle qui donne la vie à jamais celle que vous donnera le Fils de l'homme qui porte l'empreinte de son Père, Dieu.
KUETU	2023	Travaillez, non pour la nourriture qui périt, mais pour la nourriture qui demeure pour la vie éternelle et que le Fils d'humain vous donnera. Car le Père, Elohim, l'a marqué de son sceau.
CHOURAQUI	1977	Travaillez, non pour l'aliment qui périt, mais pour l'aliment qui demeure pour la vie en pérennité, celui que le fils de l'homme vous donne. Oui, celui-là, le père, Elohim l'a marqué d'un sceau. »
CALAME	2012	Ne travaillez pas pour la nourriture qui périt, mais pour la nourriture qui demeure pour la vie éternelle, et que le Fils de l'Homme vous donnera. Car Alâh le Père a posé son sceau sur lui.
TREMONTANT	2007	travaillez non pas [pour] la nourriture qui périt mais pour la nourriture qui demeure pour la vie de la durée éternelle à venir celle que le fils de l'homme vous donnera car c'est celui-ci que le père a scellé de son sceau [le père qui est] dieu
STERN	2018	Travaillez, non pour la nourriture qui périt, mais pour la nourriture qui dure jusque dans la vie éternelle, celle que le Fils de l'Homme vous donnera. Car c'est lui que Dieu le Père a marqué de son sceau.
LELOUP	2020	Travaillez non pour la nourriture périsable mais pour la nourriture qui nourrit en vous la Vie Éternelle celle que vous donne le Fils de l'Homme lui que le Père a marqué de son sceau.
LIENART	1951	Travaillez non pour la nourriture qui périt, mais pour la nourriture qui demeure dans la vie éternelle, et que le Fils de l'homme vous donnera, car c'est lui que Dieu le Père a marqué de son sceau. "
PIROT-ET-CLAMER	1950	Travaillez non pour la nourriture qui périt, mais pour la nourriture qui demeure dans la vie éternelle, et que le Fils de l'homme vous donnera, car c'est lui que Dieu le Père a marqué de son sceau. "
ABBE-CRAMPON	1923	Travaillez, non pour la nourriture qui périt, mais pour celle qui demeure pour la vie éternelle, et que le Fils de l'homme vous donnera. Car c'est lui que le Père, Dieu, a marqué d'un sceau."
LAUSANNE	1872	Travaillez, non à la nourriture qui périt, mais pour la nourriture qui demeure pour la vie éternelle et que le Fils de l'homme vous donnera; car c'est lui que le Père a marqué de son sceau; [oui.] Dieu. -
GENEVE	1669	Travaille, non point apres la viande qui perit, mais apres celle qui est permanente à vie eternelle, laquelle le Fils de l'homme vous donnera. Car le Pere, [aſſavor] Dieu, l'a approuvé de son cachet.
MARTIN_1707	1707	Travaille, non point [apres] la viande qui périt, mais [apres] celle qui est permanente en vie éternelle, laquelle le Fils de l'homme vous donnera; car le Pere, [savoir] Dieu, l'a approuvé de son cachet.
MARTIN_1744	1744	Travaillez, non point après la viande qui périt, mais après celle qui est permanente jusque dans la vie éternelle, laquelle le Fils de l'homme vous donnera ; car le Pere, [savoir] Dieu, l'a approuvé de son cachet.
OSTERVALD_1744	1744	Travaillez, non pour avoir la nourriture qui périt, mais pour celle qui demeure jusqu'à la vie éternelle et que le Fils de l'homme vous donnera. Car le Père, qui est Dieu, l'a marqué de son sceau.
OSTERVALD_1881	1881	Travaille, non point pour la nourriture qui périt, mais pour celle qui demeure jusqu'à la vie éternelle, et que le Fils de l'homme vous donnera; car le Pere, Dieu, l'a marqué de son sceau.
KING-JAMES	2006	Travaille, non pas pour la nourriture qui périt, mais pour cette nourriture qui demeure jusqu'à la vie éternelle, laquelle le Fils de l'homme vous donnera; car lui Dieu le Père a approuvé de son cachet.
SACY	1759	Travaillez pour avoir non la nourriture qui périt, mais celle qui demeure pour la vie éternelle, & que le Fils de l'homme vous donnera; parce que c'est en lui que Dieu le Père a imprimé son sceau & son caractère.
ABBE-FILLION	1895	Travaillez en vue d'obtenir, non la nourriture qui périt, mais celle qui demeure pour la vie éternelle, et que le Fils de l'homme vous donnera; car c'est Lui que Dieu le Père a marqué de Son sceau.
EDMOND-STAPFER	1889	Travaillez à acquérir, non l'aliment qui périt, mais l'aliment qui subsiste en vie éternelle, et que le Fils de l'homme vous donnera, le Fils de l'homme que le Père, que Dieu a marqué de son sceau.»
OLTRAMARE	1874	Travaillez pour non, non l'aliment qui périt, mais l'aliment qui subsiste en vie éternelle, et que le Fils de l'homme vous donnera, car c'est lui que le Père, savoir Dieu, a marqué de son sceau.»
MONDE-NOUVEAU	1995	Travaillez, non pour la nourriture qui périt, mais pour la nourriture qui demeure pour la vie éternelle, [nourriture] que vous donnera le Fils de l'homme ; car c'est sur celui-ci que le Père, oui Dieu, a mis son sceau [d'approbation]. "
MONDE-NOUVEAU-REV	2018	Travaillez, non pour la nourriture qui est périsable, mais pour la nourriture qui demeure pour la vie éternelle, nourriture que vous donnera le Fils de l'homme ; car c'est sur celui-ci que le Père, Dieu lui-même, a mis son sceau d'approbation. »
NEUFCHATEL	1899	Travaillez, non pour la nourriture qui périt, mais pour celle qui subsiste en vie éternelle, et que le Fils de l'homme vous donnera; car c'est lui que le Père, Dieu, a marqué de son sceau.
PAROLE-DE-VIE	2000	Ne travaillez pas pour la nourriture qui s'abîme. Mais travaillez pour la nourriture qui dure et qui donne la vie avec Dieu pour toujours. Cette nourriture, le Fils de l'homme vous la donnera. En effet, le Père, qui est Dieu lui-même, a donné son pouvoir au Fils. »
FRANCAIS-C-N	2019	Travaillez, non pas pour la nourriture qui est périsable, mais pour la nourriture qui dure et qui est source de vie éternelle. Cette nourriture, le Fils de l'homme vous la donnera, parce que Dieu, le Père, a mis sur lui la marque de son autorité. »
FRANCAIS-C	1982	Travaillez non pas pour la nourriture qui se gâte, mais pour la nourriture qui dure et qui est source de vie éternelle. Cette nourriture, le Fils de l'homme vous la donnera, parce que Dieu, le Père, a mis sur lui la marque de son autorité.»
SEMEUR	2000	Travaillez, non pour la nourriture périsable, mais pour celle qui dure pour la vie éternelle. Cette nourriture, c'est le Fils de l'homme qui vous la donnera, car Dieu le Père lui en a accordé le pouvoir en le marquant de son sceau.
PAROLE-VIVANTE	2013	Au lieu de travailler pour une nourriture périsable, concentrez donc vos efforts sur celle qui dure jusque dans la vie éternelle. Cette nourriture, le Fils de l'homme veut vous la donner. Dieu le Père lui en a accordé le pouvoir : il l'a accrédité en le marquant de son sceau.—
NVG	2022	Ne travaillez pas pour la nourriture qui périt, mais pour la nourriture qui dure jusqu'à la vie éternelle, que le Fils de l'homme vous donnera ; car Dieu le Père a signé celui-ci ! ".

NOUVELLE_DISPOSITION	2023	Était cependant les journées en à le à sanctuaire enseignant, les cependant nuits se sortant se bivouaquait envers le montagne ce étant appelé de Oliveraies-
ALAIN-DUMONT	2021	Il était cependant les journées dans le Temple, enseignant, cependant-que sortant les nuits, bivouaquant-dans-les-parvis envers la montagne appelée des Oliviers.
LEFEVRE	2005	Et (Jésus) était, de jour, enseignant dans le temple. Et, de nuit, se partait et demeurait en la montagne qui est appelée des Oliviers.
OLIVETAN	2022	Et estoit de jour enseignant au temple; & de nuit se partoit & demouroit en la montagne qui est appellée des Vliues.
JACQUELINE	1992	Les jours il était dans le temple à enseigner. Les nuits il sortait camper au mont appelé des Oliviers.
OSTY-ET-TRINQUET	1973	Pendant le jour, il était dans le Temple à enseigner, mais les nuits, il sortait les passer en plein air sur le mont appelé "Olivaie".
SEGOND-NBS	2002	Le jour, il enseignait dans le temple, et il sortait pour passer la nuit au mont dit des Oliviers.
OECUMENIQUE	1976	Jésus passait le jour dans le temple à enseigner et il sortait passer la nuit sur le mont dit des Oliviers.
JERUSALEM	1973	Pendant le jour, il était dans le Temple à enseigner; mais la nuit, il s'en allait la passer en plein air sur le mont dit des Oliviers.
ALBERT-RILLIET	1858	Or, pendant le jour, il enseignait dans le temple, mais tous les soirs il sortait pour passer la nuit sur la montagne appelée Bois d'oliviers;
LITURGIE	2013	Il passait ses journées dans le Temple à enseigner ; mais ses nuits, il sortait les passer en plein air, à l'endroit appelé mont des Oliviers.
AMIOT	1950	Or, le jour il était dans le Temple à enseigner, et il allait passer les nuits en plein air sur le mont dit des Oliviers.
GROSJEAN	1971	Dans la journée il était au temple, à enseigner, et il sortait passer la nuit sur le mont dit des Oliviers.
DARBY	1885	Et il passait les jours dans le temple à enseigner ; et les nuits il sortait et demeurait dans la montagne qui est appelée des Oliviers.
DARBY-REV	2006	Il passait la journée dans le temple, à enseigner, mais il sortait pour passer la nuit sur le mont appelé mont des Oliviers.
PEUPLES	2005	Durant le jour Jésus était dans le Temple où il enseignait, puis il sortait et passait la nuit en plein air sur le mont dit des Oliviers.
COLOMBE	1978	Pendant le jour, Jésus enseignait dans le temple, et il allait passer la nuit au mont dit des Oliviers.
SEGOND-21	2007	Pendant la journée, Jésus enseignait dans le temple, et il allait passer la nuit à la colline appelée mont des Oliviers.
LOUIS-SEGOND	1910	Pendant le jour, Jésus enseignait dans le temple, et il allait passer la nuit à la montagne appelée montagne des oliviers.
MAREDSOUS	2004	Durant le jour, Jésus enseignait dans le temple, mais le soir, il sortait pour passer la nuit sur la colline dite Mont des Oliviers.
BOYER	2022	Il était maintenant de jour, dans le Temple, en train d'enseigner. Et les nuits, il partait bivouaquer sur le mont appelé « des Oliviers ».
BAYARD	2018	Le jour, il enseignait dans le Temple. La nuit, il sortait et demeurait sur le mont qu'on appelle mont des Oliviers.
KUETU	2023	Et pendant le jour, il enseignait dans le temple, et il sortait pour passer la nuit en plein air à la montagne appelée des Oliviers.
CHOURAQUI	1977	Le jour, il est dans le sanctuaire à enseigner ; la nuit, il sort au mont des Oliviers pour nouter.
CALAME	2012	Le jour, il enseignait dans le Temple, et la nuit, il sortait se loger dans la montagne appelée Beith Zaité.
TRESMONTANT	2007	il était durant les journées dans l'enceinte sacrée du temple et il enseignait mais durant les nuits il sortait et il allait passer la nuit sur la montagne qui est appelée des oliviers
STERN	2018	Yéchoua passait ses journées dans le Temple à enseigner ; la nuit il s'en allait sur la colline appelée Mont des Oliviers.
LIENART	1951	Durant la journée, il enseignait dans le Temple, mais, le soir, il sortait pour aller passer la nuit sur le mont appelé des Oliviers.
PIROT-ET-CLAMER	1950	Durant la journée, il enseignait dans le Temple, mais, le soir, il sortait pour aller passer la nuit sur le mont appelé des Oliviers.
ABBE-CRAMPON	1923	Pendant le jour, il enseignait dans le temple, mais il en sortait pour aller passer la nuit au mont dit des Oliviers.
LAUSANNE	1872	Or il employait les jours à enseigner dans le lieu sacré; mais les nuits, il s'en allait les passer à la montagne appelée des Oliviers.
GENEVE	1669	Or il estoit de jour enseignant au temple: & sortant il demeuroit la nuit en la montagne qui est appellée des Oliviers.
MARTIN_1707	1707	Or il enseignait le jour dans le Temple: et il sortait et demeurait la nuit dans la montagne qui est appelée des Oliviers.
MARTIN_1744	1744	Or il enseignait le jour dans le Temple ; et il sortait et demeurait la nuit dans la montagne qui est appelée des oliviers.
OSTERVALD_1744	1744	Or il enseignait dans le temple pendant le jour et sortant le soir, il passait les nuits sur la montagne appelée des oliviers.
OSTERVALD_1881	1881	Or, Jésus enseignait dans le temple pendant le jour, et, la nuit, il sortait et se tenait sur la montagne appelée des Oliviers.
KING-JAMES	2006	Et il enseignait dans le temple pendant le jour, et, la nuit, il sortait et se tenait sur le mont appelé le mont des Oliviers.
SACY	1759	Or le jour il enseignait dans le temple, & la nuit il sortait, & se retirait sur la montagne appelée des Oliviers.
ABBE-FILLION	1895	Or, pendant le jour, Il enseignait dans le temple, et la nuit Il sortait, et demeurait sur la montagne appelée des Oliviers.
EDMOND-STAPFER	1889	Le jour, il restait au Temple et y enseignait. Mais il allait passer les nuits hors de la ville sur la montagne appelée «Bois d'Oliviers»,
OLTRAMARE	1874	Jésus passait ses journées dans le temple, à enseigner, et il s'en allait passer les nuits à la montagne appelée Bois d'oliviers;
MONDE-NOUVEAU	1995	Ainsi, pendant le jour, il enseignait dans le temple, mais la nuit, il sortait loger sur la montagne appelée le mont des Oliviers.
MONDE-NOUVEAU-REV	2018	Pendant la journée, Jésus enseignait dans le Temple, mais il allait passer la nuit sur la montagne appelée le mont des Oliviers.
NEUFCHATEL	1899	Or, le jour, il enseignait dans le temple, mais la nuit, sortant, il demeurait dehors sur la montagne appelée des Oliviers.
PAROLE-DE-VIE	2000	Pendant la journée, Jésus enseigne dans le temple, et le soir, il s'en va passer la nuit sur la colline appelée « mont des Oliviers ».
FRANCAIS-C-N	2019	Pendant le jour, Jésus enseignait dans le temple ; mais, le soir, il en sortait pour passer la nuit sur la colline appelée mont des Oliviers.
FRANCAIS-C	1982	Pendant le jour, Jésus enseignait dans le temple; mais, le soir, il s'en allait passer la nuit sur la colline appelée mont des Oliviers.
SEMEUR	2000	Jésus passait ses journées à enseigner dans la cour du Temple; ensuite, il sortait de la ville et passait la nuit sur la colline appelée "mont des Oliviers".
PAROLE-VIVANTE	2013	Jésus passait ses journées à enseigner dans la cour du temple, mais le soir, il sortait de la ville et se retirait pour la nuit sur la colline appelée mont des Oliviers.
NVG	2022	Pendant la journée, il enseignait dans le temple, mais la nuit il sortait et restait sur la montagne appelée Olivet.

LUC 21 9 EL RO FR TE

NOUVELLE_DISPOSITION	2023	lorsque le cas échéant cependant que vous ayez écouté guerres et instabilités , ne pas que vous ayez été terrifié· lie car ces-ci se devenir premièrement, mais non directement le achèvement.
ALAIN-DUMONT	2021	Lorsque-le-cas-échéant cependant vous écoutez-désormais [parler] de guerres et d' instabilités , ne soyez- pas -abattus-de-frayeur. Il faut en-effet [pour] ceci advenir premièrement, mais [ce] ne [sera] pas aussitôt l'achèvement.
LEFEVRE	2005	Et quand vous entendrez (parler) de guerres et de séditions, ne vous épouvez point. Car il faut que ces choses premièrement adviennent, mais (ce ne sera) pas incontinent la fin ».
OLIVETAN	2022	Et quand vous orrez guerres & seditions; ne vous espouvez point: car il fault que ces choses premierement aduiennent: mais ne sera pas encore si tôt la fin.
JACQUELINE	1992	Quand vous entendrez guerres et révoltes ne soyez pas épouvezés : car il faut que ces choses arrivent d'abord. Mais pas aussitôt la fin ! »
OSTY-ET-TRINQUET	1973	Lorsque vous entendez parler de guerres et de désordres, ne vous effrayez pas ; car il faut que cela arrive d'abord, mais ce ne sera pas aussitôt la fin".
SEGOND-NBS	2002	Quand vous entendez parler de guerres et de désordres, ne vous effrayez pas, car cela doit arriver d'abord. Mais la fin n'est pas pour tout de suite.
OECUMENIQUE	1976	Quand vous entendez parler de guerres et de soulèvements, ne soyez pas effrayés. Car il faut que cela arrive d'abord, mais ce ne sera pas aussitôt la fin.»
JERUSALEM	1973	Lorsque vous entendez parler de guerres et de désordres, ne vous effrayez pas; car il faut que cela arrive d'abord, mais ce ne sera pas de sitôt la fin."
ALBERT-RILLIET	1858	Mais quand vous entendez parler de guerres et de révoltes, ne vous en effrayez pas, car il faut que cela arrive premièrement, mais ce n'est pas tout aussitôt la fin. »
LITURGIE	2013	Quand vous entendez parler de guerres et de désordres, ne soyez pas terrifiés : il faut que cela arrive d'abord, mais ce ne sera pas aussitôt la fin. "
AMIOT	1950	Quand vous entendez parler de guerres et de bouleversements, ne vous effrayez pas, car il faut que cela arrive d'abord, mais la fin ne viendra pas si tôt.
GROSJEAN	1971	Quand vous entendez parler de guerres et de troubles, ne vous affolez pas, car il faut d'abord que cela arrive, mais ce ne sera pas de sitôt la fin.
DARBY	1885	Et quand vous entendez parler de guerres et de séditions, ne vous épouvez pas ; car il faut que ces choses arrivent premièrement ; mais la fin ne sera pas tout aussitôt.
DARBY-REV	2006	Quand vous entendez parler de guerres et de bouleversements, ne vous épouvez pas ; car il faut que cela arrive d'abord ; mais la fin n'aura pas lieu aussitôt.
PEUPLES	2005	Quand vous entendez parler de guerres et de soulèvements, ne cédez pas à la panique : cela doit arriver d'abord, mais la fin ne sera pas de si tôt. »
COLOMBE	1978	Quand vous entendez parler de guerres et de désordres, ne vous effrayez pas, car cela doit arriver premièrement. Mais ce ne sera pas tout de suite la fin.
SEGOND-21	2007	Quand vous entendez parler de guerres et de soulèvements, ne vous laissez pas effrayer, car il faut que ces choses arrivent d'abord. Cependant, ce ne sera pas encore la fin.»
LOUIS-SEGOND	1910	Quand vous entendez parler de guerres et de soulèvements, ne soyez pas effrayés, car il faut que ces choses arrivent premièrement. Mais ce ne sera pas encore la fin.
MAREDSOUS	2004	Quand vous entendez parler de guerres et de révoltes, ne vous effrayez pas, car cela doit arriver d'abord, mais la fin ne viendra pas sitôt.»
BOYER	2022	Quand vous entendez guerres et instabilité , ne soyez pas terrorisés. Car il est nécessaire que ces choses se produisent avant, et non dès aussitôt la fin. »
BAYARD	2018	Quand on vous parlera de guerres et d'agitations, ne paniquez pas, car il faut, au préalable, que ces choses arrivent. Pourtant, ce ne sera pas immédiatement la fin.
KUETU	2023	Mais quand vous entendez parler de guerres et de désordres, ne soyez pas terrifiés, car il faut que ces choses arrivent premièrement. Mais ce ne sera pas encore la fin.
CHOURAQUI	1977	Quand vous entendez des guerres et des révoltes, ne soyez pas terrifiés. Oui, il faut que cela arrive en premier ; mais pas si vite la fin. »
CALAME	2012	Et quand vous entendez combats et désordres, n'ayez pas peur : il faut que ces choses soient d'abord, mais la fin ne sera pas encore venue.
TRESMONTANT	2007	et lorsque vous entendez [parler de] guerres et de révoltes n'ayez pas peur car tout cela va arriver tout d'abord mais ce n'est pas tout de suite la fin
STERN	2018	Et quand vous entendez parler de guerres et de révoltes, ne paniquez pas. Ces choses, en effet, doivent arriver d'abord, mais ce ne sera pas la fin tout de suite.
LIENART	1951	Quand vous entendez parler de guerres et de révoltes, ne vous effrayez pas ; car il faut que cela arrive d'abord, mais ce en sera pas aussitôt la fin.
PIROT-ET-CLAMER	1950	Quand vous entendez parler de guerres et de révoltes, ne vous effrayez pas; car il faut que cela arrive d'abord, mais ce ne sera pas aussitôt la fin.
ABBE-CRAMPON	1923	Quand vous entendez parler de guerres et de bouleversements, ne soyez pas terrifiés; car il faut que cela arrive d'abord; mais ce n'est pas tout de suite la fin. "
LAUSANNE	1872	Et quand vous entendez parler de guerres et de séditions, ne vous laissez pas émouvoir; car il faut que ces choses arrivent premièrement, mais ce n'est pas aussitôt la fin.
GENEVE	1669	Et quand vous orrez des guerres & des seditions, ne vous épouvez point: car il faut que ces choses adviennent premierement, mais la fin ne [[era] point incontinent.
MARTIN_1707	1707	Et quand vous entendez des guerres et des séditions, ne vous épouvez point: car il faut que ces choses arrivent premièrement, mais la fin ne [sera] pas tout aussitôt.
MARTIN_1744	1744	Et quand vous entendez des guerres et des séditions, ne vous épouvez point ; car il faut que ces choses arrivent premièrement, mais la fin ne sera pas tout aussitôt.
OSTERVALD_1744	1744	Et quand vous entendez parler de guerres et de séditions, ne vous épouvez pas, car il faut que ces choses arrivent auparavant, mais ce ne sera pas sitôt la fin.
OSTERVALD_1881	1881	Or quand vous entendez parler de guerres et de séditions, ne vous épouvez pas; car il faut que ces choses arrivent auparavant; mais ce ne sera pas si tôt la fin.
KING-JAMES	2006	Mais quand vous entendez parler de guerres et de soulèvements, n'ayez pas peur; car ces choses doivent arriver d'abord; mais ce n'est pas encore la fin.
SACY	1759	Et lorsque vous entendez parler de guerres & de séditions, ne vous étonnez pas: car il faut que cela arrive premièrement; mais la fin ne viendra pas sitôt.
ABBE-FILLION	1895	Et lorsque vous entendez parler de guerres et de séditions, ne soyez pas effrayés; car il faut que ces choses arrivent d'abord, mais ce ne sera pas encore aussitôt la fin.
EDMOND-STAPFER	1889	Quand vous entendez parler de guerres et de révoltes, n'en soyez pas effrayés. Il faut, en effet, que cela arrive d'abord; mais ce ne sera pas tout de suite la fin.»
OLTRAMARE	1874	Quand vous entendez parler de guerres et de troubles, ne vous alarmez pas; car il faut que cela arrive premièrement, mais la fin ne viendra pas de sitôt.»
MONDE-NOUVEAU	1995	D'autre part, quand vous entendez parler de guerres et de désordres, ne soyez pas terrifiés. Car il faut que ces choses arrivent d'abord, mais la fin ne [vient] pas tout de suite. "
MONDE-NOUVEAU-REV	2018	D'autre part, quand vous entendez parler de guerres et de troubles, ne soyez pas terrifiés. Car il faut que ces choses arrivent d'abord. Mais la fin ne viendra pas tout de suite. »
NEUFCHATEL	1899	Et quand vous entendez parler de guerres et de séditions, ne vous effrayez pas; car il faut que ces choses arrivent premièrement; mais ce ne sera pas aussitôt la fin.
PAROLE-DE-VIE	2000	Vous allez entendre parler de guerres et de révoltes, ne soyez pas effrayés. Oui, tout cela doit arriver d'abord, mais la fin ne sera pas pour tout de suite. »
FRANCAIS-C-N	2019	Quand vous entendez parler de guerres et de révoltes, ne vous effrayez pas ; il faut que cela arrive d'abord, mais ce ne sera pas tout de suite la fin de ce monde. »
FRANCAIS-C	1982	Quand vous entendez parler de guerres et de révoltes, ne vous effrayez pas; il faut que cela arrive d'abord, mais ce ne sera pas tout de suite la fin de ce monde.»
SEMEUR	2000	Quand vous entendez parler de guerres et de soulèvements, ne vous effrayez pas. Car tout cela doit arriver d'abord; mais la fin du monde ne viendra pas aussitôt après.
PAROLE-VIVANTE	2013	Quand vous entendez parler de guerres et de révoltes, ne vous laissez pas effrayer. En effet, il faut que tout cela arrive d'abord ; cela ne signifie pas encore que la fin (du monde) viendra aussitôt après.
NVG	2022	Mais quand vous entendez parler de batailles et de rébellions, n'ayez pas peur ; car ces choses doivent d'abord être faites, mais pas immédiatement la fin.

NOUVELLE_DISPOSITION	2023	et le autre-different vint disant: Maître, voici la mine de toi laquelle j'avais se couchante loin en à petit suaire
ALAIN-DUMONT	2021	Et un autre-different est-venu en-parlant-ainsi : Seigneur, voici ta mine que j'avais couchée-au-loin dans un linge.— Être-couché-au-loin est la trad. litt. un tissus utilisé pour envelopper les défunts (cfr. Jn 11,44 ; 20,7). Ce serviteur-en-esclave a donc radicalement enterré sa mine!
LEFEVRE	2005	Et l'autre vint disant : « Sire, voici ton marc, lequel j'ai enveloppé en un linge,
OLIVETAN	2022	Et lautre vint disant: Seigneur; voicy ton marc; lequel jay enuelope en ung linge:
JACQUELINE	1992	L'autre vient et dit : "Seigneur voici : ta mine ! Je l'avais mise de côté dans un tissu.
OSTY-ET-TRINQUET	1973	Et l'autre vint, en disant : Seigneur, voici ta mine, que j'avais mise de côté dans un linge.
SEGOND-NBS	2002	Un autre vint et dit: Maître, voici ta mine que j'ai gardée dans un linge;
OECUMENIQUE	1976	Un autre vint et dit: «Seigneur, voici ta mine, je l'avais mise de côté dans un linge.
JERUSALEM	1973	L'autre aussi vint et dit: Seigneur, voici ta mine, que je gardais déposée dans un linge.
ALBERT-RILLIET	1858	Et l'autre vint en disant: « Seigneur, voici ta mine que j'avais mise dans un linge;
LITURGIE	2013	Le dernier vint dire : "Seigneur, voici la somme que tu m'avais remise ; je l'ai gardée enveloppée dans un linge.
AMIOT	1950	L'autre vint et dit : Seigneur, voici ta mine, que j'ai gardée en dépôt dans un linge.
GROSJEAN	1971	Et l'autre est venu en disant : Seigneur, voilà ta mine, je l'avais en réserve dans un mouchoir;
DARBY	1885	Et un autre vint, disant : Maître, voici ta mine, que j'ai gardée déposée dans un linge ;
DARBY-REV	2006	Puis un autre vint et dit : Maître, voici ta mine, que j'avais mise de côté dans un linge ;
PEUPLES	2005	Et puis arrive un autre qui dit : 'Seigneur, voici ta mine ! Je l'avais mise de côté dans un linge.
COLOMBE	1978	Un autre vint et dit: Seigneur, voici ta mine que j'ai gardée dans un linge,
SEGOND-21	2007	Un autre vint et dit: 'Seigneur, voici ta pièce d'or que j'ai gardée dans un linge.
LOUIS-SEGOND	1910	Un autre vint, et dit: Seigneur, voici ta mine, que j'ai gardée dans un linge;
MAREDSOUS	2004	Un autre vint enfin: Monseigneur, voici ta mine: je l'ai gardée en dépôt dans un mouchoir;
BOYER	2022	Et l'autre, il vient. Il dit : Seigneur, vois ! C'est ton lingot d'argent que j'ai gardé à part dans un suaire .
BAYARD	2018	Un autre arrive et lui dit : « Seigneur, voici la pièce que j'avais gardée dans un mouchoir.
KUETU	2023	Et un autre vint et dit : Seigneur, voici ta mine que j'ai gardée enveloppée dans un mouchoir.
CHOURAQUI	1977	L'autre vient et dit : « Adôn, voici : ta mine, je l'ai tenue serrée dans un linge.
CALAME	2012	Un autre vint et dit : Mon seigneur, voici ta mine, qui était auprès de moi, posée dans un linceul.
TRESMONTANT	2007	et puis l'autre aussi il est venu et il a dit maître voici ton lingot d'une mine je l'ai tenu caché dans un foulard
STERN	2018	Puis un autre serviteur vint et dit : 'Seigneur, voici ton maneh. Je l'ai gardé caché dans un morceau de tissu,
LIENART	1951	Un autre vint et dit : Seigneur, voici ta mine, que j'avais serrée dans un mouchoir.
PIROT-ET-CLAMER	1950	Un autre vint et dit: Seigneur, voici ta mine, que j'avais serrée dans un mouchoir.
ABBE-CRAMPON	1923	Et un autre vint et dit: " Seigneur, voici votre mine que j'ai tenue serrée dans un linge.
LAUSANNE	1872	Et un autre vint en disant: Seigneur, voici ta mine que j'ai tenue en réserve dans un mouchoir;
GENEVE	1669	Et l'autre vint, disant, Seigneur, voici ton marc que j'ai tenu enveloppé en un linge.
MARTIN_1707	1707	Et un autre vint, disant; Seigneur, voici ton marc que j'ai tenu enveloppé dans un linge;
MARTIN_1744	1744	Et un autre vint, disant : Seigneur, voici ton marc que j'ai tenu enveloppé dans un linge ;
OSTERVALD_1744	1744	Et un autre vint et dit : Seigneur, voici ton marc que j'ai gardé enveloppé dans un linge,
OSTERVALD_1881	1881	Et un autre vint et dit: Seigneur, voici ton marc que j'ai gardé enveloppé dans un linge;
KING-JAMES	2006	Et un autre vint, disant: Seigneur, voici ton marc que j'ai gardé enveloppé dans un linge;
SACY	1759	Il en vint un troisième, qui lui dit: Seigneur, voici votre mine, que j'ai tenue enveloppée dans un mouchoir;
ABBE-FILLION	1895	Un autre vint, et dit: Seigneur, voici ta mine, que j'ai tenue enveloppée dans un mouchoir;
EDMOND-STAPFER	1889	«Un autre encore s'approcha et dit: «Seigneur, voici ta mine que j'ai tenue enveloppée dans un linge.
OLTRAMARE	1874	Le troisième vint et dit: «Seigneur, voici ta mine que j'ai gardée soigneusement dans un linge,
MONDE-NOUVEAU	1995	Mais un autre est venu, en disant : ' Seigneur, voici ta mine, que j'ai gardée en réserve dans un tissu.
MONDE-NOUVEAU-REV	2018	Mais un autre s'est avancé et a dit : "Seigneur, voilà ta mine. Je l'ai gardée cachée dans un tissu.
NEUFCHATEL	1899	Et l'autre vint, disant: Seigneur, voici ta mine, que je tenais réservée dans un linge;
PAROLE-DE-VIE	2000	Un autre serviteur vient et il dit : "Maître, voici ta pièce d'or. Je l'ai mise de côté dans un morceau de tissu.
FRANCAIS-C-N	2019	Un autre serviteur vint et dit : "Maître, voici ta pièce d'or ; je l'ai gardée cachée dans un mouchoir.
FRANCAIS-C	1982	Un autre serviteur vint et dit: "Maître, voici ta pièce d'or; je l'ai gardée cachée dans un mouchoir.
SEMEUR	2000	Finalement, un autre vint et dit: "Seigneur, voici ta pièce d'or; je l'ai gardée enveloppée dans un mouchoir.
PAROLE-VIVANTE	2013	Finalement, un autre vint et dit :—Seigneur, voici ta pièce d'or. Je l'ai soigneusement enveloppée dans un mouchoir et cachée dans un endroit secret.
NVG	2022	Et un autre vint, disant : « Seigneur, voici ta mine, que j'avais mise dans un linceul ;

LUC 6 17 EL RO FR TE

NOUVELLE_DISPOSITION	2023	Et ayant descendu avec eux dressa sur de lieu de plat, et foule nombreux de disciples de lui, et multitude nombreux de le de peuple au loin de toute de la de lourdaïa et de lerusalem et de la de coté de mer de Tyr et de Sidon,
ALAIN-DUMONT	2021	Et, étant-descendu conjointement-avec eux, il s'est assis sur un lieu en-plateau, et [avec lui] une foule nombreuse de ses apprentis, et une multitude nombreuse du peuple [venant] depuis toute la Judée et de Jérusalem, et du littoral de Tyr et de Sidon,
LEFEVRE	2005	Et il descendit de la montagne avec eux et s'arrêta en (un) lieu champêtre, et la compagnie de ses disciples et (une) grande multitude de peuple, de toute la Judée et de Jérusalem, et des régions prochaines de la mer et de Tyr et de Sydon, lesquels étaient venus pour l'ouir et pour être guéris de leurs malades ;
OLIVETAN	2022	Et il descendit avec eux; & sarresta en lieu chanpestre; & la tourbe de ses disciples: & grande multitude de peuple de toute Judee & de Jerusalem; & des regions prochaines de la mer; & de Tyr; & de Zidon lesquelz estoient venus pour louyr; & pour estre quaris de leurs malades;
JACQUELINE	1992	Il descend avec eux. Il s'arrête sur un lieu plat. Foule nombreuse de ses disciples multitude nombreuse du peuple de toute la Judée de l'érousalém du littoral de Tyr et Sidon :
OSTY-ET-TRINQUET	1973	Et, descendant avec eux, il se tint sur un plateau. Et [il y avait] une foule nombreuse de ses disciples et une multitude nombreuse de gens de toute la Judée, et de Jérusalem, et du littoral de Tyr et de Sidon,
SEGOND-NBS	2002	Il descendit avec eux et s'arrêta sur un endroit plat, où se trouvait une grande foule de ses disciples et une grande multitude du peuple de toute la Judée, de Jérusalem et du littoral de Tyr et de Sidon,
OECUMENIQUE	1976	Descendant avec eux, il s'arrêta sur un endroit plat avec une grande foule de ses disciples et une grande multitude du peuple de toute la Judée, de Jérusalem et du littoral de Tyr et de Sidon;
JERUSALEM	1973	Descendant alors avec eux, il se tint sur un plateau. Il y avait là une foule nombreuse de ses disciples et une grande multitude de gens qui, de toute la Judée et de Jérusalem et du littoral de Tyr et de Sidon,
ALBERT-RILLIET	1858	et après être descendu avec eux, il s'arrêta dans une plaine; et là se trouvait une foule nombreuse de ses disciples et une grande multitude de peuple, lesquels étaient venus de toute la Judée, et de Jérusalem, et des côtes de Tyr et de Sidon, pour l'entendre et pour être guéris de leurs malades;
LITURGIE	2013	Jésus descendit de la montagne avec eux et s'arrêta sur un terrain plat. Il y avait là un grand nombre de ses disciples et une grande multitude de gens venus de toute la Judée, de Jérusalem, et du littoral de Tyr et de Sidon.
AMIOT	1950	En descendant avec eux, il s'arrêta dans un endroit plat. Il y avait là un groupe nombreux de ses disciples et une grande multitude de peuple de toute la Judée et de Jérusalem, et du littoral de Tyr et de Sidon,
GROSJEAN	1971	Comme il descendait avec eux, il s'arrêta sur un terre-plein et une grosse foule de ses disciples, une grosse multitude de peuple de toute la Judée, de Jérusalem et du littoral de Tyr et de Sidon,
DARBY	1885	— et étant descendu avec eux, il s'arrêta dans un lieu uni, ainsi que la foule de ses disciples et une grande multitude de peuple de toute la Judée et de Jérusalem, et de la contrée maritime de Tyr et de Sidon, qui étaient venus pour l'entendre et pour être guéris de leurs malades ;
DARBY-REV	2006	Puis, après être descendu avec eux, il s'arrêta dans un endroit plat, avec une grande foule de ses disciples, et une grande multitude du peuple de toute la Judée, de Jérusalem et de la contrée maritime de Tyr et de Sidon,
PEUPLES	2005	Jésus descendit avec eux et s'arrêta dans la plaine. Il y avait là un nombre impressionnant de disciples et une foule nombreuse venue de toute la Judée, de Jérusalem et des rives de Tyr et de Sidon.
COLOMBE	1978	Il descendit avec eux et s'arrêta sur un plateau où se trouvait une grande foule de ses disciples et une multitude de peuples de toute la Judée, de Jérusalem et du littoral de Tyr et de Sidon. Ils étaient venus pour l'entendre et pour être guéris de leurs malades.
SEGOND-21	2007	Il descendit avec eux et s'arrêta sur un plateau où se trouvaient une foule de ses disciples et une multitude de personnes de toute la Judée, de Jérusalem et du littoral de Tyr et de Sidon.
LOUIS-SEGOND	1910	Il descendit avec eux, et s'arrêta sur un plateau, où se trouvaient une foule de ses disciples et une multitude de peuple de toute la Judée, de Jérusalem, et de la contrée maritime de Tyr et de Sidon. Ils étaient venus pour l'entendre, et pour être guéris de leurs malades.
MAREDSOUS	2004	Il descendit avec eux et fit halte sur un plateau. Là se trouvaient un grand nombre de ses disciples et une grande foule de gens de toute la Judée, de Jérusalem, du littoral de Tyr et de Sidon,
BOYER	2022	Puis étant redescendu avec eux, il est sur un lieu plat, quand une immense foule de ses disciples, et une multitude du peuple de toute la Judée et de Jérusalem, et du littoral de Tyr et de Sidon.
BAYARD	2018	Alors il est descendu avec eux et s'est arrêté dans une plaine. Une grande foule de disciples étaient présents ainsi que le peuple en masse, venu de toute la Judée, de Jérusalem, de Tyr et de Sidon, sur la côte.
KUETU	2023	Et descendant avec eux, il s'arrêta sur une plaine avec la foule de ses disciples et une grande multitude de peuple de toute la Judée, et de Yeroushalaim, et de la contrée maritime de Tyr et de Sidon, qui venaient pour l'entendre, et pour être guéris de leurs malades.
CHOURAQUI	1977	Il descend avec eux, s'arrête dans la plaine. Et voici, la foule nombreuse de ses adeptes, et une multitude nombreuse du peuple de tout Iehouda et de Ieroushalâim, du rivage de Sor et de Sidon.
CALAME	2012	Yéchou' descendit avec eux et s'arrêta sur un plateau. La foule nombreuse de ses disciples et la foule nombreuse du peuple de toute la Yihoud, d'Ourichlem et du littoral de Tsour et Tsaidân,
TRESMONTANT	2007	et il est descendu avec eux et il s'est tenu debout dans un lieu qui était plat et la foule nombreuse de ceux qui apprenaient avec lui et le grand nombre du peuple [qui venait] de toute la judee et de ierouschalaïm et de la côte de la mer de tyr et de tzidôn
STERN	2018	Puis il descendit avec eux et s'arrêta en un endroit plat. Une grande foule de talmidim se trouvait là ainsi qu'un grand nombre de personnes qui venaient de tout Yéhoudah, de Yérouchalamay et de la côte de Tzor et de Tzidon ; ils étaient venus pour être guéris de leurs malades.
LIENART	1951	Etant descendu avec eux, il se tint en un lieu aplani, avec une grande foule de ses disciples et une grande masse de peuple, de toute la Judée et de Jérusalem, et du littoral de Tyr et de Sidon, qui étaient venus pour l'écouter et pour se faire guérir de
PIROT-ET-CLAMER	1950	Etant descendu avec eux, il se tint en un lieu aplani, avec une grande foule de ses disciples et une grande masse de peuple, de toute la Judée et de Jérusalem, et du littoral de Tyr et de Sidon, qui étaient venus pour l'écouter et pour se faire guérir
ABBE-CRAMPON	1923	Etant descendu avec eux, il s'arrêta en un lieu en forme de plaine, ainsi qu'une foule nombreuse de ses disciples et une grande multitude de peuple de toute la Judée, de Jérusalem et du littoral de Tyr et de Sidon,
LAUSANNE	1872	Étant ensuite descendu avec eux, il s'arrêta dans une plaine et [avec lui] une foule de ses disciples et une grande multitude du peuple, de toute la Judée et de Jérusalem, et de la contrée maritime de Tyr et de Sidon.
GENEVE	1669	Puis descendant avec eux, il s'arrête en une plaine avec la troupe de ses disciples, & une grande multitude de peuple de toute la Judée, & de Jérusalem, & de la contrée maritime de Tyr & de Sidon, lequelz estoient venus pour l'ouir, & pour estre gueris de leurs malades:
MARTIN_1707	1707	Puis descendant avec eux, il s'arrête dans une plaine avec la troupe de ses disciples, et une grande multitude de peuple de toute la Judée, et de Jérusalem, et de la contrée maritime de Tyr et de Sidon, qui étaient venus pour l'entendre, et pour être guéris de leurs malades;
MARTIN_1744	1744	Puis descendant avec eux, il s'arrête dans une plaine avec la troupe de ses disciples, et une grande multitude de peuple de toute la Judée, et de Jérusalem, et de la contrée maritime de Tyr et de Sidon, qui étaient venus pour l'entendre, et pour être guéris de leurs malades ;
OSTERVALD_1744	1744	Étant ensuite descendu avec eux, il s'arrête dans une plaine avec la troupe de ses disciples et une grande multitude de peuple de toute la Judée et de Jérusalem et de la contrée maritime de Tyr et de Sidon qui étaient venus pour l'entendre et pour être guéris de leurs malades.
OSTERVALD_1881	1881	Étant ensuite descendu avec eux, il s'arrête dans une plaine avec la troupe de ses disciples, et une grande multitude de peuple de toute la Judée et de Jérusalem, et de la contrée maritime de Tyr et de Sidon, qui étaient venus pour l'entendre et pour être guéris de leurs malades.
KING-JAMES	2006	Et il descendit avec eux, et se tint dans la plaine, en compagnie de ses disciples, et une grande multitude de peuple de toute la Judée et de Jérusalem, et de la côte maritime de Tyr et de Sidon, qui étaient venus pour l'entendre et pour être guéris de leurs malades.
SACY	1759	Il descendit ensuite avec eux, & s'arrêta dans un lieu plus uni, étant accompagné de la troupe de ses disciples, & d'une grande multitude de peuple de toute la Judée, de Jérusalem, & du pays maritime de Tyr & de Sidon,
ABBE-FILLION	1895	Et descendant avec eux, Il s'arrêta dans une plaine, avec la troupe de Ses disciples et une grande multitude de peuple de toute la Judée, et de Jérusalem, et de la contrée maritime, et de Tyr, et de Sidon;
EDMOND-STAPFER	1889	Descendant de la montagne, avec eux, il s'arrêta sur un terrain uni. Là se trouvait, avec une foule considérable de ses disciples, une multitude immense de peuple, venue pour l'entendre et se faire guérir de ses maux, de toute la Judée, de Jérusalem et du littoral de Tyr et de Sidon.
OLTRAMARE	1874	Il descendit avec eux et s'arrêta sur un plateau, où se trouvaient une foule de ses disciples, et une multitude de gens qui étaient venus de toute la Judée, de Jérusalem et du littoral de Tyr et de Sidon, pour l'entendre et pour être guéris de leurs malades.
MONDE-NOUVEAU	1995	Et il descendit avec eux et se plaça là, sur un endroit plat ; et il y avait une grande foule de ses disciples et une grande multitude de gens de toute la Judée, et de Jérusalem, et de la région maritime de Tyr et de Sidon, qui étaient venus pour l'entendre et se faire guérir de leurs maladies.
MONDE-NOUVEAU-REV	2018	Puis il redescendit avec eux et s'arrêta sur un endroit plat. Il y avait là un grand nombre de ses disciples, ainsi qu'une grande foule de gens qui étaient venus de toute la Judée, de Jérusalem et de la région côtière de Tyr et de Sidon pour l'écouter et être guéris de leurs malades.
NEUFCHATEL	1899	Et étant descendu avec eux, il s'arrêta sur un plateau, et il y avait là une foule nombreuse de ses disciples et une grande multitude de peuple de toute la Judée et de Jérusalem, et du littoral de Tyr et de Sidon, qui étaient venus pour l'entendre et pour être guéris de leurs malades;
PAROLE-DE-VIE	2000	Jésus descend de la montagne avec les apôtres et il s'arrête dans un endroit plat. Là, il y a un grand nombre de ses disciples. Il y a aussi une grande foule de gens de toute la Judée, de Jérusalem et des environs de Tyr et Sidon, villes de la côte.
FRANCAIS-C-N	2019	Jésus descendit avec eux et s'arrêta en un endroit plat, où se trouvait un grand nombre de ses disciples. Il y avait là une foule nombreuse : des personnes de toute la Judée, de Jérusalem et des villes de la côte, Tyr et Sidon ;
FRANCAIS-C	1982	Jésus descendit de la colline avec eux et s'arrêta en un endroit plat, où se trouvait un grand nombre de ses disciples. Il y avait aussi là une foule immense: des gens de toute la Judée, de Jérusalem et des villes de la côte, Tyr et Sidon;
SEMEUR	2000	En descendant avec eux de la colline, Jésus s'arrêta sur un plateau où se trouvaient un grand nombre de ses disciples, ainsi qu'une foule immense venue de toute la Judée, de Jérusalem et de la région littorale de Tyr et de Sidon.
PAROLE-VIVANTE	2013	En descendant avec eux de la colline, Jésus s'arrêta sur un plateau où de nombreux disciples l'attendaient. Une foule immense se pressait autour de lui, venue de toute la Judée, de Jérusalem et de la région littorale de Tyr et de Sidon.
NVG	2022	Et il descendit avec eux et se tint sur un terrain plat, et une grande foule de ses disciples, et une grande multitude du peuple de toute la Judée et de Jérusalem et des côtes de Tyr et de Sidon.

LUC 6 8 EL RO FR TE

NOUVELLE_DISPOSITION	1	Lui cependant avait su les calculs au-travers de eux, dit cependant à le à homme à celui sèche à ayant la main· éveille et dresse envers le au milieu· et ayant redressé dressa.
ALAIN-DUMONT	2021	Lui cependant se-trouvaient-avoir su leurs tenues-en-considerations. Cependant, il a-parlé-ainsi à l'homme, à celui ayant la main sèche : Éveille-toi et tiens [place], envers le milieu. Et s'étant-redressé, il a-tenu [place].
LEFEVRE	2005	et lui connaissait leurs pensées. Et (il) dit à l'homme qui avait la main sèche : « Lève-toi et tiens-toi debout au milieu ». Et il se leva, et se tint debout.
OLIVETAN	2022	Mais iceluy congoissoit leurs pensees; & dist a l'homme qui avoit la main seiche: Lieve toy; & te tiens debout au milieu. Et il se leva; & se tint debout.
JACQUELINE	1992	Lui sait leurs réflexions. Il dit à l'homme à la main sèche : « Dresse-toi ! Et tiens-toi debout au milieu ! » Il se lève et se tient debout.
OSTY-ET-TRINQUET	1973	Mais lui savait leurs raisonnements. Il dit à l'homme qui avait la main sèche : "Lève-toi et tiens-toi debout au milieu". Et, se relevant, il se tint debout.
SEGOND-NBS	2002	Mais il connaissait leurs raisonnements; il dit à l'homme qui avait la main paralysée: Lève-toi et tiens-toi là au milieu. Il se leva et se tint debout.
OECUMENIQUE	1976	Mais lui savait leurs raisonnements; il dit à l'homme qui avait la main paralysée: «Lève-toi et tiens-toi là au milieu.» Il se leva et se tint debout.
JERUSALEM	1973	Mais lui connaissait leurs pensées. Il dit donc à l'homme qui avait la main sèche: "Lève-toi et tiens-toi debout au milieu." Il se leva et se tint debout.
ALBERT-RILLIET	1858	mais il connaissait leurs pensées. Or il dit à l'homme qui avait la main sèche: « Lève-toi et tiens-toi là au milieu. » Et s'étant levé il se tint debout.
LITURGIE	2013	Mais lui connaissait leurs raisonnements, et il dit à l'homme qui avait la main desséchée : " Lève-toi, et tiens-toi debout, là au milieu. " L'homme se dressa et se tint debout.
AMIOT	1950	Mais lui connaissait leurs pensées ; il dit à l'homme qui avait la main desséchée : Lève-toi, et tiens-toi debout là au milieu. Il se leva et se tint debout.
GROSJEAN	1971	Mais lui connaissait leurs raisonnements, il dit à l'homme à la main sèche : Lève-toi et tiens-toi là au milieu. L'autre se mit debout.
DARBY	1885	Et lui connut leurs pensées et dit à l'homme qui avait la main sèche : Lève-toi, et tiens-toi là devant tous. Et s'étant levé, il se tint là.
DARBY-REV	2006	Mais lui connaissait leurs raisonnements, et il dit à l'homme qui avait la main paralysée : Lève-toi et tiens-toi debout devant tous. Il se leva et se tint debout.
PEUPLES	2005	Mais Jésus connaissait leurs pensées ; il dit à l'homme qui avait la main paralysée : « Lève-toi ! Tiens-toi là au milieu. » L'autre se leva et resta debout.
COLOMBE	1978	Mais il connaissait leurs raisonnements, et il dit à l'homme qui avait la main sèche: Lève-toi et tiens-toi là au milieu. Il se leva et se tint debout.
SEGOND-21	2007	Mais Jésus connaissait leurs pensées et il dit à l'homme qui avait la main paralysée: «Lève-toi et tiens-toi là au milieu.» Il se leva et se tint debout.
LOUIS-SEGOND	1910	Mais il connaissait leurs pensées, et il dit à l'homme qui avait la main sèche: Lève-toi, et tiens-toi là au milieu. Il se leva, et se tint debout.
MAREDSOUS	2004	Mais il connaissait leurs pensées, et il dit à l'homme qui avait la main raide: «Lève-toi et tiens-toi là au milieu.» Il se leva et se tint debout.
BOYER	2	Or lui avait conscience de leurs calculs . Il dit alors à l'homme qui avait la main desséchée : « Debout ! Et tiens-toi au milieu. » Il se lève et se tient debout.
BAYARD	2018	Mais il connaît leurs raisonnements et dit à l'homme à la main atrophie : Lève-toi, tiens-toi parmi nous. Il se lève et se tient debout.
KUETU	2023	Mais il connaissait leurs pensées, et il dit à l'homme qui avait la main sèche : Lève-toi et tiens-toi debout au milieu. Et il se leva et se tint debout.
CHOURAQUI	1977	Mais il sait leurs réflexions. Il dit à l'homme à la main sèche : « Réveille-toi et dresse-toi au milieu ! » Il se relève et se dresse.
CALAME	2012	Mais il pénétra leurs pensées ; il dit à l'Homme dont la main était desséchée : « Lève-toi et viens au milieu de l'assemblée. » Et lorsqu'il vint, il se tint debout.
TRESMONTANT	2007	mais lui il a connu leurs pensées et il a dit à l'homme dont la main était desséchée lève-toi et tiens-toi debout au milieu et alors il s'est levé et il s'est tenu debout
STERN	2018	Mais il savait ce qu'ils pensaient ; il dit alors à l'homme qui avait la main sèche : Monte ici et tiens-toi là que l'on puisse te voir ! Il se leva et se tint là.
LIENART	1951	Mais il connaissait leurs pensées et il dit à l'homme dont la main était sèche : "Lève-toi et tiens-toi au milieu." Il se leva et se tint debout.
PIROT-ET-CLAMER	1950	Mais il connaissait leurs pensées et il dit à l'homme dont la main était sèche: "Lève-toi et tiens-toi au milieu." Il se leva et se tint debout.
ABBE-CRAMPON	1923	Mais lui connaissait leurs pensées, et il dit à l'homme qui avait la main sèche: " Lève-toi, et tiens-toi debout au milieu ! " Et s'étant levé, il se tint debout.
LAUSANNE	1872	Mais il connaissait leurs raisonnements, et il dit à l'homme qui avait la main sèche: Lève-toi, et tiens-toi là debout au milieu. Et lui, se levant, se tint debout.
GENEVE	1669	Mais il connoissoit leurs penfées: dont il dit à l'homme qui avoit la main feche, Leve-toi, & te tien debout au milieu. Et lui se levant, le tint debout.
MARTIN_1707	1707	Mais il connaissait leurs pensées: et il dit à l'homme qui avait la main sèche: Lève-toi, et tiens-toi debout au milieu. Et lui se levant se tint debout.
MARTIN_1744	1744	Mais il connaissait leurs pensées ; et il dit à l'homme qui avait la main sèche : lève-toi, et tiens-toi debout au milieu. Et lui se levant se tint debout.
OSTERVALD_1744	1744	Mais comme il connaissait leurs pensées, il dit à l'homme qui avait la main sèche : Lève-toi et tiens-toi là au milieu. et lui s'étant levé se tint debout.
OSTERVALD_1881	1881	Mais comme il connaissait leurs pensées, il dit à l'homme qui avait la main sèche: Lève-toi, et tiens-toi là au milieu. Et lui, s'étant levé, se tint debout.
KING-JAMES	2006	Mais il connaissait leurs pensées, et il dit à l'homme qui avait la main sèche: Lève-toi, et tiens-toi debout au milieu. Et il se leva, se tint debout.
SACY	1759	mais comme il connaissait leurs pensées, il dit à cet homme qui avait la main desséchée: Levez-vous, tenez-vous là au milieu de ce monde. Et se levant, il se tint debout.
ABBE-FILLION	1895	Mais Lui, Il connaissait leurs pensées, et Il dit à l'homme qui avait la main desséchée: Lève-toi, et tiens-toi là au milieu. Et se levant, il se tint debout.
EDMOND-STAPFER	1889	Quant à lui, il connaissait leurs pensées. «Lève-toi, dit-il, à l'homme dont la main était paralysée, et tiens-toi debout au milieu de nous tous! L'homme se leva et se tint debout.
OLTRAMARE	1874	Jésus pénétrant leurs pensées, dit à l'homme qui avait la main sèche: «Lève-toi, et tiens-toi là au milieu;» et lui, s'étant levé, se tint debout.
MONDE-NOUVEAU	1995	Lui, cependant, connaissait leurs raisonnements ; pourtant il dit à l'homme à la main desséchée : " Lève-toi et tiens-toi là, au centre. " Il se leva et se tint là.
MONDE-NOUVEAU-REV	2018	Mais Jésus savait ce qu'ils pensaient. Il dit donc à l'homme à la main paralysée : « Lève-toi et mets-toi au milieu. » L'homme se leva et se mit au milieu.
NEUFCHATEL	1899	Mais lui connaissait leurs pensées; et il dit à l'homme qui avait la main sèche: Lève-toi, et tiens-toi là au milieu. Et s'étant levé il se tint debout.
PAROLE-DE-VIE	2000	Mais Jésus connaît leurs pensées. Il dit à l'homme qui a la main paralysée : « Lève-toi ! Viens ici, devant tout le monde ! » L'homme se lève et il s'avance.
FRANCAIS-C-N	2019	Mais Jésus connaissait leurs pensées. Il dit alors à celui dont la main était paralysée : « Lève-toi et tiens-toi là, au milieu de tout le monde. » Il se leva et se tint là.
FRANCAIS-C	1982	Mais Jésus connaissait leurs pensées. Il dit alors à l'homme dont la main était paralysée: «Lève-toi et tiens-toi là, devant tout le monde.» L'homme se leva et se tint là.
SEMEUR	2000	Mais Jésus, sachant ce qu'ils méditaient, dit à l'homme qui avait la main infirme: Lève-toi et tiens-toi là, au milieu! L'homme se leva et se tint debout.
PAROLE-VIVANTE	2013	Mais lui, sachant parfaitement ce qu'ils méditaient, dit à l'homme à la main infirme :—Lève-toi et tiens-toi là, debout au milieu.L'homme se leva et se tint au milieu de l'assemblée.
NVG	2022	Mais lui-même connaissait leurs pensées et dit à l'homme qui avait la main sèche : « Lève-toi et tiens-toi au milieu. Et il se leva et se tint debout.

LUC 5 26 EL RO FR TE

NOUVELLE_DISPOSITION	2023	et extase pris en totalités et glorifiaient le Dieu et furent remplis de effroi disants en-ce-que nous vîmes paradoxalement aujourd'hui.
ALAIN-DUMONT	2021	Et [c'est] une extase [qui les] a-pris en-totalité et ils glorifiaient Dieu. Et ils ont-été-remplis de crainte, parlant-ainsi : Nous avons vu des choses--d'auprès-de-la-gloire aujourd'hui.
LEFEVRE	2005	Et moult grand ébahissement les prit tous, et ils glorifiaient Dieu. Et (ils) furent remplis de crainte, disant : « Nous avons vu aujourd'hui des choses merveilleuses ».
OLIVETAN	2022	Et estonnement les print tous; & glorifioient Dieu. Et furent remplis de crainte; disans: Nous avons veu au jordhuy choses merveilleuses.
JACQUELINE	1992	Une stupeur les saisit tous : ils glorifiaient Dieu et étaient remplis de crainte en disant : « Nous avons vu des choses incroyables aujourd'hui ! »
OSTY-ET-TRINQUET	1973	La stupeur les prit tous, et ils glorifiaient Dieu. Et ils furent remplis de crainte et ils disaient : "Nous avons vu d'étranges choses aujourd'hui !"
SEGOND-NBS	2002	Tous, stupéfaits, glorifiaient Dieu; remplis de crainte, ils disaient: Nous avons vu des choses étranges aujourd'hui!
OECUMENIQUE	1976	La stupeur les saisit tous et ils rendaient gloire à Dieu; remplis de crainte, ils disaient: «Nous avons vu aujourd'hui des choses extraordinaires.»
JERUSALEM	1973	Tous furent alors saisis de stupeur et ils glorifiaient Dieu. Ils furent remplis de crainte et ils disaient: "Nous avons vu d'étranges choses aujourd'hui!"
ALBERT-RILLIET	1858	Et tous furent saisis de surprise, et ils glorifiaient Dieu, et ils furent remplis de crainte, « car, » disaient-ils, « nous avons vu aujourd'hui des choses étranges. »
LITURGIE	2013	Tous furent saisis de stupeur et ils rendaient gloire à Dieu. Remplis de crainte, ils disaient : " Nous avons vu des choses extraordinaires aujourd'hui ! "
AMIOT	1950	Tous furent frappés de stupeur, et ils glorifiaient Dieu, et remplis de crainte, ils disaient : Nous avons vu aujourd'hui des choses prodigieuses.
GROSJEAN	1971	Tous furent hors d'eux-mêmes; ils glorifiaient Dieu et, remplis de crainte, ils disaient : On en voit de pas ordinaires aujourd'hui!
DARBY	1885	Et ils furent tous saisis d'étonnement, et glorifiaient Dieu ; et ils furent remplis de crainte, disant : Nous avons vu aujourd'hui des choses étranges.
DARBY-REV	2006	Ils furent tous saisis d'étonnement et glorifiaient Dieu. Remplis de crainte, ils disaient : Nous avons vu aujourd'hui des choses extraordinaires.
PEUPLES	2005	Tous étaient bouleversés et rendaient gloire à Dieu ; ils disaient : « Aujourd'hui nous avons vu des choses incroyables ! » et tous étaient sous le coup d'une crainte religieuse.
COLOMBE	1978	Tous étaient dans l'étonnement et glorifiaient Dieu; remplis de crainte ils disaient: Nous avons vu aujourd'hui des choses étranges.
SEGOND-21	2007	Tous étaient dans l'étonnement et célébraient la gloire de Dieu; remplis de crainte, ils disaient: «Nous avons vu aujourd'hui des choses extraordinaires.»
LOUIS-SEGOND	1910	Tous étaient dans l'étonnement, et glorifiaient Dieu; remplis de crainte, ils disaient: Nous avons vu aujourd'hui des choses étranges.
MAREDSOUS	2004	Tous furent transportés d'enthousiasme et ils glorifiaient Dieu; pénétrés de respect, ils disaient: «Nous avons vu aujourd'hui des choses prodigieuses.» Mt 9,9-17 – Mc 2,14-22
BOYER	2022	Alors une transe s'empare de tous, et ils louent l'éclat de Dieu. Et envahis par la peur, ils disent : « Que de choses paradoxalement nous avons vues aujourd'hui ! »
BAYARD	2018	Tous se sentent transportés hors d'eux-mêmes, ils célèbrent la splendeur de Dieu et, dans la crainte, ils disent : Aujourd'hui, nous avons vu des choses extraordinaires.
KUETU	2023	Ils furent tous saisis d'étonnement et ils glorifiaient Elohim. Et étant remplis de crainte, ils disaient : Nous avons vu aujourd'hui des choses incroyables.
CHOURAQUI	1977	Une stupeur les saisit tous ; ils glorifient Elohim, pleins de frémissement, et disent : « Oui, nous avons vu l'incroyable aujourd'hui ! » Lévi
CALAME	2012	La stupeur les saisit tous, et ils glorifiaient Alâhâ. Ils furent remplis de crainte et ils disaient : « Nous avons vu des merveilles aujourd'hui ! »
TRESMONTANT	2007	et c'est la terreur [de yhwh] qui s'est emparée d'eux tous et ils ont glorifié dieu et ils ont été remplis de crainte et ils ont dit nous avons vu des choses extraordinaires aujourd'hui
STERN	2018	Tous furent saisis de stupeur et ils adressèrent tous une brahah à Dieu ; ils étaient remplis de crainte et disaient : Nous avons vu des choses extraordinaires aujourd'hui.
LIENART	1951	La stupeur les saisit tous et ils glorifiaient Dieu ; ils furent remplis de crainte et dirent : "Nous avons vu aujourd'hui des choses étranges."
PIROT-ET-CLAMER	1950	La stupeur les saisit tous et ils glorifiaient Dieu; ils furent remplis de crainte et dirent: "Nous avons vu aujourd'hui des choses étranges."
ABBE-CRAMPON	1923	Et tous furent pris de stupeur et ils glorifiaient Dieu, et ils furent remplis de crainte, disant: " Nous avons vu aujourd'hui des choses merveilleuses. "
LAUSANNE	1872	Et le trouble les saisit tous, et ils glorifiaient Dieu; et ils furent remplis de crainte et dirent: Nous avons vu aujourd'hui des choses étranges.
GENEVE	1669	Et un étonnement les laïfit tous, dont ils glorifioyent Dieu: & ils furent remplis de crainte, dilans. Certes nous avons veu aujourd'hui des choses qu'on n'eût jamais attendus.
MARTIN_1707	1707	Et ils furent tous saisis d'étonnement, et ils glorifiaient Dieu, et étant remplis de crainte, ils disaient: Certainement nous avons vu aujourd'hui des choses qu'on n'eût jamais attendues.
MARTIN_1744	1744	Et ils furent tous saisis d'étonnement, et ils glorifiaient Dieu, et étant remplis de crainte, ils disaient : certainement nous avons vu aujourd'hui des choses qu'on n'eût jamais attendues.
OSTERVALD_1744	1744	Et ils furent tous saisis d'étonnement et ils glorifiaient Dieu. Ils furent remplis de crainte et ils disaient : Certainement nous avons vu aujourd'hui des choses qu'on n'eût jamais attendues.
OSTERVALD_1881	1881	Et ils furent tous saisis d'étonnement, et ils glorifiaient Dieu; ils furent remplis de crainte, et ils disaient: Nous avons vu aujourd'hui des choses étranges.
KING-JAMES	2006	Et ils furent tous ébahis, et ils glorifiaient Dieu, et furent remplis de crainte, disant: Nous avons vu aujourd'hui des choses étranges.
SACY	1759	Ils furent tous remplis d'un extrême étonnement, & ils rendaient gloire à Dieu; & dans la frayeur dont ils étaient saisis, ils disaient: Nous avons vu aujourd'hui des choses prodigieuses.
ABBE-FILLION	1895	Et la stupeur les saisit tous, et ils glorifiaient Dieu. Et ils furent remplis de crainte, et ils disaient: Nous avons vu aujourd'hui des choses prodigieuses.
EDMOND-STAPFER	1889	Transportés d'enthousiasme, tous se mirent aussi à glorifier Dieu et, tout effrayés, ils disaient: «Quelle incroyable chose nous avons vue aujourd'hui!»
OLTRAMARE	1874	Tous les assistants étaient dans la stupéfaction; ils glorifiaient Dieu, et, tout remplis de crainte, ils disaient: «Nous avons vu aujourd'hui des choses étranges.»
MONDE-NOUVEAU	1995	Alors un émerveillement les saisit tous, et ils se mirent à glorifier Dieu ; et ils se remplirent de crainte, disant : " Nous avons vu d'étranges choses aujourd'hui ! "
MONDE-NOUVEAU-REV	2018	Alors ils furent tous saisis d'émerveillement et se mirent à rendre gloire à Dieu. Remplis de crainte, ils disaient: « Aujourd'hui, nous avons vu des choses extraordinaires ! »
NEUFCHATEL	1899	Et l'étonnement les saisit tous et ils glorifiaient Dieu; et ils furent remplis de crainte, disant: Nous avons vu des choses étranges aujourd'hui!
PAROLE-DE-VIE	2000	Tous les gens sont très étonnés et ils ont peur. Ils disent aussi : « Gloire à Dieu ! Aujourd'hui, nous avons vu des choses extraordinaires ! »
FRANCAIS-C-N	2019	Tous furent frappés de stupeur. Ils louaient Dieu, remplis de crainte, et disaient : « Nous avons vu aujourd'hui des choses extraordinaires ! »
FRANCAIS-C	1982	Tous furent remplis d'étonnement. Ils louaient Dieu, remplis de crainte, et disaient: «Nous avons vu aujourd'hui des choses extraordinaires!»
SEMEUR	2000	Les témoins de la scène furent tous saisis de stupefaction. Ils rendaient gloire à Dieu et, remplis de crainte, disaient: Nous avons vu aujourd'hui des choses extraordinaires!
PAROLE-VIVANTE	2013	Les témoins de la scène furent tous saisis d'admiration et s'écrierent :—Gloire à Dieu ! Pénétrés d'un saint respect, ils disaient :—C'est incroyable ! C'est extraordinaire ! Quelles choses merveilleuses nous avons vues s'accomplir sous nos yeux aujourd'hui !
NVG	2022	Et l'étonnement les saisit tous, et ils magnifiaient Dieu ; et ils furent remplis de peur, disant: "Nous avons vu des choses merveilleuses aujourd'hui."

LUC 4 37 EL RO FR TE

NOUVELLE_DISPOSITION	2023	et se allait au dehors écho autour de lui envers tout lieu de la de région alentour.
ALAIN-DUMONT	2021	Et s'en-allait un écho à son sujet envers tout lieu du pays-alentour.
LEFEVRE	2005	Et sa renommée / se divulguait en tout lieu de la région.
OLIVETAN	2022	Et la renommée de luy se divulgoit en tout lieu de la region.
JACQUELINE	1992	Et il se répandait un écho à son sujet en tout lieu du pays d'alentour.
OSTY-ET-TRINQUET	1973	Et il se propageait du bruit à son sujet en tout lieu de la contrée.
SEGOND-NBS	2002	Et la rumeur à son sujet se répandait en tout lieu dans la région.
OECUMENIQUE	1976	Et son renom se propageait en tout lieu de la région.
JERUSALEM	1973	Et un bruit se propageait à son sujet en tout lieu de la région."
ALBERT-RILLIET	1858	Et le bruit de sa renommée se répandait dans tous les lieux d'alentour.
LITURGIE	2013	Et la réputation de Jésus se propageait dans toute la région.
AMIOT	1950	Et sa renommée se répandait partout dans la contrée.
GROSJEAN	1971	Et il était bruit de lui partout dans la contrée.
DARBY	1885	Et sa renommée se répandait dans tous les lieux d'alentour.
DARBY-REV	2006	Et sa renommée se répandait dans tous les environs.
PEUPLES	2005	C'est ainsi que la renommée de Jésus commence à se répandre partout aux alentours.
COLOMBE	1978	Et sa renommée se répandait dans toute la région.
SEGOND-21	2007	Et sa réputation gagna toute la région.
LOUIS-SEGOND	1910	Et sa renommée se répandit dans tous les lieux d'alentour.
MAREDSOUS	2004	et sa renommée se répandit de tous côtés dans les alentours.
BOYER	2022	Oui, l'écho le concernant se répercutait partout dans les environs.
BAYARD	2018	Alors à son sujet une rumeur s'est répandue dans tous les environs.
KUETU	2023	Et la rumeur à son sujet se répandait en tout lieu dans la région environnante.
CHOURAQUI	1977	Le renom se répand dans tous les pays d'alentour, autour de lui.
CALAME	2012	Sa renommée sortit dans toute la région autour d'eux.
TRESMONTANT	2007	et il est sorti le bruit de sa réputation [et il s'est répandu] dans tous les lieux de la région
STERN	2018	Sa renommée se répandit partout dans cette région.
LIENART	1951	Et sa renommée se répandait partout dans la contrée.
PIROT-ET-CLAMER	1950	Et sa renommée se répandait partout dans la contrée.
ABBE-CRAMPON	1923	Et un bruit circulait à son sujet en tout endroit de la région.
LAUSANNE	1872	Et sa renommée se répandit dans tous les lieux d'alentour.
GENEVE	1669	Et fa renommée s'épandit en tous les quartiers du païs d'alentour.
MARTIN_1707	1707	Et sa renommée se répandit dans tous les quartiers du pays d'alentour.
MARTIN_1744	1744	Et sa renommée se répandit dans tous les quartiers du pays d'alentour.
OSTERVALD_1744	1744	Et sa réputation se répandit dans tous les quartiers du pays d'alentour.
OSTERVALD_1881	1881	Et sa réputation se répandit dans tous les quartiers du pays d'alentour.
KING-JAMES	2006	Et sa renommée se répandit dans tous les endroits du pays d'alentour.
SACY	1759	Et sa réputation se, répandit de tous côtés dans les pays d'alentours
ABBE-FILLION	1895	Et Sa renommée se répandit de tous côtés dans le pays.
EDMOND-STAPFER	1889	Dans tout le pays environnant il n'était bruit que de lui.
OLTRAMARE	1874	Et il n'était bruit que de Jésus dans tous les lieux d'alentour.
MONDE-NOUVEAU	1995	Et la nouvelle à son sujet continuait à sortir [et à se répandre] dans tous les coins du pays d'alentour.
MONDE-NOUVEAU-REV	2018	Et on parlait toujours plus de lui dans toute la région.
NEUFCHATEL	1899	Et sa renommée se répandait dans tous les lieux de la contrée d'alentour.
PAROLE-DE-VIE	2000	Alors on parle de Jésus dans toute la région.
FRANCAIS-C-N	2019	Et la renommée de Jésus se répandit partout dans cette région.
FRANCAIS-C	1982	Et la renommée de Jésus se répandit partout dans cette région.
SEMEUR	2000	Et la renommée de Jésus se répandait dans toutes les localités environnantes.
PAROLE-VIVANTE	2013	Et la renommée de Jésus se répandait dans toutes les localités environnantes.
NVG	2022	Et la nouvelle à son sujet se répandit dans tout le pays.

1

2

3

4

LUC 3 12 EL RO FR TE

NOUVELLE_DISPOSITION	2023	vinrent cependant aussi collecteurs de taxes être baptisé et dirent vers lui- enseignant, quel que nous ayons fait;
ALAIN-DUMONT	2021	Cependant sont-venus aussi des acquitteurs-de-redevances [pour] être-baptisés et ils ont-parlé-ainsi vers lui : Enseignant, que ferons-nous-désormais ?— traduits par publicains, et télénion, l'acquittement-des-redevances.
LEFEVRE	2005	Et les publicains vinrent aussi pour être baptisés. Ils lui dirent : « Maître que ferons-nous ? »
OLIVETAN	2022	Et les Fermiers vindrent aussi pour estre baptizez; & luy dirent: Maistre que ferons nous?
JACQUELINE	1992	Viennent même des taxateurs pour être baptisés. Ils lui disent : « Maître que ferons-nous ? »
OSTY-ET-TRINQUET	1973	Vinrent aussi des publicains pour être baptisés, et ils lui dirent : "Maître, que nous faut-il faire ?"
SEGOND-NBS	2002	Des collecteurs des taxes aussi vinrent pour recevoir le baptême; Ils lui demandèrent: Maître, que devons-nous faire?
OECUMENIQUE	1976	Des collecteurs d'impôts aussi vinrent se faire baptiser et lui dirent: «Maître, que nous faut-il faire?»
JERUSALEM	1973	Des publicains aussi vinrent se faire baptiser et lui dirent: "Maître, que nous faut-il faire?"
ALBERT-RILLIET	1858	Or il vint aussi des publicains pour se faire baptiser, et ils lui dirent: « Maître, qu'avons-nous à faire ? »
LITURGIE	2013	Des publicains (c'est-à-dire des collecteurs d'impôts) vinrent aussi pour être baptisés ; ils lui dirent : " Maître, que devons-nous faire ? "
AMIOT	1950	Des publicains aussi vinrent se faire baptiser, et lui dirent : Maître, que devons-nous faire ?
GROSJEAN	1971	Des percepteurs aussi vinrent se faire immerger et lui dirent : Maître, qu'est-ce qu'il faut faire ?
DARBY	1885	Et des publicains vinrent aussi pour être baptisés ; et ils lui dirent : Maître, que faut-il que nous fassions ?
DARBY-REV	2006	Des publicains aussi vinrent pour être baptisés. Maître, lui dirent-ils, que devons-nous faire ?
PEUPLES	2005	Arrivent alors des collecteurs de l'impôt pour être baptisés ; ils lui disent : « Maître, que devons-nous faire ? »
COLOMBE	1978	Il vint aussi des péagers pour être baptisés, et ils lui dirent: Maître, que ferons-nous?
SEGOND-21	2007	Des collecteurs d'impôts vinrent aussi pour se faire baptiser; ils lui dirent: «Maître, que devons-nous faire?»
LOUIS-SEGOND	1910	Il vint aussi des publicains pour être baptisés, et ils lui dirent: Maître, que devons-nous faire?
MAREDSOUS	2004	Des publicains vinrent aussi pour se faire baptiser: «Maître, lui dirent-ils, que devons-nous faire?»
BOYER	2022	Viennent aussi des collecteurs de taxes pour être baptisés. Ils lui disent : « Maître, que faire ? »
BAYARD	2018	Des collecteurs d'impôts venaient aussi pour être baptisés. Ils lui demandaient : Maître, que devons-nous frire ?
KUETU	2023	Mais il vint aussi à lui des publicains pour être baptisés, et ils lui dirent : Docteur, que ferons-nous ?
CHOURAQUI	1977	Même les gabelous viennent pour être immérés. Ils lui disent : « Rabbi, que ferons-nous ?
CALAME	2012	Des collecteurs vinrent aussi pour être immérés, et ils lui dirent : « Enseignant, que ferons-nous ?»
TRESMONTANT	2007	et ils sont venus aussi les percepteurs des impôts pour se plonger [dans les eaux du iarden] et ils lui ont dit rabbi qu'est-ce que nous devons faire
STERN	2018	Les collecteurs d'impôts vinrent aussi pour être immérés et ils lui demandèrent : Rabbi, que devrions nous faire ?
LIENART	1951	Des publicains vinrent aussi pour être baptisés et lui dirent : "Maître, que devons-nous faire?"
PIROT-ET-CLAMER	1950	Des publicains vinrent aussi pour être baptisés et lui dire: "Maître, que devons-nous faire?"
ABBE-CRAMPON	1923	Il vint aussi des publicains pour se faire baptiser et ils lui dirent: " Maître, que devons-nous faire? "
LAUSANNE	1872	Il vint aussi des péagers pour être baptisés, et ils lui dirent: Docteur, que ferons-nous?
GENEVE	1669	Et il vint aussi des peagers pour être baptizez, & ils lui dirent, Maître, que ferons-nous?
MARTIN_1707	1707	Il vint aussi [à lui] des péagers pour être baptisés, [et] qui lui dirent; Maître, que ferons-nous?
MARTIN_1744	1744	Il vint aussi à lui des péagers pour être baptisés, qui lui dirent : maître, que ferons-nous ?
OSTERVALD_1744	1744	Il vint aussi des péagers pour être baptisés et ils lui dirent : Maître que ferons-nous ?
OSTERVALD_1881	1881	Il vint aussi des péagers pour être baptisés;
KING-JAMES	2006	Puis vint aussi des publicains pour être baptisés; et ils lui dirent: Maître, que ferons-nous?
SACY	1759	Il y eut aussi des publicains qui vinrent à lui pour être baptisés, & qui lui dirent: Maître, que faut-il que nous fassions?
ABBE-FILLION	1895	Des publicains vinrent aussi pour être baptisés, et ils lui dirent: Maître, que ferons-nous?
EDMOND-STAPFER	1889	Des publicains vinrent pour être baptisés et lui dirent aussi: «Maître, qu'avons-nous à faire?» —
OLTRAMARE	1874	Des publicains vinrent aussi se faire baptiser, et lui dirent: «Maître, que devons-nous faire?»
MONDE-NOUVEAU	1995	Mais des collecteurs d'impôts vinrent aussi pour être baptisés, et ils lui dirent : " Enseignant, que nous faut-il faire ? "
MONDE-NOUVEAU-REV	2018	Même des collecteurs d'impôts vinrent pour se faire baptiser. Ils lui demandèrent : « Enseignant, que devons-nous faire ? »
NEUFCHATEL	1899	Or il vint aussi des péagers pour être baptisés, et ils lui dirent: Maître, qu'avons-nous à faire?
PAROLE-DE-VIE	2000	Des employés des impôts viennent aussi pour que Jean les baptise. Ils demandent à Jean : « Maître, qu'est-ce qu'il faut faire ? »
FRANCAIS-C-N	2019	Des collecteurs d'impôts vinrent aussi pour être baptisés et demandèrent à Jean : « Maître, que devons-nous faire ? »
FRANCAIS-C	1982	Des collecteurs d'impôts vinrent aussi pour être baptisés et demandèrent à Jean: «Maître, que devons-nous faire?»
SEMEUR	2000	Il y avait des collecteurs d'impôts qui venaient se faire baptiser. Ils demandèrent à Jean: Maître, que devons-nous faire?
PAROLE-VIVANTE	2013	Il y avait des collecteurs d'impôts qui venaient se faire baptiser. Ils demandèrent à Jean :—Maître, que devons-nous faire ?—
NVG	2022	Et les collecteurs d'impôts vinrent aussi se faire baptiser et lui dirent : "Maître, que ferons-nous ? " .

LUC 1 1 EL RO FR TE

NOUVELLE_DISPOSITION	2023	Puisque-évidemment-certes nombreux mirent la main sur se ordonner de bas en haut narration autour de les de ayant été colportés à plénitude en à nous de actes,
ALAIN-DUMONT	2021	Puisque-par-ailleurs de-nombreux ont-pris-en-main de dresser-en-ordre un récit au-sujet-des agissements se-trouvant-avoir-été-portés-au-plérôme parmi nous...
LEFEVRE	2005	Puisque plusieurs se sont efforcés de traçer par l'ordre de narration, des choses qui entre nous ont été accomplies,
OLIVETAN	2022	Pourtant que plusieurs ont entrepris de traiter sont trescertainement advenues:
JACQUELINE	1992	Du moment que beaucoup ont entrepris de composer un récit des faits accomplis parmi nous
OSTY-ET-TRINQUET	1973	Puisque beaucoup ont entrepris de composer un récit des événements qui se sont accomplis parmi nous,
SEGOND-NBS	2002	Puisque beaucoup ont entrepris de composer un récit des faits qui se sont accomplis parmi nous,
OECUMENIQUE	1976	Puisque beaucoup ont entrepris de composer un récit des événements accomplis parmi nous,
JERUSALEM	1973	Puisque beaucoup ont entrepris de composer un récit des événements qui se sont accomplis parmi nous,
ALBERT-RILLIET	1858	Comme plusieurs ont entrepris de composer un récit des choses qui sont reçues parmi nous avec une entière assurance
LITURGIE	2013	BEAUCOUP ONT ENTREPRIS de composer un récit des événements qui se sont accomplis parmi nous,
AMIOT	1950	Puisque plusieurs ont entrepris de composer un récit des choses accomplies parmi nous,
GROSJEAN	1971	Puisque beaucoup ont entrepris de raconter l'histoire des faits dont nous avons la certitude
DARBY	1885	Puisque plusieurs ont entrepris de rédiger un récit des choses qui sont reçues parmi nous avec une pleine certitude,
DARBY-REV	2006	Puisque beaucoup ont entrepris de rédiger un récit des faits qui sont pleinement reçus parmi nous,
PEUPLES	2005	Plusieurs se sont appliqués à composer un récit des événements qui ont eu lieu parmi nous,
COLOMBE	1978	Puisque plusieurs ont entrepris de composer un récit des événements qui se sont accomplis parmi nous,
SEGOND-21	2007	Plusieurs ont entrepris de composer un récit des événements qui se sont accomplis parmi nous,
LOUIS-SEGOND	1910	Plusieurs ayant entrepris de composer un récit des événements qui se sont accomplis parmi nous,
MAREDSOUS	2004	Plusieurs ont entrepris de composer une histoire des événements qui se sont accomplis parmi nous,
BOYER	2022	Étant donné que beaucoup ont pris en main de composer de mémoire un récit sur les réalités pleinement assurées parmi nous,
BAYARD	2018	Puisque d'autres ont entrepris de recueillir les événements ayant eu lieu parmi nous,
KUETU	2023	Parce que beaucoup se sont appliqués à mettre par ordre un récit des événements qui ont été pleinement certifiés parmi nous,
CHOURAQUI	1977	Déjà plusieurs ont entrepris de composer le récit des faits accomplis parmi nous,
CALAME	2012	Puisque beaucoup ont désiré écrire les récits des événements dont nous sommes sûrs,
TRESMONTANT	2007	voici qu'ils sont nombreux ceux qui ont entrepris de composer un récit des événements qui se sont accomplis parmi nous
STERN	2018	Cher Théophile, Pour ce qui concerne les événements qui se sont passés parmi nous, plusieurs personnes ont entrepris de rédiger un récit
LIENART	1951	Puisque plusieurs ont entrepris de faire le récit des événements accomplis parmi nous,
PIROT-ET-CLAMER	1950	Puisque plusieurs ont entrepris de faire le récit des événements accomplis parmi nous,
ABBE-CRAMPON	1923	Comme plusieurs ont entrepris de composer une relation des choses accomplies parmi nous,
LAUSANNE	1872	Comme beaucoup de personnes ont entrepris de composer un récit des choses qui sont reçues parmi nous avec une pleine persuasion {Ou certitude.},
GENEVE	1669	Parce que plusieurs le font appliquez à mettre par ordre un récit des choses qui ont été pleinement certifiées entre nous.
MARTIN_1707	1707	Parce que plusieurs se sont appliqués à mettre par ordre un récit des choses qui ont été pleinement certifiées entre nous;
MARTIN_1744	1744	Parce que plusieurs se sont appliqués à mettre par ordre un récit des choses qui ont été pleinement certifiées entre nous ;
OSTERVALD_1744	1744	Plusieurs ayant entrepris d'écrire l'histoire des choses dont la vérité a été connue parmi nous avec une entière certitude,
OSTERVALD_1881	1881	Plusieurs ayant entrepris d'écrire l'histoire des choses dont la vérité a été pleinement établie parmi nous;
KING-JAMES	2006	Puisque beaucoup ont entrepris d'écrire avec ordre un récit des choses qui sont crues le plus assurément parmi nous;
SACY	1759	Plusieurs ayant entrepris d'écrire l'histoire des choses qui ont été accomplies parmi nous,
ABBE-FILLION	1895	Plusieurs ayant entrepris d'écrire l'histoire des choses qui se sont accomplies parmi nous,
EDMOND-STAPFER	1889	Cher Théophile, puisque plusieurs autres ont essayé de rédiger un récit des faits accomplis parmi nous,
OLTRAMARE	1874	Plusieurs ayant entrepris d'écrire l'histoire des événements qui se sont accomplis parmi nous,
MONDE-NOUVEAU	1995	Puisque beaucoup ont entrepris de rédiger un exposé des faits auxquels on ajoute pleinement foi parmi nous,
MONDE-NOUVEAU-REV	2018	Puisque beaucoup ont entrepris de rédiger un récit des faits auxquels nous croyons fermement,
NEUFCHATEL	1899	Puisque plusieurs ont entrepris de composer un récit des faits qui ont été pleinement certifiés parmi nous,
PAROLE-DE-VIE	2000	Certains ont vu depuis le début ce que Dieu a fait chez nous. Ensuite, ils ont annoncé sa parole. Puis, ils nous ont raconté tout cela et beaucoup d'entre nous ont commencé à en écrire l'histoire.
FRANCAIS-C-N	2019	Plusieurs personnes ont entrepris d'écrire le récit des événements qui se sont passés parmi nous.
FRANCAIS-C	1982	Cher Théophile, Plusieurs personnes ont essayé d'écrire le récit des événements qui se sont passés parmi nous.
SEMEUR	2000	Plusieurs personnes ont entrepris de composer un récit des événements qui se sont passés parmi nous,
PAROLE-VIVANTE	2013	Plusieurs personnes ont entrepris de rédiger l'histoire des événements qui se sont déroulés parmi nous,
NVG	2022	Puisqu'en effet beaucoup ont essayé d'ordonner le récit des choses qui sont complètes en nous,

MARC 4 37 EL RO FR TE

NOUVELLE_DISPOSITION	2023	et se devient ouragan grande de vent et les vagues surjetaient envers le navire, de sorte que déjà être mis à plein le navire.
ALAIN-DUMONT	2021	Et advient 1 grande bourrasque de vent, et les vagues se jetaient-sur [eux], envers le navire, de-sorte-, pour le navire, -d'être- déjà -saturé.
LEFEVRE	2005	Et alors il y eut grande tempête de vent. Et les ondes se jetaient en la navire, tellement que la navire s'emplissait.
OLIVETAN	2022	Et lors fut faite grande tempête de vent. Et les undes se jettoient en la navire; tellement que icelle ia semplissoit.
JACQUELINE	1992	Survient un grand tourbillon de vent. Les vagues se jettent sur la barque au point que déjà se remplit la barque.
OSTY-ET-TRINQUET	1973	Survient une violente bourrasque, et les vagues se jetaient dans le bateau, de sorte que déjà le bateau s'emplissait.
SEGOND-NBS	2002	Survient une forte bourrasque: les vagues se jetaient dans le bateau, déjà il se remplissait.
OECUMENIQUE	1976	Survient un grand tourbillon de vent. Les vagues se jetaient sur la barque, au point que déjà la barque se remplissait.
JERUSALEM	1973	Survient alors une forte bourrasque, et les vagues se jetaient dans la barque, de sorte que déjà elle se remplissait.
ALBERT-RILLIET	1858	Et il se leva un grand tourbillon de vent, et les flots se jetaient dans la barque, en sorte que la barque en était déjà remplie.
LITURGIE	2013	Survient une violente tempête. Les vagues se jetaient sur la barque, si bien que déjà elle se remplissait.
AMIOT	1950	Or, il survint un grand tourbillon de vent, et les vagues se jetaient dans la barque, de sorte qu'elle s'emplissait.
GROSJEAN	1971	Arrive un grand tourbillon de vent. Les vagues se jetaient dans le bateau, au point que déjà le bateau se remplissait.
DARBY	1885	Et il se lève un grand tourbillon de vent, et les vagues se jetaient dans la nacelle, de sorte qu'elle s'emplissait déjà.
DARBY-REV	2006	Il se lève alors un grand tourbillon de vent, et les vagues se jetaient dans la barque, au point qu'elle se remplissait déjà.
PEUPLES	2005	C'est alors que se lève une violente rafale de vent : les vagues se jettent sur la barque au point que déjà l'eau monte,
COLOMBE	1978	Il s'éleva une forte bourrasque, et les vagues se jetaient dans la barque au point qu'elle se remplissait déjà.
SEGOND-21	2007	Un vent violent s'éleva et les vagues se jetaient sur la barque, au point qu'elle se remplissait déjà.
LOUIS-SEGOND	1910	Il s'éleva un grand tourbillon, et les flots se jetaient dans la barque, au point qu'elle se remplissait déjà.
MAREDSOUS	2004	Un grand tourbillon s'élève, et les vagues se jetaient dans la barque, au point que déjà elle s'emplissait.
BOYER	2022	Et s'abat un énorme ouragan , avec du vent. Et les vagues s'écrasent contre la barque au point de remplir déjà la barque.
BAYARD	2018	Une tempête 2 . Les vagues déferlaient. La barque prenait l'eau.
KUETU	2023	Et un grand tourbillon de vent survient, et les grosses vagues se jetaient dans le bateau au point de le remplir.
CHOURAQUI	1977	Survient un grand tourbillon de vent. Les vagues se jettent sur la barque au point de remplir la barque.
CALAME	2012	Il y eut une grande tempête et du vent ; les vagues tombaient sur le bateau qui allait être submergé.
TRESMONTANT	2007	et alors il s'est levé une grande tempête de vent et les vagues se précipitaient dans la barque en sorte qu'elle était déjà remplie la barque
STERN	2018	Un vent violent s'éleva, et les vagues entraient dans la barque, de sorte qu'elle était presque remplie.
LIENART	1951	Survient une forte bourrasque. Les vagues se jetaient dans la barque, de sorte que déjà la barque se remplissait.
PIROT-ET-CLAMER	1950	Survient une forte bourrasque. Les vagues se jetaient dans la barque, de sorte que déjà la barque se remplissait.
ABBE-CRAMPON	1923	Or il se fit un grand tourbillon de vent, et les vagues se jetaient dans la barque, en sorte que déjà la barque se remplissait.
LAUSANNE	1872	Et il s'éleva un grand tourbillon de vent, et les vagues se jetaient dans la barque, de telle sorte qu'elle s'emplissait déjà;
GENEVE	1669	Alors un grand tourbillon de vent le leva, tellement que les vagues se jettoient en la nacelle, de forte qu'elle s'empliffoit déjà.
MARTIN_1707	1707	Et il se leva un si grand tourbillon de vent, que les vagues se jetaient dans la nacelle, de sorte qu'elle s'emplissait déjà.
MARTIN_1744	1744	Et il se leva un si grand tourbillon de vent, que les vagues se jetaient dans la nacelle, de sorte qu'elle s'emplissait déjà.
OSTERVALD_1744	1744	Alors un grand tourbillon de vent s'éleva et les vagues entraient dans la barque en sorte qu'elle commençait à s'emplier.
OSTERVALD_1881	1881	Alors s'éleva un grand coup de vent, et les vagues entraient dans la barque, en sorte qu'elle commençait à s'emplier.
KING-JAMES	2006	Et il s'éleva un grand coup de vent, et les vagues se jetaient dans la barque, en sorte qu'elle était déjà pleine.
SACY	1759	Alors un grand tourbillon de vent s'éleva, & les vagues entraient dans la barque, de telle sorte qu'elle s'emplissait déjà d'eau.
ABBE-FILLION	1895	Et il s'éleva un grand tourbillon de vent, et les flots entraient dans la barque, de sorte qu'elle se remplissait.
EDMOND-STAPFER	1889	Un grand tourbillon de vent s'éleva; les vagues se jetaient dans la barque avec une telle force que déjà elle se remplissait.
OLTRAMARE	1874	Il s'éleva un violent orage, et les vagues déferlaient sur la barque, de sorte qu'elles menaçaient de la remplir:
MONDE-NOUVEAU	1995	Alors une grande, une violente tempête de vent se déchaîna et les vagues se jetaient dans le bateau, de sorte que le bateau était sur le point d'être rempli.
MONDE-NOUVEAU-REV	2018	Alors un vent de tempête très violent se mit à souffler. Les vagues s'écrasaient sur le bateau, si bien qu'il était presque rempli d'eau.
NEUFCHATEL	1899	Et il s'élève un grand tourbillon de vent, et les vagues se jetaient dans la barque, de sorte que la barque s'emplissait déjà.
PAROLE-DE-VIE	2000	Un vent très violent se met à souffler. Les vagues se jettent sur la barque, et beaucoup d'eau entre déjà dans la barque.
FRANCAIS-C-N	2019	Et voilà qu'un vent violent se mit à souffler, les vagues se jetaient dans la barque, à tel point que, déjà, elle se remplissait d'eau.
FRANCAIS-C	1982	Et voilà qu'un vent violent se mit à souffler, les vagues se jetaient dans la barque, à tel point que, déjà, elle se remplissait d'eau.
SEMEUR	2000	Or, voilà qu'un vent très violent se mit à souffler. Les vagues se jetaient contre la barque, qui se remplissait d'eau.
PAROLE-VIVANTE	2013	Or, voilà que, soudain, un vent violent se déchaîne, les vagues se jettent contre la barque. L'eau commence à la remplir.
NVG	2022	Et il se leva une grande tempête de vent, et les vagues se jetèrent sur le navire, de sorte que le navire était déjà rempli.

MATTHIEU 27 46 EL RO FR TE

NOUVELLE_DISPOSITION	2023	autour cependant la neuvième heure beugla de bas en haut le lésous à voix à grande disant : Éloi Éloi lema sabachthani ; ce-ci est- Dieu de moi Dieu de moi, afin que quoi moi tu laissas totalement intérieurement;
ALAIN-DUMONT	2021	Cependant, [c'est] autour-de la neuvième heure [qu'il a-poussé-un-cri, Jésus, à voix grande, en-parlant-ainsi : Éli, Éli léma sabachtani ! C'est-à-dire : Mon Dieu, Mon Dieu ! Afin-de quoi m'as- tu -déléassé ?
LEFEVRE	2005	Et environ neuf heures, Jésus cria à haute voix, disant : « Eli, Eli, lamma Sabachtani, c'est-à-dire, Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu délaissé ? »
OLIVETAN	2022	Et environ neuf heures Jesus cria a haute voix; disant: Eli; Eli; lamah azabathani? cest adire: mon Dieu; mon Dieu; pourquoy mas tu delaisse?
JACQUELINE	1992	Vers la neuvième heure Jésus élève un grand cri en disant : « Eli Eli lema sabaktani ? » C'est : « Ô mon Dieu ô mon Dieu pourquoi donc m'as-tu abandonné ? »
OSTY-ET-TRINQUET	1973	Vers la neuvième heure, Jésus clama d'une voix forte : "Éli, Éli, lema sabachthani ?" c'est-à-dire : "Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ?"
SEGOND-NBS	2002	Et vers la neuvième heure, Jésus cria: Eli, Eli, lema sabachthani? c'est-à-dire: Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné?
OECUMENIQUE	1976	Vers trois heures, Jésus s'écria d'une voix forte: «Eli, Eli, lema sabaqthani», c'est-à-dire «Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné?»
JERUSALEM	1973	Et vers la neuvième heure, Jésus clama en un grand cri: "Eli, Eli, lema sabachthani", c'est-à-dire: "Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné?"
ALBERT-RILLIET	1858	Mais vers la neuvième heure, Jésus s'écria en jetant un grand cri: « Éloï! Éloï! Lema sabactani? » Ce qui signifie: « Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ? »
LITURGIE	2013	Vers la neuvième heure, Jésus cria d'une voix forte : " Éli, Éli, lema sabactani ? ", ce qui veut dire : " Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ? "
AMIOT	1950	Et vers la neuvième heure, Jésus jeta un grand cri, en disant : Eli, Eli, lamma sabachthani ! c'est-à-dire : Mon Dieu ! mon Dieu ! pourquoi m'avez-vous abandonné ?
GROSJEAN	1971	Vers la neuvième heure Jésus clama à grande voix : Eli Eli lema sabachthani ? c'est-à-dire : mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ?
DARBY	1885	Et vers la neuvième heure, Jésus s'écria d'une forte voix, disant : Éli, Éli, lama sabachthani ? c'est-à-dire : Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ?
DARBY-REV	2006	Vers la neuvième heure, Jésus s'écria d'une voix forte : Éli, Éli, lama sabachthani ? c'est-à-dire : Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ?
PEUPLES	2005	On était à la neuvième heure du jour lorsque Jésus s'écria d'une voix forte : « Éli, Éli, lema sabachthani ? » ; ce qui veut dire : « Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ? »
COLOMBE	1978	Et vers la neuvième heure, Jésus s'écria d'une voix forte: Éli, Éli, lama sabachthani? c'est-à-dire: Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné?
SEGOND-21	2007	Vers trois heures de l'après-midi, Jésus s'écria d'une voix forte: «Eli, Eli, lama sabachthani?» - c'est-à-dire: Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné?
LOUIS-SEGOND	1910	Et vers la neuvième heure, Jésus s'écria d'une voix forte: Eli, Eli, lama sabachthani? c'est-à-dire: Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné?
MAREDSOUS	2004	Vers la neuvième heure, Jésus s'écria d'une voix forte: «Eli, Eli, lema sabachthani», ce qui veut dire: «Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ?»
BOYER	2022	À la neuvième heure environ, Jésus, lui, pousse un cri d'une immense voix. Il dit : « Elôi Elôi lema sabachthani ». C'est-à-dire : « Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu laissé seul ? »
BAYARD	2018	Vers la neuvième heure environ, Jésus cria d'une voix forte : Éli, Éli*, lema sabachthani. Ce qui veut dire : « Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ? »
KUETU	2023	Mais vers la neuvième heure, Yéhoshoua cria d'une grande voix, en disant : Éli, Éli, lama sabachthani ? C'est-à-dire : Mon El, mon El, pourquoi m'as-tu abandonné ?
CHOURAQUI	1977	Vers la neuvième heure, Iéshoua' clame à forte voix : « Éli, Éli lama sabaqtani ? C'est : »Elohaï, Elohaï, pourquoi m'as-tu abandonné ?
CALAME	2012	Vers la neuvième heure, Yéchou' cria d'une voix haute et dit : « II, II, pourquoi m'as-tu abandonné ? »
TRESMONTANT	2007	vers la neuvième heure il a crié ieschoua d'une voix grande et il a dit eli eli lema schebaqtani c'est-à-dire mon dieu mon dieu pourquoi m'as-tu abandonné
STERN	2018	Vers trois heures, Yéchoua poussa un grand cri : Eli, Eli, lamah savaktani ? (Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ?)
LIENART	1951	A la neuvième heure environ, Jésus s'écria d'une voix forte : Eli, Eli, lema sabachthani? ce qui veut dire : Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'avez-vous abandonné?
PIROT-ET-CLAMER	1950	A la neuvième heure environ, Jésus s'écria d'une voix forte: Eli, Eli, lema sabachthani? ce qui veut dire: Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'avez-vous abandonné?
ABBE-CRAMPON	1923	Vers la neuvième heure, Jésus s'écria d'une voix forte: Eli, Eli, lema sabachthani? " c'est-à-dire " Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'avez-vous abandonné? "
LAUSANNE	1872	Et vers la neuvième heure, Jésus cria d'une grande voix, en disant: Éli, Éli, lama sabachthani? c'est-à-dire: Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné?
GENEVE	1669	Et environ les neuf heures, Jefus s'efcria à haute voix, difiant, Eli, Eli, lamma fabachthani? c'eft à dire, Mon Dieu, Mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné?
MARTIN_1707	1707	Et environ les neuf heures Jésus s'écria à haute voix, en disant; Éli, Éli, lamma sabachthani? c'est-à-dire, Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné?
MARTIN_1744	1744	Et environ les neuf heures Jésus s'écria à haute voix, en disant: Eli, Eli, lamma sabachthani? c'est-à-dire, Mon Dieu ! mon Dieu ! pourquoi m'as-tu abandonné ?
OSTERVALD_1744	1744	Et environ la neuvième heure, Jésus s'écria à haute voix, disant Eli, Eli, lamma sabachthani ? C'est-à-dire : Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ?
OSTERVALD_1881	1881	Et vers la neuvième heure, Jésus s'écria d'une voix forte, en disant: Éli, Éli, lama sabachthani? c'est-à-dire: Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné?
KING-JAMES	2006	Et vers la neuvième heure, Jésus s'écria d'une voix forte, disant: Éli, Éli, lama sabachthani? c'est-à-dire: Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné?
SACY	1759	Et sur la neuvième heure Jesus jeta un grand cri, en disant: Eli, Eli, lamma sabachthani? c'est-à-dire, Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'avez-vous abandonné?
ABBE-FILLION	1895	Et vers la neuvième heure, Jésus cria d'une voix forte: Eli, Eli, lamma sabacthani? C'est-à-dire: Mon Dieu, Mon Dieu, pourquoi M'avez-vous abandonné?
EDMOND-STAPFER	1889	Vers la neuvième heure Jésus jeta un cri et dit d'une voix forte: «Heleil Heleil Lema sabachthanei?» C'est-à-dire: «Mon Dieu! Mon Dieul pourquoi m'as-tu abandonné?
OLTRAMARE	1874	Vers la neuvième heure, Jésus cria d'une voix forte: «Eli, Eli, lama sabacthani» c'est-à-dire, mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné?
MONDE-NOUVEAU	1995	Vers la neuvième heure, Jésus cria d'une voix forte, disant : " Éli, Éli, lama sabaqthani ? " c'est-à-dire : " Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ? "
MONDE-NOUVEAU-REV	2018	Vers trois heures, Jésus cria d'une voix forte : « Éli, Éli, lama sabaqtani ? », c'est-à-dire : « Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ? »
NEUFCHATEL	1899	Et environ la neuvième heure, Jésus s'écria d'une voix forte, disant: Eli, Eli, lamma sabachthani? C'est-à-dire: Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné?
PAROLE-DE-VIE	2000	Vers trois heures, Jésus crie très fort : « Éli, Éli, lema sabaktani ? » Cela veut dire : « Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ? »
FRANCAIS-C-N	2019	Vers trois heures, Jésus cria d'une voix forte : « Éli, Éli, lema sabactani ? » ce qui se traduit "Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ?"
FRANCAIS-C	1982	Vers trois heures, Jésus cria avec force: «Éli, Éli, lema sabactani?» - ce qui signifie «Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné?» -
SEMEUR	2000	Vers trois heures, Jésus cria d'une voix forte: — Eli, Eli, lama sabachthani? ce qui veut dire: Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné?
PAROLE-VIVANTE	2013	Vers trois heures, Jésus poussa un grand cri :—Eli, Eli, lema sabachthani ? Ce qui veut dire : Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ?
NVG	2022	Et vers la neuvième heure, Jésus s'écria d'une voix forte, disant : « Eli, Eli, la devise de Sabachtan ? », c'est-à-dire : « Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ? ».

MATTHIEU 24 27 EL RO FR TE

NOUVELLE_DISPOSITION	2023	comme certes car l'éclair se sort au loin de levants et se lumine jusqu'à de couchants, ainsi se sera la présence de le de fils de le de être humain-
ALAIN-DUMONT	2021	En effet, tout-comme l'éclair [qui] sort depuis les levants et qui se-manifeste jusqu'aux couchants, de-même sera la Présence du Fils de l'Homme.
LEFEVRE	2005	Car ainsi que l'éclair sort de l'orient, et apparaît jusques en occident, ainsi sera aussi l'avènement du fils de l'homme.
OLIVETAN	2022	Car ainsi que l'éclair fort de Brient; et se monstre jusque en Occident: ainsi sera l'avènement du filz de l'homme.
JACQUELINE	1992	Car comme l'éclair sort de l'Orient et brille jusqu'à l'Occident de même sera l'avènement du fils de l'homme.
OSTY-ET-TRINQUET	1973	Car, de même que l'éclair part du Levant et paraît jusqu'au Couchant, ainsi sera la Venue du Fils de l'homme.
SEGOND-NBS	2002	En effet, comme l'éclair qui jaillit au levant se voit jusqu'au couchant, ainsi sera l'avènement du Fils de l'homme.
OECUMENIQUE	1976	En effet, comme l'éclair part du levant et brille jusqu'au couchant, ainsi en sera-t-il de l'avènement du Fils de l'homme.
JERUSALEM	1973	Comme l'éclair, en effet, part du levant et brille jusqu'au couchant, ainsi en sera-t-il de l'avènement du Fils de l'homme.
ALBERT-RILLIET	1858	Car, tel l'éclair sort de l'orient et brille jusques au couchant, tel sera l'avènement du fils de l'homme.
LITURGIE	2013	En effet, comme l'éclair part de l'orient et brille jusqu'à l'occident, ainsi sera la venue du Fils de l'homme.
AMIOT	1950	Car comme l'éclair part de l'orient et brille jusqu'à l'occident, ainsi sera l'avènement du Fils de l'homme.
GROSJEAN	1971	car, comme l'éclair qui sort du levant paraît jusqu'au couchant, ainsi sera l'avènement du fils de l'homme.
DARBY	1885	Car comme l'éclair sort de l'orient et apparaît jusqu'à l'occident, ainsi sera la venue du fils de l'homme.
DARBY-REV	2006	Car comme l'éclair sort de l'orient et brille jusqu'à l'occident, ainsi sera la venue du Fils de l'homme.
PEUPLES	2005	Voyez comment l'éclair part de l'orient et enflamme le ciel jusqu'à l'occident : ce sera pareil à la venue du Fils de l'Homme.
COLOMBE	1978	En effet, comme l'éclair part de l'orient et brille jusqu'en occident, ainsi sera l'avènement du Fils de l'homme.
SEGOND-21	2007	En effet, tout comme l'éclair part de l'est et apparaît jusqu'à l'ouest, ainsi sera le retour du Fils de l'homme.
LOUIS-SEGOND	1910	Car, comme l'éclair part de l'orient et se montre jusqu'en occident, ainsi sera l'avènement du Fils de l'homme.
MAREDSOUS	2004	Car, tel l'éclair qui jaillit de l'orient et brille jusqu'à l'occident, tel sera le Retour du Fils de l'Homme.
BOYER	2022	Exactement comme l'éclair jaillit du levant et apparaît à l'extrême couchant, ainsi viendra la présence du Fils de l'humanité.
BAYARD	2018	L'éclair jaillit à l'est et se montre à l'ouest. De même viendra le Fils de l'homme.
KUETU	2023	Car, comme l'éclair sort de l'orient et brille jusqu'en occident, il en sera de même de la parousie du Fils d'humain.
CHOURAQUI	1977	« Oui, comme l'éclair sort du levant et brille jusqu'au couchant, ainsi l'avènement du fils de l'homme.
CALAME	2012	Car, comme l'éclair sort de l'Orient et se voit jusqu'à l'Occident, ainsi sera la venue du Fils de l'Homme.
TRESMONTANT	2007	car comme l'éclair sort du levant et illumine jusqu'au couchant c'est ainsi qu'elle sera la venue du fils de l'homme
STERN	2018	Car, comme l'éclair brille de l'est et rempli le ciel jusqu'au couchant à l'horizon, ainsi viendra le Fils de l'Homme.
LIENART	1951	Comme l'éclair parti de l'Orient est aussitôt à l'Occident, ainsi en sera-t-il de l'avènement du Fils de l'homme.
PIROT-ET-CLAMER	1950	Comme l'éclair parti de l'Orient est aussitôt à l'Occident, ainsi en sera-t-il de l'avènement du Fils de l'homme.
ABBE-CRAMPON	1923	Car, comme l'éclair part de l'orient et apparaît jusqu'à l'occident, ainsi sera l'avènement du Fils de l'homme.
LAUSANNE	1872	Car comme l'éclair sort des régions de l'orient et apparaît jusqu'en occident, il en sera aussi de même de l'arrivée {Ou de la présence.} du Fils de l'homme.
GENEVE	1669	Car comme l'éclair fort d'Orient, & le montre jufques en Occident, autant en fera-t'il aufl de l'advenement du Fils de l'homme.
MARTIN_1707	1707	Car comme l'éclair sort de l'Orient, et se fait voir jusqu'à l'Occident, il en sera de même de l'avènement du Fils de l'homme.
MARTIN_1744	1744	Mais comme l'éclair sort de l'Orient, et se fait voir jusqu'à l'Occident, il en sera de même de l'avènement du Fils de l'homme.
OSTERVALD_1744	1744	Car comme un éclair sort de l'Orient et se fait voir jusqu'en Occident, il en sera aussi de même de l'avènement du fils de l'homme,
OSTERVALD_1881	1881	Car, comme l'éclair sort de l'orient et se fait voir jusqu'à l'occident, il en sera aussi de même de l'avènement du Fils de l'homme.
KING-JAMES	2006	Car, comme l'éclair sort de l'est et brille jusqu'à l'ouest, ainsi sera aussi la venue du Fils de l'homme.
SACY	1759	Car comme un éclair qui sort de l'orient, paraît tout d'un coup jusqu'à l'occident, ainsi sera l'avènement du Fils de l'homme.
ABBE-FILLION	1895	Car comme l'éclair part de l'orient et se montre jusqu'à l'occident, ainsi sera l'avènement du Fils de l'homme.
EDMOND-STAPFER	1889	Tel, en effet, l'éclair part d'Orient et brille jusqu'à l'Occident, tel sera l'avènement du Fils de l'homme.
OLTRAMARE	1874	Car de même que l'éclair part de l'orient et brille jusqu'en occident, ainsi sera l'avènement du Fils de l'homme.
MONDE-NOUVEAU	1995	Car, de même que l'éclair sort de l'est et brille jusqu'à l'ouest, ainsi sera la présence du Fils de l'homme.
MONDE-NOUVEAU-REV	2018	Car la présence du Fils de l'homme sera comme l'éclair qui brille de l'est jusqu'à l'ouest.
NEUFCHATEL	1899	Car, comme l'éclair sort de l'orient et paraît jusqu'à l'occident, ainsi sera l'avènement du fils de l'homme.
PAROLE-DE-VIE	2000	En effet le Fils de l'homme viendra comme l'éclair qui brille d'un bout du ciel à l'autre.
FRANCAIS-C-N	2019	En effet comme l'éclair brille à travers les cieux de l'est à l'ouest, ainsi viendra le Fils de l'homme.
FRANCAIS-C	1982	Comme l'éclair brille à travers le ciel de l'est à l'ouest, ainsi viendra le Fils de l'homme.
SEMEUR	2000	En effet, quand le Fils de l'homme viendra, ce sera comme l'éclair qui jaillit du levant et illumine tout jusqu'au couchant.
PAROLE-VIVANTE	2013	En effet, quand le Fils de l'homme reviendra, il en sera comme de l'éclair qui jaillit de l'est et illumine tout l'horizon jusqu'à l'ouest.
NVG	2022	Car, comme l'éclair vient de l'orient et brille jusqu'à l'occident, ainsi sera l'avènement du Fils de l'homme.

MATTHIEU 24 21 EL RO FR TE

NOUVELLE_DISPOSITION	2023	se sera car alors oppression grande telle que non a devenu au loin de origine de monde jusqu'à de celui maintenant non cependant non ne pas que s'ait devenu.
ALAIN-DUMONT	2021	Il y aura en effet alors une grande tribulatioin, telle qu'il n'[en] est 1 advenue depuis [le] commencement du monde jusqu'à maintenant, ni [telle-que cela] n'adviendra-désormais.
LEFEVRE	2005	car alors sera grande tribulation, telle que n'a point été depuis le commencement du monde jusques à maintenant, et ne sera faite .
OLIVETAN	2022	car alors sera grande tribulation; telle que na este depuis le commencement du monde; jusque a maintenant; & ne sera jamais faite.
JACQUELINE	1992	Car ce sera alors une grande affliction telle qu'il n'en est pas arrivé depuis le commencement du monde jusqu'à maintenant et qu'il n'en arrivera plus.
OSTY-ET-TRINQUET	1973	Car il y aura alors une grande affliction telle qu'il n'en est pas arrivé depuis le commencement du monde jusqu'à maintenant et qu'il n'en arrivera jamais plus.
SEGOND-NBS	2002	Car alors il y aura une grande détresse, telle qu'il n'y en a pas eu depuis le commencement du monde jusqu'à maintenant, et qu'il n'y en aura jamais plus.
OECUMENIQUE	1976	Il y aura alors en effet une grande détresse, telle qu'il n'y en a pas eu depuis le commencement du monde jusqu'à maintenant et qu'il n'y en aura jamais plus.
JERUSALEM	1973	Car il y aura alors une grande tribulation, telle qu'il n'y en a pas eu depuis le commencement du monde jusqu'à ce jour, et qu'il n'y en aura jamais plus.
ALBERT-RILLIET	1858	car il y aura alors une grande tribulation, telle qu'il n'y en a pas eu encore depuis le commencement du monde jusques à maintenant, et qu'il n'en aura certainement jamais.
LITURGIE	2013	Alors, en effet, il y aura une grande détresse, telle qu'il n'y en a jamais eu depuis le commencement du monde jusqu'à maintenant, et telle qu'il n'y en aura jamais plus.
AMIOT	1950	Car il y aura alors une grande détresse, telle qu'il n'y en a pas eu de pareille depuis le commencement du monde jusqu'à présent, et qu'il n'y en aura jamais.
GROSJEAN	1971	Car il y aura alors une grande affliction, telle qu'il n'y en a pas eu depuis le commencement du monde jusqu'à maintenant et qu'il n'y en aura plus.
DARBY	1885	car alors il y aura une grande tribulation, telle qu'il n'y en a point eu depuis le commencement du monde jusqu'à maintenant, et qu'il n'y en aura jamais.
DARBY-REV	2006	car alors il y aura une grande tribulation, telle qu'il n'y en a pas eu depuis le commencement du monde jusqu'à maintenant et qu'il n'y en aura jamais plus.
PEUPLES	2005	Car ce sera une très grande épreuve, comme il n'y en a pas eu depuis le début du monde jusqu'à maintenant et comme il n'en arrivera plus.
COLOMBE	1978	Car alors, il y aura une grande tribulation telle qu'il n'y en a pas eu depuis le commencement du monde jusqu'à maintenant, et qu'il n'y en aura jamais plus.
SEGOND-21	2007	car alors la détresse sera si grande qu'il n'y en a pas eu de pareille depuis le commencement du monde jusqu'à présent et qu'il n'y en aura jamais plus.
LOUIS-SEGOND	1910	Car alors, la détresse sera si grande qu'il n'y en a point eu de pareille depuis le commencement du monde jusqu'à présent, et qu'il n'y en aura jamais.
MAREDSOUS	2004	Alors, en effet, la détresse sera si grande que, depuis le commencement du monde, il n'y en a point eu de pareille jusqu'à présent, et qu'il n'y en aura jamais.
BOYER	2022	Il y aura alors de grandes persécutions, comme il n'y en a jamais eu depuis les origines de l'univers jusqu'à aujourd'hui, et comme il n'y en aura jamais plus.
BAYARD	2018	La détresse sera à son comble. On n'en avait jamais vu de telle depuis les 2 commencements du monde, et de telle on n'en verra plus jamais par la suite.
KUETU	2023	Car alors il y aura une grande tribulation, telle qu'il n'y en a pas eu depuis le commencement du monde jusqu'à présent et qu'il n'y en aura jamais.
CHOURAQUI	1977	Oui, ce sera alors une grande tribulation, telle qu'il n'en a pas existé depuis l'entête de l'univers jusqu'à maintenant, et qu'il n'en existera plus jamais.
CALAME	2012	Car alors il y aura une détresse immense qui n'a pas été depuis le commencement du monde jusqu'à maintenant, et ne sera plus.
TRESMONTANT	2007	car ce sera alors [le temps de] l'angoisse la grande telle qu'il n'y en a pas eu depuis le commencement de la durée du monde présent jusqu'à maintenant et il n'y en aura plus de telle
STERN	2018	Car il y aura en ce temps-là une grande affliction, comme il n'y en a pas eu de pareille depuis le commencement du monde jusqu'à présent, et il n'y en aura plus de telle !
LIENART	1951	Ce sera alors la grande tribulation, telle qu'il n'y en a pas eu de pareille depuis le commencement du monde jusqu'à ce jour, et qu'il n'y en aura plus.
PIROT-ET-CLAMER	1950	Ce sera alors la grande tribulation, telle qu'il n'y en a pas eu de pareille depuis le commencement du monde jusqu'à ce jour, et qu'il n'y en aura plus.
ABBE-CRAMPON	1923	car il y aura alors une grande tribulation, telle qu'il n'y en a point eu depuis le commencement du monde jusqu'à maintenant, et qu'il n'y en aura plus.
LAUSANNE	1872	car alors il y aura une grande tribulation, telle que, depuis le commencement du monde jusqu'à maintenant, il n'y en a point eu de semblable et qu'il n'y en aura jamais.
GENEVE	1669	Car il y aura alors une grande affliction, telle qu'il n'y en a point eu de semblable, depuis le commencement du monde, jufques à maintenant, & n'y en aura.
MARTIN_1707	1707	Car alors il y aura une grande affliction, telle qu'il n'y en a point eu de semblable depuis le commencement du monde jusqu'à maintenant, ni n'y en aura.
MARTIN_1744	1744	Car alors il y aura une grande affliction, telle qu'il n'y en a point eu de semblable depuis le commencement du monde jusques à maintenant, ni il n'y en aura plus de telle.
OSTERVALD_1744	1744	Car il y aura une grande affliction telle que depuis le commencement du monde jusqu'à présent il n'y en a point eu et qu'il n'y en aura jamais de semblable.
OSTERVALD_1881	1881	Car alors il y aura une grande affliction; telle qu'il n'y en a point eu depuis le commencement du monde jusqu'à présent, et telle qu'il n'y en aura jamais.
KING-JAMES	2006	Car alors il y aura une grande tribulation; telle qu'il n'y en a pas eu depuis le commencement du monde jusqu'à présent, non, il n'y en aura jamais de telle.
SACY	1759	Car l'affliction de ce temps-là sera si grande qu'il n'y en a point eu de pareille depuis le commencement du monde jusqu'à présent, & qu'il y en aura jamais.
ABBE-FILLION	1895	Car il y aura alors une grande tribulation, telle qu'il n'y en a pas eu de pareille depuis le commencement du monde jusqu'à présent, et qu'il n'y en aura jamais.
EDMOND-STAPFER	1889	car il y aura alors une grande tribulation, telle qu'il n'en a pas eu de semblable depuis le commencement du monde jusqu'à présent, et qu'il n'y en aura plus jamais.
OLTRAMARE	1874	car il y aura alors une grande détresse, une détresse telle qu'il n'y en a point eu depuis le commencement du monde jusqu'à nos jours, et qu'il n'y en aura jamais;
MONDE-NOUVEAU	1995	car alors il y aura une grande tribulation telle qu'il n'y en a pas eu depuis le commencement du monde jusqu'à maintenant, non, et qu'il n'y en aura plus.
MONDE-NOUVEAU-REV	2018	Car alors il y aura une grande tribulation comme il n'y en a jamais eu depuis le commencement du monde et comme il n'y en aura plus.
NEUFCHATEL	1899	Car il y aura alors une grande tribulation, telle qu'il n'y en a point eu depuis le commencement du monde jusqu'à maintenant et qu'il n'y en aura jamais.
PAROLE-DE-VIE	2000	En effet, à ce moment-là, les gens souffriront beaucoup. Personne n'a jamais souffert comme cela depuis le commencement du monde jusqu'à maintenant. Et personne ne souffrira plus jamais comme cela.
FRANCAIS-C-N	2019	Car, en ce temps-là, il y aura une détresse plus terrible que toutes celles qu'on a connues depuis le commencement du monde jusqu'à maintenant, et il n'y en aura plus jamais de pareille.
FRANCAIS-C	1982	Car, en ce temps-là, la détresse sera plus terrible que toutes celles qu'on a connues depuis le commencement du monde jusqu'à maintenant, et il n'y en aura plus jamais de pareille.
SEMEUR	2000	Car à ce moment-là, la détresse sera plus terrible que tout ce qu'on a connu depuis le commencement du monde; et jamais plus, on ne verra pareille souffrance.
PAROLE-VIVANTE	2013	Car à ce moment-là, la détresse sera plus terrible que tout ce qu'on a connu depuis que Dieu a créé le monde, et jamais plus on ne verra pareille souffrance.
NVG	2022	car alors il y aura une grande tribulation, telle qu'il n'y en a pas eu depuis le commencement du monde jusqu'à présent, et qu'il n'y en aura pas.

JEAN 21 1 EL RO FR TE

NOUVELLE_DISPOSITION	2023	Après ces-ci rendit luminant lui-même de nouveau le lésous à les à disciples sur de la de mer de la de Tibériade: rendit luminant cependant ainsi.
ALAIN-DUMONT	2021	À-la-suite-de ceci, il s'est-manifesté lui-même à-nouveau, Jésus, aux apprentis, sur la mer, celle de Tibériade. Il s'est-manifesté ainsi cependant :
LEFEVRE	2005	Après (cela), Jésus se manifesta derechef près de la mer de Tibériade (aux disciples). Il se manifesta ainsi :
OLIVETAN	2022	Apres; Jesus se manifesta derechef pres la mer de Tyberiade. Et se manifesta ainsi.
JACQUELINE	1992	Après ces choses Jésus de nouveau se manifeste aux disciples sur la mer de Tibériade. Il se manifeste ainsi :
OSTY-ET-TRINQUET	1973	Après cela, Jésus se manifesta de nouveau aux disciples sur [les bords de] la mer de Tibériade ; il se manifesta ainsi.
SEGOND-NBS	2002	Après cela, Jésus se manifesta encore aux disciples, à la mer de Tibériade. Voici comment il se manifesta.
OECUMENIQUE	1976	Après cela, Jésus se manifesta de nouveau aux disciples sur les bords de la mer de Tibériade. Voici comment il se manifesta.
JERUSALEM	1973	Après cela, Jésus se manifesta de nouveau aux disciples sur le bord de la mer de Tibériade. Il se manifesta ainsi.
ALBERT-RILLIET	1858	Après cela Jésus se manifesta lui-même aux disciples près de la mer de Tibériade; or voici comment il se manifesta:
LITURGIE	2013	Après cela, Jésus se manifesta encore aux disciples sur le bord de la mer de Tibériade, et voici comment.
AMIOT	1950	Après cela, Jésus se manifesta encore à ses disciples, au bord de la mer de Tibériade. Voici comment.
GROSJEAN	1971	Après quoi Jésus se manifesta encore aux disciples, au bord de la mer de Tibériade. Voici comment il se manifesta.
DARBY	1885	Après ces choses, Jésus se manifesta encore aux disciples près de la mer de Tibérias; et il se manifesta ainsi :
DARBY-REV	2006	Après cela, Jésus se manifesta encore aux disciples près de la mer de Tibériade ; voici comment il se manifesta :
PEUPLES	2005	Après cela Jésus se manifesta encore à ses disciples à la mer de Tibériade. Voici comment il se manifesta.
COLOMBE	1978	Après cela, Jésus se manifesta encore aux disciples, sur (les bords de) la mer de Tibériade. Voici comment il se manifesta.
SEGOND-21	2007	Après cela, Jésus se montra encore aux disciples sur les rives du lac de Tibériade. Voici de quelle manière il se montra.
LOUIS-SEGOND	1910	Après cela, Jésus se montra encore aux disciples, sur les bords de la mer de Tibériade. Et voici de quelle manière il se montra.
MAREDSOUS	2004	Après cela , Jésus apparut encore aux disciples sur le rivage du lac de Tibériade. Voici comment:
BOYER	2022	Après quoi, lui, Jésus, s'est manifesté de nouveau à la lumi ère aux disciples sur la mer de Tibériade. Il s'est manifesté à la lumi ère ainsi.
BAYARD	2018	* Plus tard, sur la mer de Tibériade, Jésus s'est encore montré aux disciples. Il s'est montré dans les circonstances suivantes.
KUETU	2023	Après ces choses, Yéhoshoua se manifesta encore à ses disciples, près de la Mer de Tibériade. Et il se manifesta de cette manière.
CHOURAQUI	1977	Après cela, Iéshoua' se manifeste encore aux adeptes sur la mer de Tiberias. Il se manifeste ainsi.
CALAME	2012	Après cela, Yéchou' se montra de nouveau à ses disciples au bord de la mer de Tibériyos ; et il se montra ainsi :
TRESMONTANT	2007	et après cela il s'est fait voir lui-même de nouveau ieschoua aux disciples auprès de la mer de tibériade et voici comment il s'est fait voir
STERN	2018	Après cela, Yéchoua se manifesta de nouveau aux talmidim au lac de Tibériade. Voici comment cela s'est passé :
LELOUP	2020	Après cela leschoua se montra encore aux disciples, près de la mer de Tibérias, voici comment :
LIENART	1951	Après cela, Jésus se manifesta encore aux disciples, sur les bords de la mer de Tibériade ; il se manifesta ainsi :
PIROT-ET-CLAMER	1950	Après cela, Jésus se manifesta encore aux disciples, sur les bords de la mer de Tibériade: il se manifesta ainsi:
ABBE-CRAMPON	1923	Après cela, Jésus se montra de nouveau à ses disciples sur les bords de la mer de Tibériade: et il se montra ainsi:
LAUSANNE	1872	Après ces choses, Jésus se manifesta encore aux disciples, près de la mer de Tibériade, et il se manifesta de cette manière.
GENEVE	1669	Apres cela Jésus le manifesta derechef près de la mer de Tiberias, & le manifesta ainsi:
MARTIN_1707	1707	Après cela Jésus se fit voir encore à [ses] Disciples, près de la mer de Tibériade, et il s'y fit voir en cette manière.
MARTIN_1744	1744	Après cela Jésus se fit voir encore à ses Disciples, près de la mer de Tibériade, et il s'y fit voir en cette manière.
OSTERVALD_1744	1744	Après cela, Jésus se fit encore voir aux disciples près de la mer de Tibériade et il se fit voir de cette manière.
OSTERVALD_1881	1881	Après cela, Jésus se fit encore voir aux disciples près de la mer de Tibériade, et il se fit voir de cette manière:
KING-JAMES	2006	Après ces choses, Jésus se montra encore aux disciples près de la mer de Tibériade, et il se montra de cette manière.
SACY	1759	Jesus se fit voir encore depuis à ses disciples, sur le bord de la mer de Tibériade; & il s'y fit voir de cette sorte:
ABBE-FILLION	1895	Après cela, Jésus Se manifesta de nouveau à Ses disciples, près de la mer de Tibériade. Il Se manifesta ainsi.
EDMOND-STAPFER	1889	Après cela, sur le bord de la mer de Tibériade, Jésus se manifesta encore aux disciples. Voici comment:
OLTRAMARE	1874	Après cela, Jésus se montra encore à ses disciples, au bord de la mer de Tibériade, et voici comment il se montra:
MONDE-NOUVEAU	1995	Après ces choses, Jésus se manifesta de nouveau aux disciples, à la mer de Tibériade ; mais voici comment il se manifesta :
MONDE-NOUVEAU-REV	2018	Après cela, Jésus se manifesta de nouveau aux disciples, à la mer de Tibériade. Voici comment il se manifesta :
NEUFCHATEL	1899	Après ces choses, Jésus se manifesta de nouveau aux disciples sur les bords de la mer de Tibériade, et voici comment il se manifesta.
PAROLE-DE-VIE	2000	Après cela, Jésus se montre encore à ses disciples, au bord du lac de Tibériade. Voici comment il se montre à eux.
FRANCAIS-C-N	2019	Quelque temps après, Jésus se montra de nouveau à ses disciples, au bord du lac de Tibériade. Voici de quelle manière il se manifesta :
FRANCAIS-C	1982	Quelque temps après, Jésus se montra de nouveau à ses disciples, au bord du lac de Tibériade. Voici dans quelles circonstances il leur apparut:
SEMEUR	2000	Quelque temps après, Jésus se montra encore à ses disciples sur les bords du lac de Tibériade. Voici dans quelles circonstances.
PAROLE-VIVANTE	2013	Quelque temps après, Jésus apparut encore à ses disciples sur les bords du lac de Tibériade. Voici dans quelles circonstances.
NVG	2022	Ensuite, Jésus se révéla de nouveau aux disciples à la mer de Tibériade ; et il l'a précisé ainsi.

MATTHIEU 9 38 EL RO FR TE

NOUVELLE_DISPOSITION	2023	soyez liés donc de le de Maître de la moisson de telle manière que que ait éjecté travailleurs envers le moisson de lui.
ALAIN-DUMONT	2021	Suppliez donc le Seigneur de la moisson de-telle-manière-qu'il jette-au-dehors des ouvriers enve sa moisson.
LEFEVRE	2005	Priez donc le Seigneur de la moisson, qu'il envoie des ouvriers en la moisson ».
OLIVETAN	2022	Priez donc le Seigneur de la moisson; qu'il envoie des ouvriers en sa moisson.
JACQUELINE	1992	Implorez donc le seigneur de la moisson qu'il fasse sortir des ouvriers pour sa moisson ! »
OSTY-ET-TRINQUET	1973	priez donc le Seigneur de la moisson de dépêcher des ouvriers à sa moisson".
SEGOND-NBS	2002	Priez donc le maître de la moisson d'envoyer des ouvriers dans sa moisson.
OECUMENIQUE	1976	priez donc le maître de la moisson d'envoyer des ouvriers dans sa moisson.»
JERUSALEM	1973	priez donc le Maître de la moisson d'envoyer des ouvriers à sa moisson."
ALBERT-RILLIET	1858	priez donc le maître de la moisson, afin qu'il envoie des ouvriers dans Sa moisson. »
LITURGIE	2013	Priez donc le maître de la moisson d'envoyer des ouvriers pour sa moisson. "
AMIOT	1950	Priez donc le Maître de la moisson qu'il envoie des ouvriers à sa moisson.
GROSJEAN	1971	Demandez donc au seigneur de la moisson qu'il pousse des ouvriers vers sa moisson.
DARBY	1885	suppliez donc le Seigneur de la moisson, en sorte qu'il pousse des ouvriers dans sa moisson.
DARBY-REV	2006	suppliez donc le Seigneur de la moisson, pour qu'il pousse des ouvriers dans sa moisson.
PEUPLES	2005	Priez donc le Seigneur de la moisson pour qu'il envoie des ouvriers à sa moisson. »
COLOMBE	1978	Priez donc le Seigneur de la moisson d'envoyer des ouvriers dans sa moisson.
SEGOND-21	2007	Priez donc le maître de la moisson d'envoyer des ouvriers dans sa moisson.»
LOUIS-SEGOND	1910	Priez donc le maître de la moisson d'envoyer des ouvriers dans sa moisson.
MAREDSOUS	2004	Priez donc le maître de la moisson d'envoyer des ouvriers à sa moisson.»
BOYER	2022	Demandez donc au seigneur de la moisson qu'il jette des travailleurs dans sa moisson. »
BAYARD	2018	Réclamez des renforts au Seigneur de la moisson pour qu'il les envoe dans sa récolte.
KUETU	2023	Priez donc le Maître de la moisson d'envoyer des ouvriers dans sa moison.
CHOURAQUI	1977	Aussi, implorez l'Adon de la moisson qu'il jette dehors des ouvriers pour sa moisson. »
CALAME	2012	Suppliez le seigneur de la moisson de faire sortir des ouvriers pour la moisson. »
TREMONTANT	2007	priez donc le maître de la moisson qu'il envoie des ouvriers dans sa moisson
STERN	2018	Priez le Seigneur de la moisson d'envoyer des ouvriers pour rassembler au moment de la moisson.
LIENART	1951	Priez le maître de la moisson d'envoyer des ouvriers à sa moisson."
PIROT-ET-CLAMER	1950	Priez le maître de la moisson d'envoyer des ouvriers à sa moisson."
ABBE-CRAMPON	1923	Priez donc le maître de la moisson d'envoyer des ouvriers à sa moisson. "
LAUSANNE	1872	suppliez donc le Seigneur de la moisson de pousser des ouvriers dans sa moisson.
GENEVE	1669	Priez donc le Seigneur de la moisson, qu'il pousse des ouvriers en fa moiffon.
MARTIN_1707	1707	Priez donc le Seigneur de la moisson, qu'il envoie des ouvriers en sa moisson.
MARTIN_1744	1744	Priez donc le Seigneur de la moisson, qu'il envoie des ouvriers en sa moisson.
OSTERVALD_1744	1744	Priez donc le maître de la moisson d'envoyer des ouvriers dans la moisson.
OSTERVALD_1881	1881	Priez donc le Maître de la moisson d'envoyer des ouvriers dans sa moisson.
KING-JAMES	2006	Priez donc le SEIGNEUR de la moisson, afin qu'il envoie des ouvriers dans sa moisson.
SACY	1759	Priez donc le Maître de la moisson, qu'il envoie des ouvriers en sa moisson.
ABBE-FILLION	1895	Priez donc le Maître de la moisson d'envoyer des ouvriers dans Sa moisson.
EDMOND-STAPFER	1889	Priez donc le maître de la moisson d'envoyer des, ouvriers dans sa moisson.»
OLTRAMARE	1874	priez donc le maître de la moisson d'envoyer des ouvriers dans sa moisson.»
MONDE-NOUVEAU	1995	Priez donc le Maître de la moisson d'envoyer des ouvriers dans sa moisson. "
MONDE-NOUVEAU-REV	2018	Priez donc le Maître de la moisson d'envoyer des ouvriers dans sa moisson. »
NEUFCHATEL	1899	Priez donc le maître de la moisson, qu'il envoie des ouvriers dans sa moisson.
PAROLE-DE-VIE	2000	Demandez donc au propriétaire de la récolte d'envoyer encore des ouvriers pour faire sa récolte. »
FRANCAIS-C-N	2019	Priez donc le maître de la moisson d'envoyer des ouvriers dans sa moisson. »
FRANCAIS-C	1982	Priez donc le propriétaire de la moisson d'envoyer davantage d'ouvriers pour la faire.»
SEMEUR	2000	Demandez donc au Seigneur, à qui appartient la moisson, d'envoyer des ouvriers pour la rentrer.
NVG	2022	demandez donc au maître de la moisson d'envoyer des ouvriers dans sa moisson.

MATTHIEU 8 29 EL RO FR TE

NOUVELLE_DISPOSITION	1	et voici croassèrent disants· quel à nous et à toi, fils de le de Dieu; tu vins ici d'avant de moment torturer nous;
ALAIN-DUMONT	2021	Et voici-qu'ils ont-hurlé en-parlant-ainsi : Qu'[y a-t-il] pour nous et pour toi, fils de Dieu ? Es-tu venu ici avant [le] moment pour nous tourmenter ?
LEFEVRE	2005	Et voici, ils s'écrièrent, disant : « Quelle chose y a-t-il entre nous et toi, Jésus, fils de Dieu ? Es-tu venu ici pour nous tourmenter avant le temps ? »
OLIVETAN	2022	Et voicy quiz sescrierent; disans: Quelle chose y a il entre nous et toy Jesus filz de Dieu? Es tu venu icy pour nous tormenter devant le temps?
JACQUELINE	1992	Et voici ils crient en disant : « Qu'est-ce de nous à toi fils de Dieu ? Es-tu venu ici avant le temps nous tourmenter ? »
OSTY-ET-TRINQUET	1973	Et voici qu'ils se mirent à crier : "Que nous veux-tu, Fils de Dieu ? Es-tu venu ici pour nous torturer avant le temps ?"
SEGOND-NBS	2002	Ils lui crièrent: Pourquo te mêles-tu de nos affaires, Fils de Dieu? Es-tu venu ici pour nous tourmenter avant le temps?
OECUMENIQUE	1976	Et les voilà qui se mirent à crier: «Que nous veux-tu, Fils de Dieu? Es-tu venu ici pour nous tourmenter avant le temps?»
JERUSALEM	1973	Les voilà qui se mirent à crier: "Que nous veux-tu, Fils de Dieu? Es-tu venu ici pour nous tourmenter avant le temps?"
ALBERT-RILLIET	1858	Et voici, ils s'écrièrent: « Qu'y a-t-il de commun entre nous et toi, fils de Dieu? Es-tu venu ici pour nous torturer avant le temps ? »
LITURGIE	2013	Et voilà qu'ils se mirent à crier : " Que nous veux-tu, Fils de Dieu ? Es-tu venu pour nous tourmenter avant le moment fixé ?"
AMIOT	1950	et ils se mirent à crier, et à lui dire : Que nous voulez-vous, Fils de Dieu ? Êtes-vous venu ici pour nous tourmenter avant le temps ?
GROSJEAN	1971	Et voilà qu'ils se mirent à crier : Que nous veux-tu, fils de Dieu ? est-ce ainsi que tu viens nous tourmenter avant le temps ?
DARBY	1885	Et voici, ils s'écrièrent, disant : Qu'y a-t-il entre nous et toi, Jésus, Fils de Dieu ? Es-tu venu ici avant le temps pour nous tourmenter ?
DARBY-REV	2006	Les voilà qui se mirent à crier : Que nous veux-tu, Jésus, Fils de Dieu ? Es-tu venu ici avant le temps pour nous tourmenter ?
PEUPLES	2005	Et voici qu'ils se mettent à crier : « Qu'est-ce que tu nous veux, fils de Dieu ? Es-tu venu pour nous torturer avant l'heure ? »
COLOMBE	1978	Ils lui crièrent: Que veux-tu de nous, Fils de Dieu? Es-tu venu ici pour nous tourmenter avant le temps?
SEGOND-21	2007	Et voilà qu'ils se mirent à crier: «Que nous veux-tu, [Jésus,] Fils de Dieu? Es-tu venu ici pour nous tourmenter avant le moment fixé?»
LOUIS-SEGOND	1910	Et voici, ils s'écrièrent: Qu'y a-t-il entre nous et toi, Fils de Dieu? Es-tu venu ici pour nous tourmenter avant le temps?
MAREDSOUS	2004	Et les voici qui se mettent à hurler: «Qu'as-tu à faire avec nous, Fils de Dieu? Es-tu ici pour nous tourmenter avant l'heure?»
BOYER	2	Et ils se mettent à croasser en disant : « Quoi entre nous et toi, Fils du Dieu ? Es-tu venu ici, avant le moment décisif, pour nous torturer ? »
BAYARD	2016	Ils vociférerent : Qu'avons-nous à faire avec toi, fils de Dieu? Serais-tu venu nous tourmenter avant l'heure ?
KUETU	2023	Et voici, ils s'écrièrent en disant : Qu'y a-t-il entre nous et toi, Yéhoshoua, Fils d'Elohim ? Es-tu venu ici nous tourmenter avant le temps ?
CHOURAQUI	1977	Et voici, ils crient et disent : « Qu'y a-t-il entre nous et toi, Bén Elohims ? Es-tu venu jusqu'ici, avant le temps, pour nous tourmenter ?
CALAME	2012	Ils crièrent : « Qu'y a-t-il entre nous, Yéchou', fils d'Alâhâ ? Es-tu venu ici avant le temps pour nous torturer ?»
TRESMONTANT	2007	et voici qu'ils se sont mis à crier et ils ont dit quoi à nous et à toi le fils de dieu est-ce que tu es venu ici avant le temps pour nous tourmenter
STERN	2018	Ils se mirent à crier : Que veux-tu de nous, Fils de Dieu ? Es-tu venu ici pour nous torturer avant le temps fixé ?
LIENART	1951	Ils se mirent à crier disant : "Qu'y a-t-il entre nous et toi, Fils de Dieu? Es-tu venu ici pour nous tourmenter avant le temps?"
PIROT-ET-CLAMER	1950	Ils se mirent à crier disant: "Qu'y a-t-il entre nous et toi, Fils de Dieu? Es-tu venu ici pour nous tourmenter avant le temps?"
ABBE-CRAMPON	1923	Et ils se mirent à crier: " Qu'avons-nous affaire ensemble, Fils de Dieu? Etes-vous venu ici pour nous tourmenter avant le temps? "
LAUSANNE	1872	Et voici qu'ils s'écrierent, disant: Qu'y a-t-il entre nous et toi, Jésus, Fils de Dieu? Es-tu venu ici pour nous tourmenter avant le temps?
GENEVE	1669	Et voici ils s'escrierent, difans, Qu'y a-t'il entre nous & toi, Jefus, fils de Dieu? es-tu venu ici nous tourmenter devant le temps?
MARTIN_1707	1707	Et voici, ils s'écrierent, en disant: Qu'y a-t-il entre nous et toi, Jésus Fils de Dieu? es-tu venu ici nous tourmenter avant le temps?
MARTIN_1744	1744	Et voici, ils s'écrierent, en disant : qu'y a-t-il entre nous et toi, Jésus Fils de Dieu ? Es-tu venu ici nous tourmenter avant le temps ?
OSTERVALD_1744	1744	Et ils se mirent à crier : Qu'y a-t-il entre nous et toi, Jésus, fils de Dieu ? Es-tu venu ici pour nous tourmenter avant le temps ?
OSTERVALD_1881	1881	Et ils se mirent à crier en disant: Qu'y a-t-il entre nous et toi, Jésus, Fils de Dieu? Es-tu venu ici pour nous tourmenter avant le temps?
KING-JAMES	2006	Et voici, ils criaient, disant: Que devons-nous faire avec toi, Jésus, toi Fils de Dieu? Es-tu venu ici pour nous tourmenter avant le temps?
SACY	1759	Ils se mirent en même temps à crier, & à lui dire: Jesus, Fils de Dieu, qu'y a-t-il entre vous & nous? Etes-vous venu ici pour nous tourmenter avant le temps?
ABBE-FILLION	1895	Et voici qu'ils se mirent à crier, en disant: Qu'y a-t-il entre Vous et nous, Jésus, Fils de Dieu? Etes-Vous venu ici pour nous tourmenter avant le temps?
EDMOND-STAPFER	1889	Qu'y a-t-il entre nous et toi, fils de Dieu?» se mirent-ils à crier. «Es-tu venu ici pour nous torturer avant le temps.»
OLTRAMARE	1874	Ils se mirent à crier: «Qu'y a-t-il entre toi et nous, Fils de Dieu? Es-tu venu ici nous tourmenter avant le temps?»
MONDE-NOUVEAU	1995	Et, voyez, ils crièrent, en disant : " Qu'avons-nous à faire avec toi, Fils de Dieu ? Es-tu venu ici pour nous tourmenter avant le temps fixé ? "
MONDE-NOUVEAU-REV	2018	Ils crièrent : « Qu'avons-nous à faire avec toi, Fils de Dieu ? Es-tu venu ici pour nous tourmenter avant le moment fixé ? »
NEUFCHATEL	1899	Et voici, ils s'écrierent, disant: Qu'y a-t-il entre nous et toi, Fils de Dieu? Es-tu venu ici pour nous tourmenter avant le temps?
PAROLE-DE-VIE	2000	Ils se mettent à crier : « Fils de Dieu, qu'est-ce que tu nous veux ? Est-ce que tu es venu ici pour nous punir avant le moment fixé par Dieu ? »
FRANCAIS-C-N	2019	Ils lui crièrent : « Que nous veux-tu, Fils de Dieu ? Es-tu venu ici pour nous tourmenter avant le moment fixé ? »
FRANCAIS-C	1982	Ils se mirent à crier: «Que nous veux-tu, Fils de Dieu? Es-tu venu ici pour nous tourmenter avant le moment fixé?»
SEMEUR	2000	Et voici qu'ils se mirent à crier: — Que nous veux-tu, Fils de Dieu? Es-tu venu nous tourmenter avant le temps?
PAROLE-VIVANTE	2013	Soudain, ils se mirent à hurler :—Qu'est-ce que tu nous veux, Fils de Dieu ? Pourquo te mêles-tu de nos affaires ? Laisse-nous en paix ! Tu viens avant le temps pour nous tourmenter.
NVG	2022	Et voici, ils s'écrierent en disant : « Qu'y a-t-il entre nous et toi, Fils de Dieu ? Es-tu venu ici en avance pour nous torturer ? ».

MATTHIEU 8 27 EL RO FR TE

NOUVELLE_DISPOSITION	2023	les cependant êtres humains étonnèrent disants· de quel sorte est celui-ci en-ce-que et les vents et la mer à lui écoutent en soumission;
ALAIN-DUMONT	2021	Cependant, les Hommes se-sont-étonnés en-parlant-ainsi : Quelle-sorte-d'[homme] est celui-ci, qu'aussi les vents et la mer lui obéissent ?
LEFEVRE	2005	Lors les hommes s'émerveillaient disant : « Quel est celui-ci, car les vents et la mer lui obéissent ? »
OLIVETAN	2022	Et les hommes sesmerveilloient; disans: Quel est cestuy cy? Car les ventz et la mer luy obeissent.
JACQUELINE	1992	Les hommes s'étonnent et disent : « De quelle espèce est-il celui-là ? que même les vents et la mer lui obéissent ! »
OSTY-ET-TRINQUET	1973	Les hommes furent étonnés : "Quel est celui-là, disaient-ils, que même les vents et la mer lui obéissent !"
SEGOND-NBS	2002	Etonnés, ils se disaient: Quelle sorte d'homme est-il, celui-ci, que même les vents et la mer lui obéissent?
OECUMENIQUE	1976	Les hommes s'émerveillèrent, et ils disaient: «Quel est-il, celui-ci, pour que même les vents et la mer lui obéissent!»
JERUSALEM	1973	Sasis d'étonnement, les hommes se dirent alors: "Quel est celui-ci, que même les vents et la mer lui obéissent?"
ALBERT-RILLIET	1858	Or les gens émerveillés disaient: « Quel est donc cet homme que même les vents et la mer lui obéissent ? »
LITURGIE	2013	Les gens furent saisis d'étonnement et disaient : " Quel est donc celui-ci, pour que même les vents et la mer lui obéissent ? "
AMIOT	1950	Alors ils furent dans l'admiration, et ils disaient : Quel est celui-ci, à qui les vents et la mer obéissent ?
GROSJEAN	1971	Et les hommes étonnés disaient : Qui est-il, que même les vents et la mer lui obéissent ?
DARBY	1885	Et les gens s'en étonnèrent, disant : Quel est celui-ci, que les vents même et la mer lui obéissent!
DARBY-REV	2006	Sasis d'admiration, ces hommes dirent : Quel est celui-ci, pour que même les vents et la mer lui obéissent !
PEUPLES	2005	Les gens en étaient tout étonnés ; ils disaient : « Mais que peut-il bien être ? Même les vents et la mer lui obéissent ! »
COLOMBE	1978	(Pleins) d'admiration, ces hommes se disaient: Quel est celui-ci, car même les vents et la mer lui obéissent?
SEGOND-21	2007	Ces hommes furent très étonnés et dirent: «Quel genre d'homme est-ce? Même les vents et la mer lui obéissent!»
LOUIS-SEGOND	1910	Ces hommes furent saisis d'étonnement: Quel est celui-ci, disaient-ils, à qui obéissent même les vents et la mer?
MAREDSOUS	2004	Stupéfaits, ils disaient: «Quel est cet homme, à qui obéissent même les vents et les eaux?»
BOYER	2022	Oh étonnement de ces hommes qui disent : « D'où vient-il pour que même les vents et la mer l'écoutent ? »
BAYARD	2018	Autour de lui, figé, on s'interrogeait : Qui est-il ? Voyez! Même les vents et la mer lui obéissent !
KUETU	2023	Et les hommes furent dans l'admiration et dirent : Qui est celui-ci à qui obéissent même les vents et la mer ?
CHOURAQUI	1977	Les hommes s'étonnent et disent : « Qui est-il, celui-là ? Oui, même les vents et la mer lui obéissent. »
CALAME	2012	Les hommes s'émerveillèrent et dirent : « Qui est celui-ci, à qui le vent et la mer obéissent ?»
TRESMONTANT	2007	alors les hommes ont été très étonnés et ils ont dit qui est-il donc celui-ci pour que même les vents et la mer lui obéissent
STERN	2018	Les hommes furent stupéfaits. Ils demandèrent : Quel genre d'homme est-ce pour que même le vent et la mer lui obéissent ?
LIENART	1951	Sasis d'admiration, ces gens se dirent : Qui est-il donc, que les vents et la mer lui obéissent?
PIROT-ET-CLAMER	1950	Sasis d'admiration, ces gens se dirent: Qui est-il donc, que les vents et la mer lui obéissent?
ABBE-CRAMPON	1923	Et les hommes, saisis d'admiration, disaient: " Qui est-il donc, que même les vents et la mer lui obéissent? "
LAUSANNE	1872	Et ces hommes furent dans l'admiration, disant: Quel est celui-ci, que même les vents et la mer lui obéissent?
GENEVE	1669	Dont ces gens-là s'étonnerent, dîfans, Qui est celui-ci, que les vents mêmes & la mer lui obeiffent?
MARTIN_1707	1707	Et les gens [qui étaient là] s'en étonnèrent, et dirent: Qui est celui-ci que les vents même et la mer lui obéissent?
MARTIN_1744	1744	Et les gens [qui étaient là] s'en étonnèrent, et dirent : qui est celui-ci que les vents même et la mer lui obéissent ?
OSTERVALD_1744	1744	Et ces gens-là furent dans l'admiration et ils disaient : Qui est cet homme à qui les vents et la mer obéissent ?
OSTERVALD_1881	1881	Et ces gens-là furent dans l'admiration, et ils disaient: Quel est cet homme, à qui les vents mêmes et la mer obéissent?
KING-JAMES	2006	Et les hommes s'étonnèrent, disant: Quel est cet homme, à qui les vents mêmes et la mer obéissent?
SACY	1759	Alors ceux qui étaient présents furent dans l'admiration, & ils disaient: Quel est celui-ci, à qui les vents & la mer obéissent?
ABBE-FILLION	1895	Ces hommes furent dans l'admiration, et ils disaient: Quel est Celui-ci, à qui les vents et la mer obéissent?
EDMOND-STAPFER	1889	Ces hommes dirent alors remplis d'admiration: «Qui est-il pour que lui obéissent et les vents et la mer?»
OLTRAMARE	1874	L'équipage étonné dit: «Quel est cet homme, que les vents et la mer lui obéissent?»
MONDE-NOUVEAU	1995	Et les hommes furent stupéfaits et dirent : " Quel genre d'homme est-ce donc, pour que même les vents et la mer lui obéissent ? "
MONDE-NOUVEAU-REV	2018	Les disciples furent stupéfaits et dirent : « Quelle sorte d'homme est-ce là ? Même le vent et la mer lui obéissent ! »
NEUFCHATEL	1899	Et ces hommes furent dans l'admiration, et ils disaient: Quel est celui-ci, à qui même les vents et la mer obéissent?
PAROLE-DE-VIE	2000	Tous sont très étonnés et disent : « Qui donc est cet homme ? Même le vent et l'eau lui obéissent ! »
FRANCAIS-C-N	2019	Tous étaient stupéfaits et disaient : « Qui est-il pour que même les vents et les flots lui obéissent ? »
FRANCAIS-C	1982	Tous étaient remplis d'étonnement et disaient: «Quel genre d'homme est-ce pour que même le vent et les flots lui obéissent?»
SEMEUR	2000	Sasis d'étonnement, ceux qui étaient présents disaient: — Quel est donc cet homme pour que même les vents et le lac lui obéissent?
PAROLE-VIVANTE	2013	Sasis d'admiration, les assistants s'interrogeaient :—Quel est donc cet homme pour que même les vents et la mer lui obéissent ?
NVG	2022	De plus, les gens étaient étonnés, disant: "Quel genre de personne est-ce, puisque les vents et la mer lui obéissent?" .

1

2

MATTHIEU 7 23 EL RO FR TE

NOUVELLE_DISPOSITION	2023	et alors j'avouerai à eux en-ce-que non cependant pas à un moment je connus vous· déplacez loin au loin de moi ceux se mettants au travail la illégalité.
ALAIN-DUMONT	2021	Et alors je leur ferai-confession-ainsi : Pas-même-une-fois je ne vous ai connus. Cédez-la-place loin-de moi, [vous] qui-mettez-en-œuvre l'exemption-de-loi.— Le terme exemption-de-loi, du gr. a
LEFEVRE	2005	Et alors je leur confesserai : «Je ne vous connais oncque . Départez-vous de moi (vous) tous qui faites iniquité ! »
OLIVETAN	2022	Et lors je leur confesseray: Je ne vous congneu onc: departez vous de moy vous qui faites iniquite.
JACQUELINE	1992	Alors je leur déclarera : "Jamais je ne vous ai connus. Séparez-vous de moi vous qui œuvrez l'iniquité!"
OSTY-ET-TRINQUET	1973	Et alors je leur déclarera : Jamais je ne vous ai connus ; éloignez-vous de moi, vous qui pratiquez l'illégalité !
SEGOND-NBS	2002	Alors je leur déclarera: « Je ne vous ai jamais connus; éloignez-vous de moi, vous qui faites le mal! »
OECUMENIQUE	1976	Alors je leur déclarera: «Je ne vous ai jamais connus; écartez-vous de moi, vous qui commettez l'iniquité!»
JERUSALEM	1973	Alors je leur dirai en face: Jamais je ne vous ai connus; écartez-vous de moi, vous qui commettez l'iniquité.
ALBERT-RILLIET	1858	Et alors je leur ferai cette déclaration: « Je ne vous ai jamais connus, éloignez-vous de moi, ouvriers d'iniquité. »
LITURGIE	2013	Alors je leur déclarera : "Je ne vous ai jamais connus. Écartez-vous de moi, vous qui commettez le mal!"
AMIOT	1950	Et alors je leur dirai hautement : Je ne vous ai jamais connus ; retirez-vous de moi, ouvriers d'iniquité.
GROSJEAN	1971	Alors je leur avouera : Je ne vous ai jamais connus; retirez-vous de moi, fauteurs d'iniquité.
DARBY	1885	Et alors je leur déclarera : Je ne vous ai jamais connus ; retirez-vous de moi, vous qui pratiquez l'iniquité.
DARBY-REV	2006	Alors je leur déclarera : Je ne vous ai jamais connus ; allez-vous-en loin de moi, vous qui pratiquez l'iniquité.
PEUPLES	2005	Mais alors je leur dirai en face : 'Je ne vous ai jamais connus, éloignez-vous de moi, vous tous qui travaillez pour le mal.'
COLOMBE	1978	Alors je leur déclarera: Je ne vous ai jamais connus retirez-vous de moi, vous qui commettez l'iniquité.
SEGOND-21	2007	Alors je leur dirai ouvertement: 'Je ne vous ai jamais connus. Eloignez-vous de moi, vous qui commettez le mal!'
LOUIS-SEGOND	1910	Alors je leur dirai ouvertement: Je ne vous ai jamais connus, retirez-vous de moi, vous qui commettez l'iniquité.
MAREDSOUS	2004	Et cependant je leur déclarera: Je ne vous ai jamais connus. Retirez-vous de moi, mauvais ouvriers ..»
BOYER	2022	Mais dès cet instant je leur avouera : Non, je ne vous ai jamais connus, et séparez-vous de moi, vous qui travaillez à l'illégalité. »
BAYARD	2018	Alors je me prononcerai à leur sujet : Jamais je n'ai eu affaire avec vous. Écartez-vous de moi. Vous avez fait le contraire de l'Enseignement.
KUETU	2023	Et alors je leur dirai ouvertement : Je ne vous ai jamais connus. Retirez-vous de moi, vous qui travaillez pour la violation de la torah !
CHOURAQUI	1977	Alors je leur déclarera : < Jamais je ne vous ai connus ! Retirez-vous de moi, fauteurs de non-tora !
CALAME	2012	Alors je leur affirmerai : Jamais je ne vous ai connus, éloignezvous de moi, ouvriers pervers !
TRESMONTANT	2007	et alors je le leur jurera depuis la durée passée jamais je ne vous ai connus éloignez-vous de moi vous qui faites le mal
STERN	2018	Alors, je leur dirai en face : Je ne vous ai jamais connus ! Retirez-vous de moi, ouvriers d'iniquité !
LIENART	1951	Et alors, je leur déclarera hautement : Jamais je ne vous ai connus! Eloignez-vous de moi, vous tous, artisans d'iniquité!"
PIROT-ET-CLAMER	1950	Et alors, je leur déclarera hautement: Jamais je ne vous ai connus! Eloignez-vous de moi, vous tous, artisans d'iniquité!"
ABBE-CRAMPON	1923	Alors je leur dirai hautement: Je ne vous ai jamais connus. Eloignez-vous de moi, artisans d'iniquité !
LAUSANNE	1872	Et alors je leur dirai ouvertement: Je ne vous ai jamais connus; retirez-vous de moi, vous qui faites les oeuvres de l'iniquité!
GENEVE	1669	Et alors je leur declarera tout ouvertement, Je ne vous ai jamais connus: departez-vous de moi, vous qui faites le meftier d'iniquité.
MARTIN_1707	1707	Mais je leur dirai alors tout ouvertement; Je ne vous ai jamais connus; retirez-vous de moi, vous qui faites le métier d'iniquité.
MARTIN_1744	1744	Mais je leur dirai alors tout ouvertement : je ne vous ai jamais reconnus ; retirez-vous de moi, vous qui vous adonnez à l'iniquité.
OSTERVALD_1744	1744	Et alors je leur dirai ouvertement : Je ne vous ai jamais connus, retirez-vous de moi, vous qui faites métier d'iniquité.
OSTERVALD_1881	1881	Alors je leur dirai ouvertement: Je ne vous ai jamais connus; retirez-vous de moi, vous qui faites métier d'iniquité.
KING-JAMES	2006	Et alors je leur déclarera: Je ne vous ai jamais connus; retirez-vous de moi, vous qui pratiquez l'iniquité.
SACY	1759	Et alors je leur dirai hautement: Je ne vous ai jamais connus; retirez-vous de moi, vous qui faites des oeuvres d'iniquité.
ABBE-FILLION	1895	Et alors Je leur dirai hautement: Je ne vous ai jamais connus; retirez-vous de Moi, vous qui commettez l'iniquité.
EDMOND-STAPFER	1889	Et alors je leur dirai hautement: «Je ne vous ai jamais connus!» «Retirez-vous de moi vous qui commettez l'iniquité.
OLTRAMARE	1874	Alors je leur dirai ouvertement: «Je ne vous ai jamais connus. Retirez-vous de moi, ouvriers d'iniquité.»
MONDE-NOUVEAU	1995	Et à eux pourtant je [le] confesserai alors : Je ne vous ai jamais connus ! Éloignez-vous de moi, vous qui pratiquez l'illégalité.
MONDE-NOUVEAU-REV	2018	Mais je leur répondrai : "Je ne vous ai jamais connus ! Éloignez-vous de moi, vous qui pratiquez le mal !"
NEUFCHATEL	1899	Et alors je leur dirai ouvertement: Je ne vous ai jamais connus. Retirez-vous de moi, vous qui faites l'iniquité.
PAROLE-DE-VIE	2000	Alors je leur dirai : "Je ne vous ai jamais connus. Allez-vous-en loin de moi, vous qui faites le mal ! " »
FRANCAIS-C-N	2019	Alors je leur déclarera : "Je ne vous ai jamais connus ; allez-vous-en loin de moi, vous qui commettez le mal !"
FRANCAIS-C	1982	Alors je leur déclarera: "Je ne vous ai jamais connus; allez-vous-en loin de moi, vous qui commettez le mal!" »
SEMEUR	2000	Je leur déclarera alors: "Je ne vous ai jamais connus! Allez-vous-en, vous qui pratiquez le mal!"
PAROLE-VIVANTE	2013	Et cependant, il me faudra leur déclarer formellement : « Je ne vous ai jamais connus ! Vos actes sont mauvais, ils sont contraires à la loi de Dieu ! Allez-vous-en ! »—
NVG	2022	Et puis je leur avouera : Je ne vous ai jamais connu ; éloignez-vous de moi, vous qui commettez l'iniquité.

LUC 20 12 EL RO FR TE

NOUVELLE_DISPOSITION	2023	et se apposa troisième mander- ceux cependant aussi celui-ci ayant traumatisés éjectèrent.
ALAIN-DUMONT	2021	Et il a-placé-vers [lui] d'[en] mander un troisième, cependant-que ceux-ci aussi, ayant- traumatisé celui-là, l'ont-jeté-au-dehors.
LEFEVRE	2005	Et derechef, il envoya aussi le tiers , que pareillement ils le navrèrent et le jetèrent (de)hors.
OLIVETAN	2022	Et derechef envoya aussi le tiers; lequel pareillement nauurerent; & le letterent hors.
JACQUELINE	1992	Il recommence et délègue un troisième. Celui-là aussi ils le blessent et le jettent dehors.
OSTY-ET-TRINQUET	1973	Et il en envoya encore un troisième ; celui-ci aussi, l'ayant blessé, ils le jetèrent dehors.
SEGOND-NBS	2002	Il en envoya encore un troisième; ils le blessèrent et le chassèrent.
OECUMENIQUE	1976	Il recommença en envoyant un troisième; lui aussi, ils le blessèrent et le chassèrent.
JERUSALEM	1973	Il recommença, envoyant un troisième; et celui-là aussi, ils le blessèrent et le jetèrent dehors.
ALBERT-RILLIET	1858	Et il continua d'en envoyer un troisième; mais eux, après l'avoir aussi blessé, l'expulsèrent.
LITURGIE	2013	Le maître persista encore et il envoya un troisième serviteur ; mais après l'avoir blessé, ils le jetèrent dehors.
AMIOT	1950	Il persista à en envoyer un troisième ; lui aussi, ils le blessèrent et le chassèrent.
GROSJEAN	1971	Il en a encore envoyé un troisième; mais ils l'ont blessé et chassé.
DARBY	1885	Et il en envoya encore un troisième ; mais ils blessèrent aussi celui-ci, et le jetèrent dehors.
DARBY-REV	2006	Il en envoya encore un troisième ; mais ils blessèrent aussi celui-ci, et le jetèrent dehors.
PEUPLES	2005	Lui recommence : il envoie un troisième serviteur ; mais on le met à mal et on le jette dehors.
COLOMBE	1978	Il en envoya encore un troisième, ils le blessèrent et le chassèrent.
SEGOND-21	2007	Il en envoya encore un troisième, mais ils le blessèrent aussi et le chassèrent.
LOUIS-SEGOND	1910	Il en envoya encore un troisième; ils le blessèrent, et le chassèrent.
MAREDSOUS	2004	Il en envoya un troisième; ils le rouèrent de coups et le mirent à la porte.
BOYER	2022	Oui, il redouble avec un troisième qu'il missionne. Or lui aussi à son tour est traumatisé , ils l'expulsent.
BAYARD	2018	Il en envoie un troisième ; lui aussi, ils le blessent et le chassent.
KUETU	2023	Et il en envoya encore un troisième, mais ils le blessèrent aussi, et le jetèrent dehors.
CHOURAQUI	1977	Il continue et envoie un troisième. Mais eux le blessent et le jettent dehors.
CALAME	2012	Il en envoya encore un troisième, mais ils le blessèrent aussi, et le firent sortir.
TRESMONTANT	2007	et alors il a recommencé et il en a envoyé un troisième et eux celui-là aussi ils l'ont blessé et ils l'ont chassé
STERN	2018	Pourtant, il envoia encore un troisième serviteur ; ils le blessèrent et le jetèrent dehors.
LIENART	1951	Il en envoya encore un troisième ; mais ceux-ci, après l'avoir grièvement blessé, le chassèrent.
PIROT-ET-CLAMER	1950	Il en envoya encore un troisième; mais ceux-ci, après l'avoir grièvement blessé, le chassèrent.
ABBE-CRAMPON	1923	Il en dépêcha encore un troisième; mais, lui aussi, ils le blessèrent et le jetèrent dehors.
LAUSANNE	1872	Et il en envoya encore un troisième; mais l'ayant aussi blessé, ils le chassèrent.
GENEVE	1669	Et puis il y envoya aussi un troisième, lequel ayans aussi navré, ils le jetterent dehors.
MARTIN_1707	1707	Il en envoya encore un troisième, mais ils le blessèrent aussi, et le jetèrent dehors.
MARTIN_1744	1744	Il en envoya encore un troisième, mais ils le blessèrent aussi, et le jetèrent dehors.
OSTERVALD_1744	1744	Il en envoya encore un troisième, mais ils le blessèrent aussi et le chassèrent.
OSTERVALD_1881	1881	Il en envoya encore un troisième, mais ils le blessèrent aussi, et le chassèrent.
KING-JAMES	2006	Il en envoya encore un troisième, et ils le blessèrent aussi, et le jetèrent dehors.
SACY	1759	Il en envoya encore un troisième, qu'ils blessèrent & chassèrent comme les autres.
ABBE-FILLION	1895	Il envoia encore un troisième, qu'ils blessèrent aussi et chassèrent.
EDMOND-STAPFER	1889	Il leur en envoia un troisième. Celui-là ils le couvrirent de blessures et le jetèrent dehors.
OLTRAMARE	1874	Il en envoya encore un troisième; ils le blessèrent aussi, et le chassèrent.
MONDE-NOUVEAU	1995	Pourtant il en a encore envoyé un troisième ; celui-là aussi, ils l'ont blessé et jeté dehors.
MONDE-NOUVEAU-REV	2018	Il en a encore envoyé un, un troisième, mais celui-là aussi, ils l'ont blessé et jeté dehors.
NEUFCHATEL	1899	Et il en envoya encore un troisième; mais eux, après l'avoir aussi blessé, le jetèrent dehors.
PAROLE-DE-VIE	2000	Le propriétaire leur envoie un troisième serviteur. Les vignerons le blessent lui aussi et ils le chassent.
FRANCAIS-C-N	2019	Il envoia encore un troisième serviteur ; celui-là, ils le blessèrent aussi et le jetèrent dehors.
FRANCAIS-C	1982	Il envoia encore un troisième serviteur; celui-là, ils le blessèrent aussi et le jetèrent dehors.
SEMEUR	2000	Le maître persévéra et leur en envoia un troisième. Celui-là aussi, ils le chassèrent, après l'avoir grièvement blessé.
PAROLE-VIVANTE	2013	Le maître essaie une troisième fois de leur envoyer un serviteur. Celui-là aussi se fait chasser après avoir été grièvement blessé.
NVG	2022	Et il ajouta d'en envoyer un troisième ; qui le blessa aussi et le chassa.

3 →

> I

²⁸ Et eux, les badauds, l'injuriaient en blasphémant.

Ils hochaient la tête, en disant : « Ah ! Ah ! tu peux détruire le sanctuaire et le reconstruire en trois jours !

⁽²⁹⁾³⁰ Sauve-toi toi-même et descends de la croix ! »

³¹ Tout comme les grands sacrificateurs qui le ridiculisent, avec les lettrés.

MARC 15 (Pages 292.)

Le verset – 28 – est celui qui devait être ajouté entre par-en-thèse et non le – 29 –.
(voir le Nestlé-Aland)

> II

laces, et chacun interpelle les autres ³³
rons pour vous joué de la flûte, et vous n
ous avons entonné des lamentations, et
euré.

³³ Car est venu Jean le Baptiseur, sans m

LUC 7 (Page 338.)

Le verset – 33 – se répète deux fois.

> III

① ³⁶ Deux seront aux champs.

L'un sera pris, et l'autre abandonné. »

② ³⁶ Et eux de répondre en lui demandant :

LUC 17 (Page 391.)

Le verset – 36 – se répète deux fois.

4 →

I]

15

1 Maintenant ils s'approchaient tous de lui, les collecteurs de taxes et les gens perdus, pour l'entendre.

2 Et grondaient les pharisiens et les **scribes** en disant : « Lui, il accueille les gens perdus, et mange avec eux ! »

BOYER, Luc 15.2 (Page 380)

Monsieur Boyer dit traduire « γραμματεύς » en « lettré », (plagiat de la nouvelle disposition)
Mais à cet endroit-ci : « scribes ».

III]

I. En grec, la préposition *dia* suivie de l'accusatif comme ici indique l'entremise, l'agent : **par ce fait de, par, à cause de, en raison de**. Nous

BOYER, Marc 2.27 (Page 231)

27 Et il leur disait· Le sabbat **par le fait de** l'être humain il devint et non l'être humain **par le fait du** sabbat·

Nouvelle Disposition (Monsieur Sébastien Debiais Gao)

La préposition “δια” ne devient pas “par” à l'accusatif mais au génitif.
Aussi la traduction de « par (le) fait de » provient de la «Nouvelle Disposition».

5 →

Les images de l'interlinéaire Français, lequel utilise le droit de citation, avec la « Nouvelle Disposition » datée de 2023 correspondante à la suite du travail qui a débuté en 2019. (Nouvelle Disposition 2019 - 2023).

Il est possible de trouver un site internet avec une dernière mise à jour datant de 2021.

<https://github.com/kylak/comparaisons> & <https://kylak.github.io/comparaisons/comparer-francais/1-1.html>

kylak ajout de la seconde 21 dans le gitignore

✓ 2bc2f6d on Aug 13, 2021 62 commits

Aug 13, 2021, 7:15 PM GMT+2
2 years ago

comparer-francais-mini commandes fonctionnelles

comparer-francais commandes fonctionnelles

2 years ago

Vidéo Alain Dumont : **25 janv. 2015**

<https://www.youtube.com/watch?v=dOB33r3RbBc>

Son site accessible : <https://bible-tutoriel.com>

BOYER

ISBN-13 : 978-2072974670

GALLIMARD (**13 octobre 2022**)

<https://www.amazon.fr/%C3%89vangiles-Anonymes/dp/2072974674>

Sébastien de Poitiers (Nouvelle Disposition)

ISBN-13 : 979-8849059334

Independently published (**30 août 2022**)

<https://www.amazon.fr/Nouvelle-Disposition-traduction-S%C3%A9bastien-Poitiers/dp/B0BCDB2XHW>

D'autres sources plus anciennes peuvent être données :

<https://www.chasse-aux-livres.fr/prix/B0875ZJP44/nouveau-testament-rhomphaia>

ISBN-13 : 979-8638864736

Paru le 20 avril 2020

--Les preuves sont évidentes -- ,

prendre rapidement les travaux de Monsieur Debiais Gao et Monsieur Alain Dumont, faire un plagiat rapidement avec des erreurs de vérifications, faire un commerce sans peine sous couvert d'un faux copyright, par la complicité de Gallimard qui fait ici office de blanchiment.